

АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ [9.]

ТРУДЫ т. ХСІІІ

А. З. РОЗЕНФЕЛЬД

Г О В О Р Ы КАРАТЕГИНА

СТАЛИНАБАД
1960

ВВЕДЕНИЕ

Основная часть материала для данной работы была собрана автором летом 1936 г. в районах б. Гармской области. Некоторые записи были сделаны в 1930, 1932, 1938 и 1953 гг. Собранный материал лег в основу кандидатской диссертации, защищенной автором в мае 1939 г. в Институте Востоковедения АН СССР. Часть текстов и краткий грамматический очерк каратегинских говоров были опубликованы в 1950 г.¹

До Великой Октябрьской социалистической революции вследствие экономической отсталости и феодальной раздробленности Каратегин был изолирован от других областей и районов Средней Азии, что способствовало сохранению особенностей каратегинских говоров. Сообщение с соседним Вахио (южные склоны хребта Петра I) и Ферганой могло поддерживаться только по горным тропам и перевалам. На всем протяжении р. Сурхоб имелся лишь один мост (вблизи селения Гарм). Связь через реку в верхней ее части происходила с помощью саля—плота из надутых бычьих шкур.²

Хотя до революции отходничество в промышленные и хлопководческие районы Средней Азии играло значительную роль в жизни каратегинцев, но обычно и на чужбине они объединялись в землячества и в повседневном быту жили изолированно от других групп населения.

За годы советской власти и коллективизации в Каратегине созданы десятки начальных и средних школ, клубов, больниц, многие кишлаки электрифицированы, построены автомобильные дороги. Созданы многочисленные кадры местной интеллигенции, закончившие высшие учебные заведения. Возникли новые посёлки с благоустроенными домами, магазинами, больницами, клубами и школами.

Согласно преданию, подтверждаемому историческими данными и топонимикой, Каратегин когда-то был заселен киргизами, которых оттеснили к Алайскому хребту таджики, пришедшие из соседних Вахио, Куляба и более отдаленных областей.³ В наши дни киргизы проживают компактной группой в Джергатаальском районе.

¹ А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина. Сб. „Иранские языки“, т. II, изд. АН СССР, 1950.

² Подробное географическое и историческое описание Каратегина см. у Н. А. Кислякова, Очерки по истории Каратегина, Сталинабад, 1954 (там же библиография).

³ Н. А. Кисляков, ук. соч., 34—44; А. З. Розенфельд, Топонимика Нижнего Каратегина в связи с некоторыми вопросами его истории. Известия АН Таджикской ССР, Отделение общественных наук, № 10—11, 1957.

Избыток рабочей силы и безземелье, особенно в высокогорных частях Каратегина, приводили к тому, что до Великой Октябрьской социалистической революции каратегинцы переселялись в другие районы Средней Азии. Следы переселений можно наблюдать и сейчас как в сохранившихся преданиях, так и в говорах, на которых говорят обжившиеся на новых местах переселенцы из Каратегина, а также и по фактам материальной культуры и быта.

Еще в конце 20-х и начале 30-х годов нашего столетия каратегинцы в пределах Каратегина стали переселяться из высокогорных частей в долины, где создавались новые колхозы. Такие новые селения и колхозы были созданы в Обигармском районе, в сельсоветах Калаинав и Мискинабад. Переселялись также и в соседний Орджоникидзеабадский (бывший Янгибазарский) район.

Переселенцы из Каратегина, живущие в Зиддинском и Курукском сельсоветах Варзобского района Таджикской ССР, говорят на говоре „каратегини“—в отличие от других таджиков Варзобского района, говорящих на говорах „кулоби“ и „вилояти“.¹ Согласно преданию, записанному нами в 1942 г., нынешние жители Курукского сельсовета переселились сюда из сельсовета Гориф в Каратегине (кишлаки Дубурсы, Насрут, Намнарут и Дихидихи) около 100—150 лет назад при гиссарском беке Абду-Кариме. Каратегинцами населен и Зиддинский сельсовет (кроме кишлаков Куртеппа и Хазора, где живут переселенцы из Айнинского района Таджикской ССР). Как можно установить по имеющимся у нас записям, „каратегини“ содержит общие черты с каратегинскими говорами. Так, если сравнить лексику двух соседних кишлаков на Варзобе—Хушоре и Зидды, то можно увидеть, что говор кишлака Зидди, „каратегини“, ближе к каратегинским говорам, чем к варзобским—„варзоби“ или „вилояти“. Приведем лишь несколько лексических примеров:

	Хушоре	Зидди
бабка	момо	биби
брат мужа	кайни	евар
жены многоженца по отношению друг к другу	кундош	бохчун
вышитая тесьма на тюбетейке или во- круг ворота	шероз	зи(х)
крыша	бом	бунг
козлёнок	бугзола	бича

Переселенцы из Каратегина живут также в Ферганской долине—в Наманганской и Кокандской областях Узбекской ССР. По свидетельству П. Е. Кузнецова, каратегинцы накануне революции населяли кишлаки Куюкмазар, Дува и Сарымсактеппе Наманганской области.² В Кокандской области каратегинцы живут, главным образом, в Сохском районе. В лексике сохских таджиков сохранились многие сельскохозяйственные и бытовые термины, свойственные каратегинским говорам и неизвестные таджикам соседних с Сохом районов³.

¹ В. С. Соколова. Фонетика таджикского языка. АН СССР, М.—Л., 1949, стр. 105—109; В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии, вып. I, М., 1952, стр. 21—22.

² П. Е. Кузнецов. О таджиках Наманганского уезда. Известия Туркестанского отдела РГО, 1915, т. XI, в. 2. ч. I, стр. 16.

³ Н. А. Кисляков. Таджики долины Соха. Сборник статей по истории народов Средней Азии, посвященный 80-летию со дня рождения А. А. Семенова, Сталинабад, 1953.

Таким образом, языковые факты, материальная культура, народные предания могут дополнить недостающие письменные источники по истории того или иного района и его населения.

В настоящее время значительная часть жителей Каратегина переселилась на юг Таджикистана в хлопкосеющие районы Республики.

* * *

Транскрипция, принятая в данной работе, основана на современном таджикском алфавите с добавлением следующих знаков:

ū—долгое у

ə—неогубленный гласный смешанного ряда

w—губо-губной щелевой звонкий

'(ع)—верхнефарингальный смычный звонкий

x(ح)—верхнефарингальный шумный спирант

За основу описания принято произношение кишлаков Яхакпаст (для левого берега р. Сурхоб) и Бедак (для правого берега р. Сурхоб).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

ФОНЕТИКА

Гласные

В каратегинских говорах нами отмечено 7 гласных фонем: долгие—*о, е, ū*; краткие—*а, и, у, э*. Краткие гласные под влиянием комбинаторных условий, в частности, в безударном положении обладают тенденцией к редукции, вплоть до исчезновения: *хунук > ханак > х^энак* „холодно“; *гирифт > гэрэфт > г^эрэфт* „он взял“.

Подробное описание гласных фонем в юго-восточных говорах, к которым относятся и каратегинские, дано в работах В. С. Соколовой.¹ Здесь укажем лишь на некоторые особенности вокализма каратегинских говоров.

В этих говорах мы различаем фонемы *у* (краткое), *ū* (долгое) и *э*—гласный смешанного ряда, верхнего подъёма, неогубленный, обладающий акустическими свойствами, позволяющими сблизить его с русским *ы* (напр., слово „отдых“ в Каратегине произносится с *э*: *рузи одэх* „выходной день“). Фонема *э* встречается под ударением, в открытом слоге и в односложных словах. Наиболее часто *э* встречается в соседстве с губными *б, п, м*, заднеязычными *к, г* и велярными *х, ғ, қ*: *мэн* „я“, *пэга*, „завтра“, *бэқа*, „бычок“, *хэдэм* „я сам“; в местоименных энклитиках *-эм, -эт, -эш*; в глагольной частице *бэ-* (*бэрафт* „он ушел“). Фонема *э* соответствует кратким гласным *а, и, у* литературного языка, с которыми она чередуется и в каратегинских говорах: *ман||мэн* „я“; *даст||дэст||дуст* „рука“; *-ам||-эм||-ум*—глагольная флексия 1 л. ед. ч. (*рафтам||рафтэм||рафту* „я пошел“).

Фонема *у* обычно соответствует исторически *у* краткому: *курта* „рубашка“, „платье“, *тут* „шелковица“, *лумб* „большой“, *ду* „два“, *ту* „ты“, *шумо* „вы“. В ряде случаев отмечен переход *у* в *и*: *зардолу→зардоли* „абрикос“, *шуд→шид* „он стал“, *кун→кин* (основа наст. вр. от *кардан* „делать“). Переход *у* в *и* широко распространен в дарвазских говорах.² В нескольких случаях отмечен вариант фонемы *у*—палатализованное *ū*, напр., в словах *купру́к* „мост“, *шūд* „он стал“.

¹ В. С. Соколова. Фонетика таджикского языка, изд. АН СССР, 1949; она же, Итоги Кулябской диалектологической экспедиции, Труды Таджикского филиала АН СССР, т. XXIX, 1951, стр. 121—122; В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Богорад. Новые сведения по фонетике иранских языков. Юго-восточные говоры таджикского языка. Труды Института Языкознания АН СССР, т. I, 1952.

² А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, т. VI, 1956.

Фонема $\bar{u}$ лишь по долготе соответствует $\bar{u}$ литературного языка¹. В каратегинских говорах главное отличие $\bar{u}$ от u заключается в его длительности, устойчивости, невозможности редукции и перехода в a . Каратегинское $\bar{u}$ регулярно соответствует o литературного языка в позиции между носовыми или перед носовыми: *дандӯн* „зуб“, *борӯн* „дождь“, *ҷӯма* „халат“, *дӯна* „зерно“, „косточка“; в местоименных суффиксах мн. ч.: *-мӯ*, *-тӯ*, *шӯ* (лит. *-амон*, *-атон*, *-ашон*).

Изменения гласных. а) u соответствует a литературного языка в положении между носовыми: *нумук* „соль“, *нумоз* „молитва“; б) u/e : *нест*||*нист* „нет“, *бечора*||*бичора* „бедняк“; в) a претерпевает ряд изменений в результате комбинаторных условий: $a//e$ — предлог направления *ба* имеет формы *ба*, *бай*, *бе*, *бей*; $a > e$ в словах *сеғара* < *сағара* „ребенок“; *тевила* < *тавила* „пастьба на приколе“; ср. также переход $a > e$ в случаях типа: *рейи нест ки...* „это уж не такая (длинная) дорога“; *кейи ки мерам* „когда я еще пойду“; г) если к слову, оканчивающемуся на гласный a , присоединяется какая-либо морфема, то конечное a либо ассимилируется (*хона* „дом“ + суф. мн. числа *-o*||*-xo*: *хоно*, *хонохо*), либо выпадает (*бача* „мальчик“ + местоименная энклитика *-ат*: *бачат* „твой мальчик“; ср. *хонам* „мой дом“) и т. п.; гласный энклитики a выпадает при присоединении показателя прямого дополнения a : *вома бинем* „навещу своего отца“, *сарма кафондум* „я разбила себе голову“; д) если уменьшительный суффикс *-ак* присоединяется к слову с гласным u в основе, то гласный суффикса ассимилируется с гласным основы: *гушук* „ушко глиняной посуды“, *думбук* „хвостик“. Ср. также ассимиляцию в словах типа: *усӯн*||*осӯн* (лит. *осон*) „лёгкий“; е) безударный гласный a в первом слоге послелога местонахождения-*анда* ассимилируется (при исходе слова на a) или подвергается редукции: *қашлоқанда* „в кишлаке“, *Гарманда* „в Гарме“, *хонанда* „в доме“, *испискаи куҳнанда* „в старом списке“, *дар он рафтагинда* „в тот приход“; ж) особенностью говора Шинглич (долина р. Сорбух) является стяжение конечного гласного a с последующим изафетом: *бачайи ман* > *бачи ман* „мой мальчик“, *апайи касал* > *апи касал* „больная сестра“, *кӯзайи рӯған* > *кӯзи рӯған* „кувшин масла“. Это явление широко распространено и в ряде говоров северо-западной группы.²

Под влиянием изафета иногда происходит переход краткого u в i : *кийи Афғонистон* „афганские горы“, *кийи бәланд* „высокая гора“.

Согласные

В горах Каратеги́на отмечено 25 согласных фонем:

Особенностью описываемых говоров является наличие в них четко различимых фонем ч и џ . Фонема ч является верхнефарингальным шумным спирантом, засвидетельствованным в ряде слов, заимствованных из арабского языка и вошедших в повседневную речь: *аложид*

¹ Описание этой фонемы в литературном таджикском языке и северо-западных говорах см. В. С. Соколова, ук. соч.; В. С. Расторгуева. Очерки по таджикской диалектологии, вып. I. Варзобский говор таджикского языка, М., 1952; вып. 2. Северные таджикские говоры полосы Шайдан-Ашт-Чуст-Кассансай, М., 1952; вып. 3. Ленинабадско-Канибадамская группа северных таджикских говоров, М., 1956; она же, Краткий очерк фонетики таджикского языка, Сталинабад, 1955.

² И. И. Зарубин. Очерк разговорного языка самаркандских евреев, сб. Иран, 1928; он же, Отчет об этнологических работах в Средней Азии, летом 1926 г. Известия АН СССР, VI серия, № 5—6, Л., 1927, стр. 351—360; В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3-й.

		Губные		Передне-язычные	Средне-язычные	Задне-язычные	Велярные	Верхнефарингальные	Нижнефарингальные
		губогубные	губозубные						
Смычные	Чистые	п б		т д		к г	қ	ғ	
	Носовые	м		н					
	Спиранты		в ф	с з ш ж	й		х, ғ	ч	х
	Африкаты			ч ц					
	Дрожащие			р					
	Боковые			л					

"отдельный, отдельно"; *арвоҳ*//*авроҳ* "дух", "душа"; *ҳозир* "сейчас"; *ҳин* "минута", "мгновение"; *ҳукумат* "правительство". Эта фонема иногда замещает и нижнефарингальное *х* (в арабских и в исконно таджикских словах): *паноҳи* "тайно, тайком", *туҳмат* "клевета", *бал-ҳат* "козел" (это слово приводится как характерное для речи дарвазцев).

Фонема *ғ* — звонкий верхнефарингальный смычный — также преимущественно встречается в арабских словах, чаще всего в начале слова: *ғарза* "заявление", *ғарус* "невеста", *ғазиз* "милый" (и как имя собственное); *ғумр* "жизнь". Этимологический *ғ* в середине слова не всегда сохраняется: *зироғат* "посев", но *муаллим* "учитель", *маалум* "известный", *бад*//*баад*//*бағд* "потом", "затем".

Некоторые таджикские слова, начинающиеся с гласного звука, в начале имеют *ғ*: *ғумед* "надежда", *ғасп* "лошадь", *ғабр* "облако"¹.

В употреблении нижнефарингального глухого спиранта *х* отмечены значительные колебания. В говоре группы кишлаков левого берега р. Сурхоб возможны дублетные формы с *х* и без него: *амин*//*хамин* "этот", *амӯ(н)*//*хамӯ(н)* "тот", *амро*//*хамро* "спутник" (*Амро* также как имя собственное). В абсолютном исходе слова фонема *х* сохраняется: *зиҳ* "вышитая тесьма", *шуҳ* "скала", *куҳ* "гора", *қаҳ* "солома". Если к слову с исходным *х* присоединяется изафет, то *х* заменяется спирантом *й*: *зийи девол* "карниз стены", *кайи хэдэш* "его собственная солома"; *х* заменяется и между гласными: *пагойи* ← *пагоҳи*, *дийа* ← *деҳа*.

В результате выпадения согласного *х* и последующих стяжений звучание ряда слов сильно изменилось: *мимхӯна* ← *меҳмонхона* "комната для гостей"; *хуар*//*хувар* ← *хоҳар* "сестра".

¹ О верхнефарингальных *ч* и *ғ* в других таджикских говорах см. И. И. Зарубин. Отчет об этнологических работах в Средней Азии; он же. Очерк разговорного языка самаркандских евреев; В. К. Орфинская. К характеристике фонетического состава таджикского языка. Сб. Иранские языки, т. I, М.—Л. 1945; А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка, Труды Института языкознания АН СССР, т. VI, 1956.

В говоре группы правобережных кишлаков фонема *х* является устойчивой, сохраняется в начале слова, а также употребляется в качестве протетического согласного перед гласным началом слова

кишл. Яхакпаст (левобережье)	кишл. Бедак (правобережье)	лит. яз.
езум	ҳезум	ҳезум „дрова“
аво	ҳаво	ҳаво „воздух“
уч кардан	ҳуч кардан	— „поднимать“
афк	ҳафк	— „петля“
афгор	ҳафгор	афгор „усталый“
овора//йовора	ҳавора	овора „обеспокоенный“, „потревоженный“.

Велярный спирант *ғ* чередуется с губозубным *в*: *чувон//чуғун* „юноша“, „молодой“, *нотавон//нотуғун* „бедняк“, „неимущий“, *забон//зуғун* (*б←в←ғ*).

Среднеязычный спирант *й* замещает *х* (см. выше), в отдельных случаях также *г* и *ҷ*: *таيي чанор//таги чанор* „под чинаром“, *майлис//маҷлис* „собрание“. Как и в ряде других юго-восточных говоров *й* замещает *з* в предлоге *ай//аз* „из, от“.

В ряде случаев протетическое *й* появляется перед гласным началом слова: *йарашо//арашо* „подходящий“, „соответствующий“, *йушоҳ//ушоҳ* „связка бревен“.

Сонантное *л* часто соответствует *р* литературного языка: *девол* „стена“, „забор“ (широко распространенный произносительный вариант в устно-разговорной таджикской речи), *лефком* „ревком“, *полеса//пореса* „выступающий наружу карниз крыши“, *залал//зарар* „вред“, *залул//зарур* „нужный“; *р* чередуется также с *н*: *зардолу//зандолу* „абрикос“, *румол//нумол* „платок“; *м←в*: *нуваса//нумаса* „внук“, *вазифа//мазифа* „обязанность“.

Характерной для каратегинских говоров является спирантизация губогубного *б* в интервокальной позиции: *б→в→w* (губогубной спирант) и образование дифтонга в сочетании с гласными *о*, *а*: (*оу*, *ау*): *кабк→кауk* „куропатка“; *об→ов→ow→оу* „вода“, *шаб→шав→шaw→шау* „ночь“. Спирантизация *б* в начале слова свойственна лишь кишлакам левобережья и в кишлаках правобережья не отмечена:

кишл. Яхакпаст	кишл. Бедак	
вега	бега (лит. бегоҳ)	„вечер“
векор	бекор	„незанятый“
вӯни кардан	бӯни кардан	„стеречь“
ви//ави	бэви	„бабка“
во//аво	бобо	„отец“
вехи на...	бехи на...	„в корне не...“, „никогда“
везе аз...	безе аз...	„кроме“, „исключая“.

В позиции перед гласным *о* фонема *о* обычно не изменяется: *бози* „игра“, *боло* „наверху“, *бол* „крыло“; *б* сохраняется и в позиции после гласного *и*: *қариб* „близко“, *ақиб* „сзади“, *соҳиб* „хозяин“. Повидимому, этот фактор оказал влияние на переход *в→б* перед гласным *и*: *билойат* (лит. *вилойат*) „область“, „провинция“, *бинтовка* (русс. *винтовка*), *биноват* (русс. *виноват*).

Губозубной звонкий спирант *в* в поствокальной позиции образует дифтонг с предыдущим гласным *о*, *а*: *гов*→*гоу* „бык“ *нав*→*нау* „новый“. В середине слова *-ав-* (*ау*) нередко выпадает, что ведет к сильным изменениям звучания слова, в особенности наиболее употребительных глаголов: *мера*←*меравад* „он идет“, *намеша*←*намешавад* „не станет“, *метунум*←*метавонам* „я смогу“.

Губогубной звонкий спирант *ш*, не являясь самостоятельной фонемой, выступает в качестве позиционного варианта фонем *б* и *в*: *шишвер* „болото“, *ашр* „облако“.

Среди других фонетических изменений отметим метатезы не только отдельных звуков, но и целых слогов: *навохт*//*вунохт* „обругал“, *делвох*//*девлух* „летовка“, *арвох*//*аврох* „дух“, „душа“, *ахвол*//*авхол* „положение“, „состояние“.

Конечные согласные *-д*, *-з*, *-т*, *-н*, *-р* имеют тенденцию к отпадению: *чан* „сколько“, *дуз* „вор“, *кили* „ключ“, *бо* „опять“, „снова“, *ни* „также“, *хе!* „вставай“, *пэш* „спина“, *хаф* „семь“, *аку* „теперь“, *даха* „рот“, *дига* „другой“, *духта* „дочь“, „девушка“, *ко* „работа“, „дело“; в глагольной флексии 3 л. ед. ч. и 3 л. мн. ч.—*мешава* „станет“, *мерава* „пойдет“, *мешаван* „станут“, *мераван* „пойдут“; в 3 л. ед. ч. перфекта: *дарондас* „он порвал“, *пухтас* „сварил“, „поспел“.

В ряде слов появляется дополнительный *н* после гласного исхода слова: *исун*←*ин* *су* „эта сторона“, „в эту сторону“, *сэни* „в сторону“, *хавли/н/* „двор“, „усадыба“.

Отмечены явления диссимиляции при двух носовых или сонорных в одном слове: *бригадил* „бригадир“, *нигахубим*←*нигахубин* „присмотр“. Вследствие диссимиляции используется вставочный согласный: *мембра*←*мемра*←*мемурад* „он умрет“.

Ударение

Так же как и в литературном языке, ударение обычно падает на последний слог основы. Однако существуют довольно значительные отклонения от этого правила. В некоторых словах ударение падает на первый слог, напр.: *дина* „вчера“, *неки* „но, однако“, *хама* „все“ и некоторые другие. Во многих случаях в глагольных формах прошедшего времени ударение падает на первый слог: *истодэм* „я стоял“, *дүздидэм* „я украл“, *тáрсидан* „они испугались“, *о́вард* „он принес“.

Главное ударение слова принимают следующие морфемы: суффикс причастия прошедшего времени *-ги* (*рафтагí* „ушедший“, *гуфтагí* „говоривший“); показатели множественного числа *-о* и *-хо* (*бачахо* „мальчики“, *занó* „женщины“); глагольный префикс *ме-* (*мéрам* „я пойду“, *мéгуфт* „он говаривал“); частица отрицания *на-*.

Глагольная частица *бэ-* не всегда принимает на себя ударение: *бэгир*//*бэгíр* „возьми“, *бэрафт*//*бэра́фт* „он ушел“.

Изафет и показатель прямого дополнения *-ро*//*-ра*//*-а* ударения не принимают. Послелог *-анда* имеет ударение на последнем слоге. В сочетании этого послелога с именем главное ударение падает на последний слог основы, а второстепенное ударение остается на последнем слоге послелога. Широко распространенный с различными значениями суффикс *-ак* также принимает ударение.

В словах, заимствованных из русского языка, ударение всегда переносится на последний слог: *дохтúр* „доктор“, *начальн́ик* „на-

чальник", *чойник* „чайник“, *книжка* „членская книжка“, *резина* „ре- зина“ и т. п.

Ударение выполняет также семасиологическую функцию: *ҳафта* „семь“, но *ҳафта* „неделя“; *пори́на* „в прошлом году“, но *порини* „прошлогодний молодняк“ (петух, телка и т. п.).

МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

Множественное число образуется с помощью суффиксов *-ҳо* (после гласного исхода слова, реже после согласного) и *-о* (после согласного): *аспс* „лошади“, *бачаҳо* „мальчики“, *хоно* „дома“ (ассимиляция *о* и *а*), *мардҳо* „мужчины“, *санго* „камни“. После исхода слова на *-и* суффикс мн. ч. имеет форму *-йо*: *камбудийо* „недостатки“. Суффикс *-он* (*-йон*, *-гон*) встречается редко.¹

Множественное число, помимо имен-названий конкретных предметов, образуется и от отвлеченных имен существительных: *ташвиқото* „агитация“, *танқидо* „критика“; от собирательных имен существительных: *мардумо* (ед. ч. *мардум* „люди“), *халқо* (ед. ч. *халқ* „народ“, „люди“); от имен вещественных: *чойо* „чай“, *ордо* „мука“, *қандо* „сахар“, *собуно* „мыло“, *пашмо* „шерсть“ (*чойо чушидан*, *қоқшидан* „чай вскипел, весь выкипел“; *оли ва чи мебеза ордоша?* „чем же теперь она просеет муку?; *хеле орд карди қандоро* „ты очень размельчила сахар“; *собуно тоза нашидан* „мыльная пена не стала чистой“; *пашмо кам задан* „шерсти не хватило“; ср. также частое употребление *овоз* „голос“ в форме мн. ч. в случаях типа: *дуғо овозома гирифт* „от пахтанья захватило у меня голос“).

Прямое дополнение оформляется показателем *-ро//ра* (при словах с исходом на гласный), *-а* (при словах с исходом на согласный): *чойа бурдан* „отнесли чай“; *пойара задийан*, *дута кардан* „лестницу сломали, на двое разбили“; *чи корда ўмади*, *Олим? Бийо*, *пулта тийам* „Зачем ты пришел, Олим? Иди сюда, я отдам тебе твои деньги“.

Кроме прямого объекта, с помощью частицы *-ро//ра//а* выражается также направление: *бэра*, *Анвара бэгу* „иди, скажи Анвару“; местонахождение: *бозоро гилос будай фрухтани?* „на базаре была продажная черешня?“. Значение направления выражается также показателем объекта и предлогом *ба* (*//бай*, *бе*, *бей*): *Йак хўна бе йак мардака ҳазор сол басай* „одного дома одному человеку хватит на тысячу лет“; *оча, ту бай тора бэра, хоу шав!* „мама, ты поднимись наверх и спи там!“; *телефон додем бе Ҳавоса* „мы позвонили в Хавас“.

Связь определения с определяемым выражается наиболее часто при помощи изафета. Определение может стоять и после определяемого, причем показатель прямого объекта может оформлять в таких конструкциях либо только определяемое (*ҳами тавақа пэтэк бийор* „принеси эту мелкую тарелку“), либо и определяемое, и определение (*қамчин кардан аспоро бастагира* „они стегнули привязанных лошадей“; *чи, дара ҳайвона пушиди?* „ты закрыл дверь к скотине?“).

Отношения принадлежности могут быть выражены, наряду с ука-

¹ Суффикс *-он* (*-йон*) широко распространен в топонимике: *оҳангарон*, *мусафйрон*, *кэрғазон*, *метанйон*, *қалдарйон*. Ср. суффикс *-о* в топонимических названиях: *мурутако* „груши“, *оличако* „алыча“ и т. д.

занными выше способами, также: а) особой конструкцией (широко распространенной в северо-западных говорах таджикского языка), где определение, снабженное показателем объекта стоит на первом месте, а определяемое с местоименной энклитикой 3 л. ед. ч.—на втором: *Балаҷона падараш калон бут* „отец Баладжона был большим человеком“; *саркора зӯраш нарасид* „у старосты не хватило сил“;

б) предлогом *тани* (от *тан* „тело“): *бад Каротегин тани ҳавай шид* „затем Каратегин стал принадлежать ему“; *йак ҷуфт калушмӯн дод тани хизматмӯ* „он дал мне пару калош за мою службу“;

в) предлогом *аз//ай*: *и қопча ай ту* „это твой мешок“; *и ай шу-мо нест* „это не ваше“;

г) местоименными суффиксами: *хонам* „мой дом“; *духтараш шу кардаст* „ее дочь вышла замуж“.

Другие отношения между именами выражаются предлогами и послелогами.

Направление выражается предлогом *ба* (*// бе, бай, бей*), местонахождение—предлогом *дар* и послелогом *-анда*, последний может выражать также направление и время: *ҳамӯ куҳанда барзагоу ҷар шидас* „с этой горы сорвался бык“; *мимхӯнанда одам бисйор будем* „нас было много в комнате для гостей“; *йак шикоранда рафтәм* „пошел я как-то на охоту“; *ду солинда дар йак шаҳр истод* „он два года жил в одном городе“; *дар ҳамин испискайи кӯҳнанда хӯнайи панҷсума нест* „в этом старом списке нет графы для пятирублевых (облигаций)“.

В кишлаках правобережной группы и в Шингличе (долина р. Сорбух) послелог *-анда* сокращается до одного слога *-да* или *-на*: *йак рӯз-на мерасим* „мы в один день доедем“; *мурғфарйодкардагина меравим* „мы поедем, когда запоют петухи“. Послелог *-анда* употребляется и для выражения сравнения (в сочетании с предлогом *ай*): *ай вайинда ин ханәктар* „этот холоднее того“.

Аблятивные отношения выражаются предлогом *аз//ай* (иногда также *а*); инструментальность—послелогом *-қати//кати*.; совместность—предлогом *қати//кати*. В этом значении употребляются и предлоги *бо, ба//ва*: *мо хостим милтиқ кати бэзаним* „мы хотели выстрелить из ружья“; *даруни капонда қати атрато хоб мекинан* „они спят в хижинах вместе с отрядом (красноармейцев)“; *гирехтем қати Додарбек* „мы убежали с Додарбеком“. Иногда предлог *ба//ва* употребляется вместе с послелогом *қати* (*кати*): *мән ва дустом қати турӯндәмаш* „я его вспугнул руками“; *раиси ҷамоат ба ҳамин хат қати ҳозир шава!* „пусть председатель сельсовета явится по получению этой бумаги!“. При *қати//кати* может стоять местоименная энклитика: *вай қатишӯ гаштаги* „он бывал с ними“. *Кати//кати* может употребляться и самостоятельно: *мо қати будем* „мы были вместе“; *Қобили ҳамӯ шаб қати будай* „Кобили в ту ночь был вместе (с ним)“.

В качестве отыменных предлогов в каратегинских говорах широко употребляются различные имена существительные (прежде всего, названия частей тела), а также наречия: *сари „на“*, „наверху“; *руйи „на“*, „на поверхности“; *даҳани „у“*, „возле“; *лаби „у“*, „с краю“; *гардани „позади, наверху“*; *мийӯни, минайи „посредине“*; *думби „позади“*; *қади „вдоль“*; *тани*—предлог принадлежности; *суйи//суни//сәни „по направлению“*; *таги//тайи „внизу“*, *амройи „с“*, „совместно“ (примеры см. в текстах).

В употреблении имен прилагательных и числительных особых отличий от литературного языка не отмечено.

МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимения личные

ед. ч.	мн. ч.
1 л. <i>ман</i> // <i>мән</i>	<i>мо, моҳо</i>
2 л. <i>ту</i>	<i>шумо</i> (формы <i>мойон, шумо-йон</i> в Каратегине не отмечены).

Формы местоимений 3 л. ед. и. мн. ч. очень разнообразны и различаются по говорам:

кишл. Яхакпаст	кишл. Бедак
ед. ч. <i>ӯ(н), и(н)</i>	<i>вай, ҳавай,¹ ӯ(н), и(н)</i>
мн. ч. <i>ӯнҳо, инҳо, ӯно, ино, иҳо, йо, уво, во</i>	<i>вайо, ҳавайо, ӯнҳо, инҳо, ӯно, ино</i>

Указательные

и(н), (ҳ)ами(н),; ӯ(н), (ҳ)амӯ(н)

В кишлаках правобережья в качестве указательных местоимений употребляются также *вай* и *ҳавай*.

Местоименные суффиксы

ед. ч.	мн. ч.
1 л. <i>-ам</i> // <i>-эм</i> // <i>-м</i>	<i>-амӯ(н)</i> // <i>мӯ(н)</i>
2 л. <i>-ат</i> // <i>-эт</i> // <i>-т</i>	<i>-атӯ(н)</i> // <i>-тӯ(н)</i>
3 л. <i>-аш</i> // <i>-эш</i> // <i>-ш</i>	<i>-ашӯ(н)</i> // <i>-шӯ(н)</i>

Формы *-ам*//*-эм*, *-ат*//*-эт*, *-аш*//*-эш*, *-амӯн*, *-атӯн*, *-ашӯн* присоединяются к словам с исходом на согласный. При присоединении местоименных суффиксов ед. и мн. ч. к именам с исходом на гласный, гласный энклитики выпадает: *гандума бор кардем поистәмшӯ хэдәм* „я погрузил пшеницу и сам ее стерег“. Гласный энклитики может выпадать и при присоединении к именам с исходом на согласный: *ҳаминҷо ўмадам, хабармӯ кардан ки вотӯ мурд* „я пришел туда, а меня известили: твой отец умер“; *йак сола будем дар дасти модармӯ* „я был годовалым на руках у нашей матери“, *санг пушти пома канд* „камень сорвал мне кожу на ноге“.

Местоименные суффиксы в каратегинских говорах выражают не только принадлежность, но также и объект действия (прямой и косвенный). Энклитики очень подвижны, свободно присоединяются к именам существительным, глаголам, именной части сложных глаголов, а также к некоторым наречиям и предлогам²: *мэнаш* „(дай это мне“, *беш дод* (или *бе ў додэш*) „он дал ему“; *гуфтәмэт* „я сказал тебе“; *ҳамамӯ мерим тамошо* „мы все пойдем смотреть“; *ҳардумӯ тайи ху-мак* „оба мы в „хумаках“ (род местной обуви); *панҷ сум пулмӯ додан* „нам дали пять рублей“.

¹ Частица *ҳа* < *ҳам* служит как усилительный элемент при указательных местоимениях. Эта частица в том же значении употребляется и в ряде других иранских языков, см.: Е. Э. Бертельс, Строй языка пушту, Л., 1936, стр. 16; С. И. Климицкий, Ваханские тексты. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т III, 1936, стр. 97; В. А. Лившиц, Указательные местоимения в афганском языке (нашто). Известия отделения общественных наук АН Таджикской ССР, т. 9, Сталинабад, 1956, стр. 125.

² О роли местоименных суффиксов в таджикском литературном языке см. А. Л. Бухаризаде, Функции местоименных суффиксов в современном таджикском литературном языке. Автореферат, Сталинабад, 1954.

Личные окончания

ед. ч.	мн. ч.
1 л. -ам// -эм// -ум	-им// -ем
2 л. -и	-е// -ед
3 л. -а// -ад	-ан

Форма 3 л. ед. ч. прош. вр. представляет собой либо основу прош. вр. без окончания, либо основу с наращением суффикса *-ак*, несущего на себе ударение: *рафтáк* „он пошел“, *гуфтáк* „он сказал“, *ӯ ҳар рӯз шикор мерафтáк* „он каждый день ходил на охоту“; *ай ту тарсидáк* „он испугался тебя“.¹

Глаголы *рафтан* „итти“ и *гуфтан* „говорить“ во 2 л. ед. ч. настоящего вр. имеют окончание *-й*: *куҷо мерай?* „куда ты идешь?“; *чи мегуй?* „что ты говоришь?“.

Наряду с глагольной приставкой *ме-* (ударной), широко распространена и приставка *ба-*, выступающая при формах повелительного наклонения, аориста и простого прош. вр. В последнем случае *ба-* выражает значение законченности и однократности действия в прошедшем времени: *оу ўмад, лахчаҳоро гирифт баруфт* „пришла вода, унесла, начисто смела угли“. Форма аориста с *ба-* может выражать и значение будущего времени изъявительного наклонения (ср. сходное значение формы в языке классической литературы): *пага ба-рава офтоб нозада* „завтра он пойдёт до восхода солнца“.

Отрицание выражается частицей *на-*, на которую обычно падает ударение. При отрицательных формах частица *ба-* не употребляется.

Спряжение глагольной связки

ед. ч.	мн. ч.
1 л. -ам, -астам	-ем, -астем
2 л. -и, -асти	-ед, -астед
3 л. аст// ай, астай, астак	-ан, -астан.

Как можно видеть из приведенной таблицы, формы 1 и 2 л. совпадают с аналогичными формами в литературном языке. В третьем лице глагольная связка имеет формы *аст//ай*, а также *астай* (в правобережье), *астак*.

Наклонения и времена.

Изъявительное наклонение в каратегинских говорах включает формы настоящего-будущего времени, простого прошедшего, прошедшего несовершенного, прошедшего однократного (*барафт* „он ушел“), преждепрошедшего, перфекта, преждепрошедшего перфекта, настоящего определенного и прошедшего определенного.

Сослагательное наклонение обычно выражается формой аориста с приставкой *ба-*. Форма аориста (с *ба-* или без *ба-*) может выражать

¹ Формы с *-ак* засвидетельствованы уже у арабского географа X в. Макдиси (BJA III, стр. 355) для языка Самарканда (указано А. М. Беленицким). Формы с *-ак* употребляются в целом ряде современных таджикских говоров (см. А. А. Семенов. Краткий грамматический очерк таджикского языка, Ташкент, 1927, стр. 19; В. С. Растрогуева, Очерки по таджикской диалектологии вып. 1, 2, 3), они употребляются также в говоре хазара в Афганистане, см. L. Bogdanov, Stray Notes on Kabuli Persian, JRASB, № 1, 1930, т. XXVI, стр. 30—31.

и будущее время: *гандума истаро буд кани?* „как же ты выполнишь (план) по пшенице? *қане, ки нишон батийа* „ну-ка, кто покажет?“

Перфект в каратегинских говорах выступает в формах 3 л. ед. и мн. ч. и 2 л. ед. ч. В 1 л. ед. и мн. ч. и во 2 л. мн. ч. формы перфекта совпадают с формами простого прошедшего времени. В кишлаках правобережья перфект употребляется в стяженной форме.

Личные окончания перфекта

кишл. Яхакпаст

кишл. Бедак

ед. ч.

2 л. -ай

-и

3 л. -ас, -аст -астак

-ай, -ас, -аст, -астак

мн. ч.

3 л. -ан

-ийан

Спряжение глагола задан „бить“ в перфекте:

ед. ч.

2 л. *задай*

зади

3 л. *задас (задаст, задастак)*

задай, задас (задаст, задастак)

мн. ч.

3 л. *задан*

задийан

Таким образом, в группе кишлаков левобережья окончание -ай служит для выражения 2 л. ед. ч. перфекта, а в правобережных кишлаках это же окончание имеет 3 л. ед. ч. В правобережной группе 3 л. мн. ч. имеет форму -ийан, образовавшуюся в результате появления вставочного -й- между окончанием причастия и связкой 3 л. и перехода а в и (*задийан*). В 3 л. ед. ч. в форме перфекта наращивается суффикс -ак: *шунидастак* „он слышал“, *рафтастак* „он пошел“, *лозир чигаридастак*, *лойова шидастак*, *хок овардастак* „ледник сполз образовался мутный поток, принес землю“, *мана суроғ кардастак*, *на-йофтастак* „он искал меня, не нашел“.

Формы перфекта могут принимать приставки бэ- и ме-: *ай йодэш берафтаст* „она совершенно забыла“, *сад одам қанг мекардийан* „воевали сто человек“.

Наряду с простым перфектом, употребляется и форма так называемого перфекта II, образуемая от причастия прошедшего времени и вторичной формы глагольной связки:¹ *гуфтастам* „я сказал“, *шумо чизе-мзе гуфтастит?* „вы что-то сказали?“.

В Вахио часто употребительна форма 3 л. ед. ч. перфекта с удвоенной связкой—*бистаст* (*буда+аст+аст*) и 3 л. мн. ч. *бестан*

¹ Об употреблении этой формы в языке классической литературы см. К. Г. Залеман и В. А. Жуковский. Краткая грамматика новоперсидского языка. СПб. 1890, стр. 53—54; А. Н. Болдырев. Перфект II в новоперсидском литературном языке. Известия АН СССР, Отделение литературы и языка, т. V, вып. 6, 1946. Об употреблении этой формы в современном таджикском языке см. А. З. Розенфельд. Глагол, Очерки по грамматике современного таджикского языка, вып. 4, Сталинабад, 1954, стр. 44; Грамматикаи забони тоҷикӣ. Китоби дарси барои мактабҳои олии. Сталинабад, 1956, стр. 137.

(буда+астан): и духтараш дар тайи йак дарахт хоу бистаст „та ее дочка спала под деревом“; духтарат бини гирд бистаст „у твоей дочке носик, оказывается, кругленький“; гово ўнчо бестан „быки находятся там“.

Значение перфекта может быть выражено и причастием прошедшего времени на -ги: бача дар Фарғона рафтаги „мальчик ушел в Фергану“; ду асп дар ахтагона бастаги „две лошади привязаны в конюшне“.

По значению формы перфекта выражают результат прошедшего действия и чаще всего употребляются в повествовательной речи.

Преждепрошедшее время в каратегинских говорах употребляется в том же значении, что и в литературном языке. В левобережных кишлаках оно и по форме совпадает с формами преждепрошедшего времени в литературном языке. В правобережных кишлаках оно употребляется в стяженной форме:¹ зада будам→задаудам→задодам „я ударил“; ам оли молбӯни рафтади? „ты сейчас ходил пасти скот?“; йак деги утола кардодем, хурдодем „мы наварили котел похлебки (и) съели; и шавҳарша йак рӯз дидодам, хедаш на дидодам „этого ее мужа я как-то видел, а ее не видел“.

Преждепрошедший перфект употребляется редко. В Вахио он имеет стяженную форму: рафта бестан, гуфта бестан: ўно пеш вахт мерафта бестан бай девлоҳо „в прежнее время они ходили на летовки“; урусо Шугноу рафта бестан „русские пошли в Шугноу“.

Из числа форм определенных времен в каратегинских говорах употребляются лишь формы настоящего определенного и прошедшего определенного. В кишлаках правобережья настоящее определенное в 3 л. ед. ч. и мн. ч. употребляется в стяженной форме: зано бисйор кушиш карда истодийан „женщины очень стараются“; ўно нӯни гарм хурда истодийан „они едят горячую лепешку“.

Залоговые формы.

Отмечены особенности в формах понудительного залога. Наряду с обычной формой понудительного залога, употребляется и вторая форма на -орон-, идентичная по значению форме на -он-.² Эта форма отмечена в нескольких глаголах: хезорондан „заставлять вставать, гнать с места“; афторондан „ронять“, хандорондан „смешить, заставлять смеяться“, например: неки хеле механдоронатӯ „но она здорово тебя насмешит“. Следует отметить, что в каратегинских говорах формы понудительного залога не получили такого широкого распространения как в литературном языке и в северо-западных говорах.

Стяжения в глагольных основах.

Вследствие различных фонетических особенностей каратегинских говоров (см. выше) наиболее употребительные глаголы значительно изменили свою звуковую форму.

¹ Разные типы стяженных форм преждепрошедшего времени широко употребительны в северо-западных говорах таджикского языка.

² Форма на -орон- возникла, по-видимому, вследствие диссимиляции формы на -онон-, употребительной в литературном языке и в ряде говоров (прим. ред.).

Таблица измененных и сокращенных глаголов

рафтан: повел. накл. (бэ)рау! (бэ)ре! (бэ)ра!

Настоящее время

Прошедшее время

ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. мерам	мерим	рафтам	рафтем (-им)
2 л. мери (мерай)	мере	рафти	рафте(д)
3 л. мера (мерава)	меран (мераван)	рафт(ак)	рафтан

шудан: повел. накл. (бэ)шау! (бэ)ше! (бэ)ша!

Настоящее время

Прошедшее время

1 л. мешам	мешем(им)	шидам	шидем
2 л. мешай	меше	шиди	шиде
3 л. мешава	мешаван	шид(ак)	шидан

тунистан (← тавонистан)

Настоящее время

Прошедшее время

1. л. метунум	метунем(им)	тунистам	тунистем
2. л. метуни	метунед	тунисти	тунисте(д)
3. л. метуна	метунан	тунист	тунистан



дохтан (андохтан): повел. накл. бэдоз!

Настоящ. вр.

Прош. вр.

ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. медозам (мендозам)	медозем (мендозем)	дохтам	дохтем
2 л. медози (мендози)	медозе (мендозе)	дохти	дохте(д)
3 л. медоза (мендоза)	медозан (мендозан)	дохт(ак)	дохтан

додан: повел. накл. бэти! бэди! ти!

Наст. вр.

Прош. вр.

ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. метийам, мед(их)ам	метийим, медем	додам	додем
2 л. мети, меди(хи)	метид	доди	доде(д)
3 л. метийа, меда	метийан, медан	дод(ак)	додан

гуфтан „говорить“: повел. накл. бэгу!

Наст. вр.

Прош. вр.

ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. мегум	мегим	гуфтам	гуфтем
2 л. меги, мегуй	меге	гуфти	гуфте(д)
3 л. мега	меган	гуфт(ак)	гуфтан

кардан: повел. накл. (бэ)ку(н)! (бэ)куне(д)!

Наст. вр.

Прош. вр.

ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
общая к. Яхакпаст	общая к. Яхакпаст		
1 л. мекинам	мена	мекинам	меним
2 л. мекини	мени	мекине(д)	—
3 л. мекина	мена	мекинан	менан
		кард(ак)	каем(кардем)
			кае(карде)
			каран(кардан)

Формы наст. вр. глагола *кардан* типа *менам, мени* и т. п. распространены в левобережье (а также в Вахио и Дарвазе); формы глаголов *шудан* и *будан* для 3 л. ед. ч. *ши* „он стал“ и *би* „он был“, распространенные в Вахио и Дарвазе, в Каратегине встречаются редко.

Глагол *нишастан* образует прош. вр. от основы *шишт*, а настоящее от основы *шин*; глагол *нишон додан* употребляется без начального слога *ни*: *шўн додан*.

Неспрягаемые глагольные формы.

В употреблении неспрягаемых глагольных форм в каратегинских говорах имеется ряд особенностей.

Форма причастия настоящего времени, подчиняясь фонетическим закономерностям перехода *о* перед носовым в *ӯ* и отпадения конечного носового *-н*, имеют суффикс *ӯ*: *бузи мурезӯ, чанори барезӯ* „коза, осыпающая шерсть, чинар, осыпающий листья“ (из сказки).

Причастие прошедшего времени на *-а* чаще выступает в функции деепричастия. Отрицательная форма этого причастия образуется с именным префиксом отрицания *но-*: *норафта* „не пошедший“, „не пойдя“; *мәна нодида Копали нарау* „не повидав меня, не уходи в Копали“; *чура, пагайи субҳ нодамида мегузарәмт* „приятель, завтра еще не рассветет, как я перевезу тебя“; *ҳақиқатан, дидем ҳафта калайи мор нохурда амунҷо партофтаги* „действительно, мы видели семь змеиных голов там брошены несъеденными“.

Широкое распространение в различных функциях имеет причастие прош. вр. на *-ги*: *дар духтари бурдагии мо унҳо хушдор шудан* „они влюбились в увезенную нами девушку“; *сел сухтагийоро гирифт баруфт* „грязевой поток смыл все угли („сгоревшее“)“; *гуспанда аз даруни ғел гирифтаги* „они забрали барана из хлева“. Тем не менее в этих говорах причастие на *-ги* не играет такой важной роли в сложных глагольных формах и предикативных сочетаниях, как это имеет место в литературном языке и, особенно, в северо-западных говорах.

Наречие

Наречия времени. Наиболее характерным наречием времени для группы кишлаков левобережья является *ӯгам* „потом“, „затем“, употребляющееся самостоятельно или в сочетании с наречием *бад*: *бад ман сувор шудам, ўгам Фарм рафтам* „затем я сел верхом и поехал в Гарм“; *ўгам бад* „и вот“, „и так“. Употребительны также *вега* „вечером“, *пага* „утром“, *аусари* „на рассвете“ и др. (см. словарь).

Наречия образа действия: *мево (мебошад?)* „возможно“, „по-видимому“, „кажется“, „может быть“; *истэро//иштэро?* „как?“, „каким образом?“; *алоуна* (алоу „огонь“) „с быстротой молнии“. „быстро“, „тотчас“; *вори//воре (барин)*—послелог, образующий адвербиальные слова со значением подобия: *каҳвори бемаза* „безвкусный как солома“, *радиоворе гап зада истодааст* „говорит (громко) как радио“.

Суффикс *-аст* образует изобразительные существительные и наречия: *гумбаст омад* „с топотом пришел“; *клапаст уфтод* „с треском упал“; *уфтаст* „вдох“; с помощью этого суффикса образуются и имена, обозначающие звуки, издаваемые животными: *мааст* „блеяние“,

вааст „мычание“, *кагаст* „карканье“, *фушаст* „шипение (змеи)“; *хангаст* „крик осла“. Этот суффикс особенно характерен для юго-восточных говоров.¹ В северо-западных говорах и в литературном языке ему соответствует суффикс *-ос// -ас*.²

Частицы. Междометия

аку (← *акнун*) „теперь“, „итак“; *охе* (← *охир*) „ну“, „наконец“, „же“; *ас* (усилительная частица, ← *аслан*, *асло*) „никак, совсем“: *ас хоб намебара!* „никак не усну“, *ас намебора!* „нет дождя, да и только“; *ам* „вот“, „ну“, „как“: *ам хеле шидас тау мена* „вот уже давно его лихорадит“ (частицы *ас*, *ам* ставятся в начале предложения).

Частицы утверждения и отрицания: *ху* „да“, *бале* „да“; местоимение *хич* выступает также в качестве частицы утверждения — „ладно“, „что ж“, „хорошо“; *ала* „да“, „а как же?“, „неужели нет?“ (характерно для женской речи); *не*, *нист*, *нистак* „нет“; *да//дийа* — утвердительная частица „же“, „ведь“: *Исмон йак сола будак, да!* „Исмон ведь был годовалым!“

мэ, *му* — вопросительная частица; *ку* „ведь“, „же“; *ана//мана* „вот“; очень характерное для каратегинских говоров *чум* „почем я знаю“, „кто его знает“ (< чи медонам?).

В качестве междометной частицы очень употребительно восклицание *тце* (причмокивание языком); произнесенное один раз, оно означает отрицание, повторенное несколько раз подряд — восхищение, удивление. В долине р. Сорбух употребительна вопросительная частица *хо*: *ришқаро оу доди хо?* „ты полил люцерну?“

Роль усилительной частицы выполняет и местоимение *чи*, которое ставится в середине или на конце предложения: *дар мактаби куҳна чи, йак рӯз хӯндаги нистам* „в старой школе я и одного дня не учился!“

Именные суффиксы (основные особенности)

Уменьшительно-ласкательные суффиксы. Уменьшительно-ласкательные имена образуются посредством нескольких суффиксов: *-ча* (малопродуктивный): *дегча* „котелок“, *корча* „ножик“; *-ак// -ҳак// -ук// -эк* (продуктивный): *духтарак* „девочка“, *бачаҳак* „мальчик“, *гушук* „ушко“, образует также имена без эмоциональной оценки — названия частей целого (мельницы, ружья, человеческого тела и т. п.), виды растений, насекомых, птиц, животных и т. п. Широко распространенные слова *мардак* „мужчина“ и *занак* „женщина“ вовсе не являются уменьшительно-ласкательными от *мард* и *зан*. Последние употребляются обычно в официальной речи, а *мардак* и *занак* характерны для повседневной разговорной речи. *Зан* часто означает „жена“, а *занак* — „женщина“³.

¹ А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка, Труды Института языкознания, VI, 1956, стр. 220; ср. К. Г. Залеман. Ягнобские этюды (рукопись, хранящаяся в архиве Института Востоковедения АН СССР, III 399, стр. 122); М. С. Андреев. По этнологии Афганистана (примечание на 91 стр.); V. Jvaпow. *Tabaqat of Ansary in the old Language of Herat*, стр. 22.

² М. Ф. Фазылов. Изобразительные слова в таджикском языке. Сталинабад, 1958.

³ См. М. Абдулгани. Фарқҳои семантикии суффикси *-ак*. Журнал „Барои адабиёти социалисти“. № 10, 1936.

Суффикс *-ак* встречается в очень многих названиях кишлаков, причем названия с суффиксом *-ак* встречаются параллельно с теми же именами без *-ак*; *Хуф* и *Хуфак*, *Немич* и *Немичак*, *Лангар* и *Лангарак*, ср. также *Харбак*, *Навдонак*, *Бедак*, *Лойак* и т. д.¹

Суффиксы *-ак* и *-акак* (удвоенная форма) образуют уменьшительно-ласкательные формы имен прилагательных: *ширинак* „сладенький“, *майдаак* „малюсенький“.

Суффикс *-вара* в каратегинских говорах образует имена обладателя. Число слов, образованных посредством этого суффикса, не велико: *духтарвара* „родители девушки“, *бачавара* „родители мальчика“, *хонавара* „хозяева дома“, *саъзкоривара* „хозяин огорода“.

Суффикс *-олу* (из прилагательного *олуд* „испачканный“) присоединяется к именам существительным (конкретным и абстрактным), образуя прилагательные: *шираолу* „сладкий“, „липкий“, *қаҳролу* „сердитый“; *хунолу* (лит. *хунолуд*) „окровавленный“; *гирйаолу* „запачканный“.

Суффикс *-ала*. Этот суффикс неясного происхождения, образует имена прилагательные от имен и глагольных основ: *ғавҷидан* „скручивать“—*ғавҷала* „скрученный“; *пазала* „уравновешенный“; *куз* „горб“—*кузала* „горбатый“. Присоединяясь к прилагательным, этот суффикс образует новые прилагательные сходного значения: *шитэк*, *шитала* „жидкий“; *пуч*, *пучала* „вялый“ (об овощах).

Для образования имен, выражающих сходство или подобие, наряду с послелогом *-вори*, употребляется имя *ранг* „цвет“: *йак бачайи дивонарангай* „какой-то полупомешанный мальчишка“. Ср. словосочетания, где *ранги* выступает в качестве предлога: *ранги очашай* „вроде своей матери“. В этой функции используется и предлог *қади*: *қади қанд ширинай* „сладкий, как сахар“.

Для выражения ослабленной степени качества прилагательных употребляется суффикс *-лим*: *кабудлим* „сероватый“; *сурхлим* „красноватый“.

Весьма распространены композиты со значением имени действия, образованные сложением существительного с основой настоящего времени и оформленные суффиксом *-и*: *каҳдрави* „жатва травы“; *лахчакәни* „обжиг углей“; *девлоҳрави* „уход на летовку“.

Лексика

Для каратегинских говоров характерен значительный слой местной лексики, бытующей наряду с общенародной таджикской лексикой. Образование местной лексики шло несколькими путями. Ряд слов и терминов свойственен не только каратегинским говорам, но и всей группе юго-восточных говоров таджикского языка: *бәна* „дом“, „домохо-зйство“, „усадыба“; *сипор* „соха“; *бунг*||*бәнг* „крыша“; *ҳеча*||*еча* „гнездо“; *боғчун* „жены многоженца по отношению друг к другу“; *чалла* „кольцо“; *офирца*||*фирца* „досуг“ и др.; слова общие каратегинским и дарвазским говорам: *чум* „кто его знает“; *бича* „козлёнок“; *истәро*||*иштәро* „как, каким образом“; *ўгам* „и вот“. Некоторые слова употребляются лишь в одном из каратегинских говоров, в то время как в другом употребительны общетаджикские формы, например, „не-

¹ См. А. З. Розенфельд. Топонимика нижнего Каратегина в связи с некоторыми вопросами его истории. Известия АН Тадж. ССР, Отделение обществ. наук, 10—11, 1956; Она же, Название Лангар в топонимике Таджикистана. Известия РГО, т. 72, вып. 6, 1940.

вестка" в левобережьи—*синхор*, в правобережьи—*келин*. Имеется группа слов, употребляемых в местном значении: *катхудо* „хлебосол“ (лит. „зажиточный хозяин“); *навохтан* „ругать“ (лит. „играть на музыкальном инструменте“, „ласкать“; эти же значения есть и в Каратегине); *задан* „бить“, „хватать“, с фамильярным оттенком также „есть“ (лит. „бить“); *малол шудан* „огорчаться“, „обижаться“ (лит. *ба касе малол омадан*).

Ряд местных слов образовался благодаря различным фонетическим изменениям: *подаун* (← *подабон*) „пастух“; *бодар* (< *баходур*) „силач“, „богатырь“; *мимхӯна* (*меҳмонхона*) „комната для гостей“; *майи||мави* „рыба“ и др.

Отмечена группа арабских слов, не употребительных в современном литературном языке: *Ҷилба* „род душистого растения“; *фалх* „растрескавшийся“; *самри* „сжатая раскиданная рядами для просушки трава“; *Ҷин* „миг“, „момент“.

Займствований из тюркских языков немного: *секин*, *секинак* „потихоньку“; *қарчи* „против“; *майли* „ладно“; некоторые термины коневодства и скотоводства, названия отдельных животных: *чабағу*, „жеребенок“; *айғар* „жеребец“; *байтал* „кобыла“; кашқалдоқ „барсук“; названия мастей лошади: *аспи труг* „лошадь красной масти“; *аспи қазэл* „лошадь серой масти“; *аспи қарақуқ* „лошадь белой с черным масти“; ряд терминов родства: *келин* „невестка“, *ака* „старший брат“; *ана* „старшая сестра“, *йанга* „сноха“. Однако тюркские топонимы в Каратегине очень обильны.

В годы советской власти в каратегинские говоры вошли многочисленные заимствования из русского языка.

ВЫВОДЫ

Наличие особого каратегинского наречия отмечалось уже давно различными исследователями, писавшими о Каратегине¹, но сообщаемые этими авторами сведения о каратегинских говорах были отрывочными и случайными. М. С. Андреев делил каратегинские говоры на три группы: верхне-, средне- и нижнекаратегинские.² Однако собранный нами материал не подтверждает такую классификацию.

В системе юго-восточных говоров таджикского языка каратегинские говоры представляют самостоятельную группу. Такими же самостоятельными группами говоров, входящими в систему юго-восточных говоров, являются также кулябские говоры, дарвазские, бадахшанские (к которым примыкают рогские)³ и слабо еще изученные таджикско-афганские. Каждая из этих групп, в свою очередь, распадается на подгруппы или подговоры. Объединение каратегинских говоров в одну группу вовсе не противоречит тому факту, что отдельные говоры этой группы могут иметь общие черты с кулябскими или дарвазскими говорами.

Укажем на важнейшие особенности каратегинских говоров, позволяющие объединить их в одну группу.

¹ Г. А. Арандаренко, „Дарваз и Каратегин“. Военный сборник, № 11—12, 1883, стр. 152—153; А. С. Поездка в горную Бухару, „Туркестанские ведомости“ № 123, 1904; Д. Н. Лагофет. Бухарское ханство под русским протекторатом, т. I, СПб, 1910, стр. 161; А. А. Семенов. Материалы для изучения наречия горных таджиков Центральной Азии. М. 1900; М. С. Андреев. Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров (материалы). Стеклограф. изд., Сталинабад, 1930.

² М. С. Андреев. По этнографии таджиков, сб. „Таджикистан“, Ташкент, 1925.

³ Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI, М., 1956.

1. Фонетика: а) Наличие двух фарингальных фонем ɕ и ɣ ;
б) Спирантизация интер -и поствокального взрывного губо-губного b и переход его вместе с предшествующим гласным в дифтонг ou или au ;

в) Регулярный переход o перед носовыми в $\bar{\text{u}}$.

II. Грамматический строй. Важную роль в каратегинских говорах играют местоименные аффиксы, отличающиеся и по форме (в силу фонетических изменений), и по функциям от местоименных аффиксов литературного языка.

Расчленение функций предлогов *дар* и *ба//бай*: первый служит для выражения местонахождения, второй—для выражения направления. Предлог *ба* не употребляется в функции послелога, как это имеет место в других говорах. Кроме своего основного значения, этот предлог (*ба//ва*) служит также для выражения совместности и инструментальности, употребляясь наряду с предлогом *бо*. Предлог *аз* имеет форму *ай*. Широко употребляется послелог *-анда* (*-анда*) *-инда* (*-нда*) для выражения местонахождения, направления, а также времени.

Глагольная система каратегинских говоров по сравнению с современным литературным языком и северо-западными говорами значительно проще и содержит некоторые особенности, свойственные языку классической литературы: а) окончание 2 л. мн. ч. только $\text{e}(\text{d})$; окончание *-етон* не употребляется;

б) в повелительном наклонении, аористе и простом прошедшем времени широко употребителен префикс *ба-*;

в) глагольная связка 3 л. ед. ч. имеет форму *ай*;

г) в формах 3 л. ед. ч. прош. вр. наращивается суффикс *-ак*;

д) сложно-составные глаголы, состоящие из причастия прошедшего времени значимого глагола и глагола-модификатора, широко распространены в литературном языке и северо-западных говорах, в каратегинских говорах встречаются очень редко. Здесь употребляются лишь несколько глаголов-модификаторов (*задан* „бить“, *рафтан* „итти“, „уходить“), причем обе части глагольного сочетания выступают в личной форме 3-го л. ед. ч.: *зад рафт* „(взял да и) ушел“; *зад мурд* „умер“, „скончался“; *мурд рафт* „умер“.

е) причастие прош. вр. на *-ги*, употребляющееся наряду с причастием на *-а*, почти не используется в образовании сложных глагольных форм и предикативных сочетаний, как это свойственно литературному языку и, особенно, северо-западным говорам;

ж) в каратегинских говорах не наблюдается такого обилия сложных форм, образованных с глаголом *истодан*, как в литературном языке и северо-западных говорах;

з) формы понудительного залога не охватывают все глаголы, как это свойственно современному литературному языку.

III. Лексика. Каратегинские говоры обладают общим словарным запасом, который характеризуется некоторой архаичностью. В то же время лексика каратегинских говоров ближе к литературному языку, чем, например, лексика дарвазских говоров.

Некоторыми исследователями высказывалась мысль о том, что каратегинские говоры не обладают такими характерными особенностями, которые позволяли бы выделить их в особую группу внутри юго-восточных говоров¹. Выше были указаны важнейшие признаки, отлича-

¹ См., например, Р. Л. Неменова. Предварительный отчет о работе во время Гармской этнографической экспедиции. Доклады АН Таджикской ССР, 9, 1953, Сталинабад; она же, Изучение юго-восточных говоров Ученые записки Тадж. гос. университета, Сталинабад, 1954.

щие каратегинские говоры от литературного таджикского языка. Здесь назовем те признаки, которые отличают каратегинские говоры от соседних дарвазских и кулябских, соседящих с каратегинскими говорами с юга и востока.

Для дарвазских говоров, наряду со значительным слоем местной лексики, неупотребительной в Каратегине (*вошки* „нитки“, *соба* „женский головной платок“, *варвак* „маленький“ и т. д.), характерным является: переход *у* в *и* (*собин* „мыло“, *зони* „колени“ и др.); регулярное выпадение интер -и поствокального звонкого зубного -д- (*до* „он дал“, *би* „он был“, *ши* „он стал“); переход частицы *ме* -в настоящее-будущем времени на конец глагольной формы (*меравад*→*раваме* „он идет“; *мекунам*→*куме* „я делаю“); наращение в указательных местоимениях и наречиях места и времени префикса *на* (*м*) -: *наанда* „сюда“, *намғалак* „только что“ и др.¹

Наиболее характерными особенностями кулябских говоров, позволяющими объединить их в одну группу, является окончание 2 л. мн. ч. -ен (*рафтен* „вы пошли“, *гуфтен* „вы сказали“) и широкое употребление послелога -анда в форме -да².

Перечисленные выше признаки в каратегинских говорах не отмечены, или же встречаются очень редко (напр., послелог -да).

Остается неясным лишь вопрос об отношении каратегинских говоров к верхне-зеравшанским и матчинским (соседящими с каратегинскими на северо-западе), так как эти говоры до настоящего времени почти не изучены. На юго-западе к каратегинским говорам примыкают ряд говоров центральной (промежуточной) группы, из числа которых до сих пор изучены лишь варзобский³ и каратагский⁴. Материалы, собранные нами в верховьях р. Вахш, в Комсомолабадском и Обигармском районах, подтверждают вывод о том, что каратегинские говоры составляют единую группу, границы которой совпадают с границами бывшего каратегинского бекства.

Каратегинские говоры, в свою очередь, распадаются на два основных говора: левобережный и правобережный, к последнему относится также подговор р. Сорбух и Самсолыкского сельсовета. Навдонакский, Калайсурхский и Хумдонский сельсоветы (низовья р. Сурхоб левый берег) занимают промежуточное между этими двумя говорами положение.⁵

Следует при этом учесть, что произошедшие за последние годы массовые перемещения населения из высокогорных, бедных земель частей Каратегина в более плодородные долины, расположенные в низовьях р. Сурхоб, а также за пределы Каратегина в хлопкосеющие районы республики, значительно изменили диалектологическую карту Каратегина.

К левобережному говору относятся сельсоветы: Булькосский, Яхакпастский, Лянғаришо, Нушор; кишлаки, входящие в Таджикибад-

¹ См. А. З. Розенфельд. Некоторые особенности таджикских говоров. Вестник Ленинградского Государственного Университета № 7, 1949; она же, Дарвазские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI, М., 1956.

² В. С. Соколова. Итоги Кулябской диалектологической экспедиции. Труды Таджикского филиала АН СССР, т. XXIX, Сталинабад. 1956.

³ В. С. Расторгуева. Очерки по таджикской диалектологии, вып. I, Варзобский говор таджикского языка, М., 1952.

⁴ Л. В. Успенская. Каратагский говор таджикского языка. Сталинабад, 1956.

⁵ Принятые термины в известной мере являются условными, так как ряд селений, входящих в левобережный говор, расположен на правом берегу р. Сурхоб, а некоторые селения, входящие в правобережный говор, расположены на левом берегу р. Сурхоб.

ский район (левый берег р. Сурхоб); селения, расположенные в долине р. Ясман (правый берег р. Сурхоб); верхняя часть Комаровского ущелья. Левобережный каратегинский говор тесно связан с говорами нижнего Вахио (южные склоны хребта Петра Первого), которые можно выделить в вахинско-категинскую подгруппу. Этот говор связан с дарвазскими говорами, бадахшанским, мадаглаштским¹, рогским, хорасанским,² с таджикскими говорами Афганистана³. В этом говоре можно обнаружить ряд черт, свойственных восточной группе иранских языков: факультативность *х*, использование его для устранения „зияния“ между гласными; появление протетического *й* перед гласным началом слова; спонантизация *б*; переход *у*→*и*; лексические особенности: *еча*//*хеча* „гнездо“ *гудора* „глиняная миска“; *пара* „крыло“, „лопасть“; *қайла* „заготовленное впрок мясо, нарезанное мелкими кусочками“; *севчи* „бедро“ и др.⁴

К правобережному говору относятся сельсоветы: Казнанский, Навдинский, Джафрский, Каланакский (Хныч)—правый берег р. Сурхоб; Шульмакский и Шингличский (долина р. Сорбух), Пингонский (нижняя часть Комаровского ущелья), Сарыпульский (Хост)—левый берег р. Сурхоб. По немногочисленным сведениям, опубликованным в печати, можно заключить, что правобережный говор имеет некоторые общие черты с говорами верховьев Зеравшана,⁵ матчинским и некоторыми гиссарскими говорами,⁶ а также с северо-западной группой кулябских говоров.⁷ Связи между Кулябом (Сари-хосорский район) и населением левого берега р. Вахш в его верхнем течении всегда были тесными и поддерживаются и до настоящего времени.

Главные классификационные признаки каратегинских говоров

левобережный говор	правобережный говор
<i>б</i> в начале слова переходит в <i>в</i>	сохраняется
<i>х</i> в начале слова выпадает	сохраняется; <i>х</i> появляется перед гласным началом слова
предлог <i>ба</i> // <i>бе</i> // <i>бай</i> // <i>бей</i>	<i>ба</i> // <i>бай</i>
мест. 3 л. ед. ч. <i>и(н)</i> , <i>ӯ(н)</i>	<i>и(н)</i> , <i>ӯ(н)</i> , <i>вай</i> , <i>ҳавай</i>
окончание 2 л. ед. ч. перфекта -ай (<i>ратфай</i>)	-и (<i>рафти</i>), совпадает с простым прош. вр.
окончание 3 л. ед. ч. перфекта -ас, -аст (<i>рафтас</i> , <i>рафтаст</i>)	-ас, -аст, -астай (<i>рафтастай</i>)
окончание 3 л. мн. ч. перфекта -ан (<i>рафтан</i> , совпадает с простым прош. вр.)	-ийан (<i>рафтийан</i>)
преждепрошедшее полная форма время (<i>рафта будам</i>)	стяженная форма <i>рафтодам</i> , <i>рафтоудам</i>
наречие „потом“ <i>бад</i> , <i>ӯгам</i>	<i>бад</i>
„затем“	

¹ D. L. R. Lorimer. The Phonology of the Bakhtiary, Badakhshani and Madaglahty Dialects, L., 1922; А. Н. Болдырев. Бадахшанский фольклор. „Советское востоковедение“, V, 1948.

² V. Jvanow. Rustic Poetry in the Dialect of Khorasan, JRSB, XXI, 1925.

³ М. С. Андреев. По этнологии Афганистана (Образцы речи таджиков долины р. Панджшир), Ташкент, 1927.

⁴ См. Н. А. Кисляков. К вопросу об этногенезе таджиков (тезисы доклада), „Советская этнография“, VI-VII, 1947, стр. 317; А. З. Розенфельд. К вопросу о таджикско-памирских языковых отношениях. Труды Института языкознания АН СССР, VI, 1956.

⁵ И. И. Зарубин. Отчет об этнологических работах в Средней Азии, ИАН. 1927.

⁶ В. С. Расторгуева. Очерки... I, 1952.

⁷ Р. Л. Неменова. Кулябские говоры таджикского языка Сталинабад М., 1953.

Термины родства

левобережный говор

отец	<i>во, аво</i>
бабка	<i>ви, ави</i>
внук	<i>нуваса</i>
сестра (младшая)	<i>хоҳар</i>
невестка	<i>синҳор</i>
посаженная мать	<i>мурова/ вурова</i>

правобережный говор

<i>бобо</i>
<i>бэви</i>
<i>нувера</i>
<i>хуар, хувар</i>
<i>келин</i>
<i>йанга</i>

ТЕКСТЫ

ЛЕВОБЕРЕЖНЫЙ ГОВОР

1) ЯХАКПАСТ.

1. *ҳама қишлоқонда мегар-
дӣ?* Ты побываешь во всех кишлаках?
2. *й саги мәнай.* Это моя собака.
3. *аулийо бад ай нух сол
мәрд, у чинда хэзонд мо-
ро, мо ба ҳар ватан раф-
тём, панҷ сол ҳар би-
лойат истодём.* Через девять лет Аулио умер, в то
время он согнал нас (с земли), мы
пошли в разные места, пять лет жи-
ли в разных районах.
4. *ҳамини касалай.* Эта тоже больна.
5. *ҳамин нугӯли табақа
бийор!* Принеси ту тарелку с накрошенным
луком!
6. *пешин шидак.* Наступил полдень.
7. *чи ғумр дидай?* Сколько тебе лет? (Сколько ты про-
жил?).
8. *замистун умай будам.* Я вернулся зимой.
9. *ай гчо медуна чи ту
чуфт рафтай? медуна,
хата на мена?* Откуда же он знает, что ты пахал?
Знает, разве он не записывает?
10. *и саркардаи шаҳанда
буд, найза ни дошт, ка-
мун ни дошт, корд ни
дошт.* Он был начальником у правителя,
имел он и копье, и ружье, и нож.
11. *бад бисйор вунохтэш, ту
на будӣ йак йормандӣ
кәнӣ.* Потом она очень его ругала, тебя не
было, чтобы помочь ему.
12. *қатӣ балау чақа ауқот
гузарондәм.* Мы кормились вместе с семьей.
13. *мән умад истовучӣ, дар
дәстэш медәм.* Как только придет счетовод, я ему
отдам в руки.
14. *чйзи ҳавойҷ мегирифтәм:
ҳо чой, ҳо мол.* Мы брали необходимые вещи: или ма-
терию, или чай.
15. *сеғара либос мекардәм.* Я делал мальчику одежду.
16. *йакта зан дар Каротегин
мегирӣ, дар район муалли-
ми кард.* Возьмешь жену в Каратегине, она и
будет учительствовать в районе.
17. *чйзи муйисафед мегӣ, мо
дар шикам мегирим.* Все, что нам говорят старики, мы за-
поминаем.

18. *ӯ на миойа, ҳойит рафтагӣ.* Он не придет—ушел в Хаит.
19. *Ганҷал йак бача дора Фаргона рафтагӣ.* У Ганджаля есть один сын, он ушел в Фергану.
20. *гуспанда шау ай даруни гел гирифтагӣ.* Ночью (кто-то) взял овцу из самого хлева.
21. *ита хундагӣ лумбай не.* Он не так уж много учился.
22. *қидо медонистагӣ одам.* (Он) очень знающий человек.
23. *Курғонтена омадагӣ ғасп да!* Ведь из Курган-Тюбе лошадь пришла!
24. *йак буз гирифтайн ай духтар йофтагӣ одам.* От тех людей, у которых рождались дочери, брали по козе.
25. *йакта пеш вахт ғапугун кардагӣ бут.* Один (человек) раньше заводил разговор (о сватовстве).
26. *мо хадәм се бийор.* Нас три брата.
27. *ҳамин дашти Қаланақан-да чанг кард.* На этом Каланакском поле он устроил битву.
28. *оҳе, ҳамиро доғе гирифтайнәм.* Ах, я бы хотел это взять.
29. *ҳамӯ амбори калхоз кардем.* Мы вот то сделали колхозным амбаром.
30. *акаш мурд, мевó?* Как будто, его старший брат умер?
31. *нйсми шау бут фарйод-мӯ кард.* Была полночь, когда он нас позвал.
32. *йағӯта тахлитнок муйи сафед мекана.* Иная модница вырывает седой волос.
33. *йак гап мезана гочагоча.* Скажет какое-нибудь простецкое слово.
34. *бийо, оча, сарма бабоф.* Иди, мать, заплети мне голову (волосы).
35. *бозингари мевó!* Шутник, как-будто!
36. *офтоб дар лаби қаҳа.* Солнце на краю горы.
37. *калушоро бе занакоро овардем.* Мы привезли калоши для женщин.
38. *гоу мӯ галагоу кардем.* Мы молотили нашими быками.
39. *ду соат бабора чи? басай.* Два часа пойдет дождь, и довольно.
40. *ҳйчи овардӣ бе хӯната?* Ты что-нибудь принес для своего дома?
41. *йнҷо замйни ҳукумат бисйор будак.* Здесь было много государственной земли.
42. *салом ўмадастак шуморо.* Он пришел Вас приветствовать.
43. *омадем, хоб бурдастак.* Мы пришли и уснули.
44. *ман дар боло шинавидам ки йак зан баройи майлӣси занон ўмадастак.* Я слышал наверху, что приехала какая-то женщина, чтобы провести женское собрание.
45. *йак мо шид на рафтастак.* Вот уже месяц, как он не ходил. (туда).
46. *оча сар мебофак.* Мать заплетает голову (косы).
47. *ўнҷо ҳастак чор хоҷагӣ.* Здесь имеется четыре хозяйства.
48. *деҳқонó вахташ чоқ шид.* Настроение крестьян сделалось хорошим.

49. Балаҷона падараш калон бут.
50. нахо ки сийаҳчйта кур-
та кэний, пушй?
51. шаҳа аспо афзол кардём.
52. бад, ман сувор шидам
ўгам Фарм рафтём.
53. дар дустотӯ садқа!
54. чи, тут пухтас? Ба ху-
до, Ғарманда сагу мурғ
сэрай!
55. кэланди ман дар кйай?
56. бийор амӯ торунота.
57. дар ҳамин диййи мо
шиста буд.
58. кори мана сарбар ку!
59. ҷау медохтан ба аспо-
шуна.
60. Қобили ҳамӯ шаб қатй
будай.
61. шумо хабар надорет мево?
62. ӣ аз шумо нест мевойй?
63. мэн шикамам ҳамаш га-
най.
64. ҳамамӯ мерим тамошо.
65. ўнй бе Ғарма мерава ҳар
рӯз.
66. хўнамўна гирифт ешон.
67. дар ду замистўн йак то-
вистўн ҳаф ра Бухоро
пиода рафт.
68. йак бед гардани хона
аст ку?
69. рафтем тайи чинда, тайи
Булқосанда, ўмадём.
70. ҳадаш бисйор човандози
нағз буд.
71. бисйор лочакй на ку!
72. лақумдәмаш—тунук шид.
73. хйчи гап майда кардай?
74. олий меҳезём, руҳома ме-
шуйам, тоза мекинум.
75. торунхри рафтём қати
дунйойи занак дойра зада,
йқа базм кардём, торун
гирифтём, ўмадем.
76. йн гапо ва расми Вахио
будак
77. нахо ки сага суз мекиний!

Отец Баладжона был большим чело-
веком.

Неужто из черного ситца сошьешь
платье и наденешь?

Мы снарядили лошадей жениха.

Ватем я сел верхом и поехал в Гарм.

Пусть будет принесена жертва твоим
рукам (выражение одобрения).

Что, поспел тут? Ей-богу, в Гарме
собаки и куры сыты (им)!

У кого моя мотыга?

Тащи сюда твой торун (съедобный ди-
корастущий корень).

Он сидел в этой нашей деревне.

Исполни мою работу!

Они засыпали ячмень своим лоша-
дям.

Кобили в ту ночь был вместе (с ни-
ми).

Вы как-будто не имеете сведений?

Это как будто не ваше?

У меня есть что сказать (букв. мой
живот начинен разговорами).

Мы все пойдем на зрелище.

Он также каждый день ходит в Гарм.

Наш дом отобрал ишан.

В течение двух зим и одного лета он
семь раз пешком ходил в Бухару
(жаловаться).

Сверху над домом есть ведь ива?

Пошли мы под этот, как его, под
Булькос, пришли.

Сам он был очень хороший наездник
(участник игры в козлодрание).

Не болтай много!

Разболтал я его—он сделался жид-
ким.

Ну что, поговорили?

Сейчас встану (пойду), вымою лицо,
сделаю его чистым.

Пошли мы есть торун с кучей жен-
щин, били в бубен, повеселились
немного, взяли торун и вернулись.

Эти слова были на манер Вахио.

Разве можно дразнить собаку!

78. *духтáрта пудúсти ки кардii?* На чье попечение ты оставила дочку?
79. *дйна бисйор фэр гаштэм, мурға найофтэм.* Вчера я много бегал, не нашел курицы.
80. *хамйнчо ўмадам, хабáрму кардán ки вóту мурд.* Пришел я сюда, мне сообщили: „Твой отец умер“.
81. *дигáр аз мазифáш гириф-тáн.* Затем его сняли с его должности.
82. *чэки занáки торс дидэм им руз! пошна́йи кафш йак вацаб.* Однако, изящную женщину видел я сегодня! Каблуки ее в целую четверть.
83. *ту ки бэрáй пэгá, э́спа барii, мэн ихоро бэхна́ ме-нэм.* Ты завтра, когда пойдешь, возьми лошадь, (а) я их обману (я им что-нибудь придумаю).
84. *арақ шарра́ст мерéхт* Пот градом (с шумом) лился.
85. *ин райи шумó омаде́, қи-най.* Эта дорога, по которой вы пришли, трудная.
86. *не́ки, бисйор марда́кай, да!* Однако, хороший он человек! (Однако, он настоящий мужчина!)
87. *хамўта иғбо́л дору́м ки мурғ ме́гирам, тлапа́ст ме́мбра.* Такая уж у меня судьба: возьму курицу, она (сразу же) трах-тарарах умирает.
88. *ҳйчи олидагiiйи ту на́ дора.* Она не имеет никакого сходства с тобой.
89. *хрус на́ пухтас, агар не порина́ буд.* Петух не сварился, а то ведь он прошлогодний.
90. *и коро́ залу́лан.* Это важные дела.
91. *ам оли́ наў хэшова́ ке́ем, чубо́р ке́ем.* Вот только сейчас пропололи, сделали арык.
92. *не́ки арашо́йи хэдэ́т аф-зо́л на́дори́ ки ба́пуш,* Однако, ты не имеешь подходящей для себя одежды, чтобы надеть ее.
93. *Сато́р та́йи хума́к.* Сатор в одних только хумаках (вид местной обуви).
94. *йна, ўмад чундо́ри дас-тагii, ҳар кас ки „ма“ ба-га́ дар дэ́сташ мийа́.* Вот пришла (прилетела) ручная птица; всякий, кто скажет „ма“, она придет ему в руки.
95. *бэра Анва́ра ба́гу дар за-мiiн лаб занá.* Иди, скажи Анвару, чтобы он присел на землю (чтобы притаился).
96. *е, шар шар ба́гу, ба́зоғ та биойа́, охе!* Эй, громко покричи, позови, пусть, наконец, придет он!
97. *е, ҳамита́ шакароу,* Эх, так наелись „шакароу“ что...
хурдэм, ки...
98. *Шака́р, хйчii чiiшме хат до́ри?* Шакар, ты умеешь читать?
99. *йнчо бест, дусто́та ўс ку!* Стой здесь, убери в сторону свои руки!
100. *рафтем, хўна́йи ҳева́рам, ни́гаҳ кардэм ки хўдаш чихт, ў́гам караки до́хтем, сэ́ни хўна́йи Гулмо́ рафтем.* Пошла я к своему деверю, увидела, что сам он стоит; тогда я притаилась, пошла к дому Гульмо.

101. *йак майлисанда қатй Сатор истодём.* На одном собрании мы были вместе с Сатором.
102. *ўмаданй на будум, йаки ўмадум.* Я не собирался приходить, а вот пришел.
103. *ин шу, шуйи духтарй?* Это твой (девический) первый муж?
104. *дутор шум мебинй?* Ты не любишь дутару?
105. *фарйод му кард, алоунá хестэм.* Он позвал меня, я вскочил (с быстротой молнии), как огонь.
106. *мэн ҳозир мерám, тамошó кардá мийóm.* Я сейчас пойду, посмотрю на зрелище и вернусь.
107. *багу, алоунá бийойá.* Скажи, пусть быстро (как огонь) придет.
108. *гова ки кофтем на йофтем, бад мегйм ки қруғмол бурдшӯ.* Если мы ищем скотину и не находим, тогда мы говорим, что ее увели за траву.
109. *ӯ ҳашдаҳу ҳабдах рафтагист.* Ему, как будто, восемнадцать или семнадцать лет исполнилось.
110. *қатй Мирзо баҷоғаш ки бийойа.* Покричи-ка вместе с Мирзо, чтобы он пришел.
111. *бад ай нушти ҳар се ийó ғисмон ўмад.* Затем сразу же за ними тремя (последних трех) пришел Исмон.
112. *йак хонá бе йак мардáка ҳазор сол бáсай.* Один дом для одного человека на тысячу лет хватит.
113. *йак бой ду зан дошт, йак зани дигá гирифт се зан кард.* Один бай, имея двух жен, взял еще жену, и стало у него три жены.
114. *вегайй ғасп сариштá кэнйм, бад мерй.* С вечера приготовим лошадь, тогда поедешь.
115. *чува коҳйл на мешáй?* Почему ты не признаешься?
116. *йак хар доштám, хар бисйор саг буд.* Имел я одного осла, этот осел был как собака (очень злой).
117. *ғасп ай хар бийай.* Лошадь лучше осла.
118. *қатй Сиár амғалан.* Они с Сиаром ровесники.
119. *сағэраворй доштата бай парáйи рӯ гирифтй.* Ты вроде ребенка (балуешься), свой серп приложил к лицу.
120. *йак деги йак мардáка дуздйдам, бад рафтэм баҷо мондэмшӯ.* Украд я котел одного человека, затем пошел, спрятал его.
121. *рафтэм ки гоу аз гушнагй қарйби шиламбидán буд.* Пошли, а корова была близка к тому, чтобы упасть от голода.
122. *ай думби кóри калхóз давидám то вегá, бисйор афгór шидám.* По делам колхоза я бегал до вечера, очень устал.
123. *ҳáма кáҳа покизá дар Фарм мебурдём, қонакй дар ғасп.* Мы всю солому начисто возили в Гарм мешками, на лошадях.
124. *чигинá ва хараки намёмонд овардán, фақат пушторá; ба бойҳó замй пулакй мефрухт.* Он (хозяин) не позволял возить солому на ослах или волокушах, а только на спине носить (принуждал), он продавал землю баям за деньги.

- | | |
|---|---|
| 125. <i>хуб фикр кун ки чйзем-
зе фаромуш накуни.</i> | Хорошо подумай, как бы чего-нибудь
не забыл. |
| 126. <i>оли бест, лашу лэш рост
кэнэд, бад гап занэд.</i> | Вот погоди, он приведет в порядок
свои вещи, тогда уже будет раз-
говаривать. |
| 127. <i>пэгá чи, дусад тхум на
шикáст, бэкушйм.</i> | Если он завтра не разобьёт двести
яиц, убьем его (шутка). |
| 128. <i>бузоро чароу метйм.</i> | Будем пасти коз. |
| 129. <i>бачá, йак гап занэм?
шамол сакрэн шид.</i> | Ребята, сказать вам? Ветер спал. |
| 130. <i>замбур бэгáст менá.</i> | Пчела жужжит. |
| 131. <i>хар бурдем Сталинобод,
ругáни карасйн гирифтэм.</i> | Повел я осла в Сталинабад, взял ке-
росин. |
| 132. <i>неки эасп тавилá бут.</i> | Однако лошадь паслась на привязи. |
| 133. <i>ваáz гуфти дар унчо?</i> | Ты там говорила речь? |
| 134. <i>эизатмо, ус ку!</i> | Изатмо, посторонись! |

I.

1) Куқан рафтэм, 2) дар Куқан чувоз кашидэм, руган бэровардем; 3) чигита дохтем, аз у руган бэрүмáд, ругани уро фрухтем. 4) Анди-жунда рафтэм; 5) унчо истодем, тамошо кардем: ай инчо кункá умад, пойизд умад; 6) сари пойизд рафтэм, чипта гирифтэм. 7) умадем дар Сталинобод, хаш рүз истодем мол на умад, багбж; 8) бад телефон до-дем бе Хавоса. 9) бад ай телефон доданму мол умад. 10) бад пещ кардем, умадем.

(Кишлак Яхакпаст, Джурубло Одина, грамотный, 25 лет).

I. Перевод.

1) Мы пошли в Коканд, 2) В Коканде работали на маслобойке, давили масло 3) Бросили хлопковые семена (чигит), из них вышло масло, [масло хлопковое (его масло) продали. 4) Пошли в Андижан. 5) Там пожил, посмотрели; отсюда трамвай пришел, поезд пришел. 6) Пошли на поезд, купили билет. 7) Приехали в Сталинабад восемь дней (там) жили, вещи не пришли, багаж. 8) Позвонили по телефону в Хавас (ст. Урсатьевская). 9) После нашего разговора по телефону пришли вещи. 10) Затем взвалили их на спину и пришли сюда.

II.

1) йак шикорэнда рафтэм. 2) йак сагэр дар минáйи шухó бэрү-мáд, амй шарикам, хаму сагэра ва камон ки зад, сагэр даромáд дар тираки шух. 3) бад ман ай бари болó давидем, умадэм дар йак сари шух, уфтóдэм, санг пушти пома канд. 4) хамута хунолу дар йак ти-раки шух даромадэм, руст шудэм, дига баромадан на тунистэм. 5) бад шарикам умад, у пойи мена гарифт, мэн пойи сагэра, у мена ки ка-шйд, мэн сагэра бэровáрдэм. 6) бад хардумуна пушт кард, гарифт умад бай хунара.

(Кишлак Яхакпаст, Камол Салмонзода, 28 лет, грамотный).

Перевод.

1) Пошли мы на охоту. 2) Один сурок вылез между скал, этот мой товарищ то-го сурка как ударил из ружья (ружьем), сурок залез в трещину в скале. 3) Затем я сверху побежал, пришел на вершину скалы (и) упал, камень содрал мне кожу на

ноге. 4) Вот такой окровавленный спрятался я в трещину скалы, затем я уже не смог вылезти. 5) Затем пришел мой товарищ, он взял меня за ногу, а я (взял за ногу сурка. Он меня как потащил, я вытащил сурка. 6. Затем он нас обоих взвалил на спину и пошел домой.

III

1) йак рӯз рафтем лахчакәні. амӣ арча бисйёр бәридәм панчкас. 5) ай йак кйхи бәланд арча бисйёр буридӣм, чар кардӣм, хамаш умад дар йак чо туп шид. 3) бад ушох (йушоҳ) задӣм, бад кашидәм, овардәм дар йак опар партофтәм. 4) ай ӯсу гузаштәм, хамаша майда кардәм, майда каём, бад туп кардәм, бад ай ҳар параш албуш мондәм. 5) нимколасӯз шида буд ки йак шохнам умад. 6) бад сел умад, сухтагийоро руфт гирифт, рафт меҳнати панчкаса. 7) дустомӯ кандан, рухомӯ кандан, пушокомӯ сухтан, тавару арра гирифтему саг бинӣ шикаста воре умадәм хунá. 7) умадәм Иштерпáз, руйи рахмӯна гирифтán ки драхтӣи моро лахча кардә. 8) гуфтәм: оу умат лахчаҳоро гәриффт бәруфт. 9) таваромӯ, аррахомӯ ўвó гәрифтан, мо холи-холи умадәм. 10) пәгах рафтәм, тавару аррахомӯ гирифтәм, хунá умадәм.

(Камол Салмонзода).

Перевод.

1) Однажды пошли мы делать угли, пятеро нас, много мы этой арчи (хвойное дерево) напилили. 2) С одной высокой горы много напилили арчи, сбросили ее, вся она скатилась в одно место, образовав кучу. 3) Затем связали ее по несколько стволов, затем потащили к обрыву (и) сбросили. 4) Зашли с другой стороны и всю ее мелко нарубили, нарубили мы ее мелко, затем сложили, потом с каждой стороны зажгли огонь. 5) Она (уже) была полусгоревшей, как вдруг начался ливень, затем пришел сель (поток воды, влекущий камни различной величины), все сожженное смел пропал труд пятерых. 6) Руки мы исцарапали, лица свои исцарапали, одежда наша сгорела. Взяли мы пилы и топоры и подобно побитым собакам пошли домой. 7) Пришли мы в Иштерпаз, нас дальше идти не пустили (взяли нашу дорогу) (сказав), что: вы из наших деревьев сделали угли (для себя)“. 8) Мы сказали: „пришла вода (и) унесла угли, смела“. 9) Они взяли наши пилы и топоры, мы с пустыми руками пришли (домой). 10) Назавтра мы пошли, забрали пилы и топоры и пришли домой.

IV:

1) рафтем йархаби калон, дар сари борá синоча дам кардәм, локу пара баровардәм дар даруни саноч дохтем, дахаша бастем, дар почокó банд кардәм, дар банди дусмӯ дохтем, дар оу комба́ст хестем— ай ӯсу! 2) хестем, пушокóма ай саноч кашидем, пушидем, саноча пуч кардәм, дар банд печондәм, дар пәш гирефтәм. 3) мана қаланáқ рафтәм, дар йак боғ даромадәм, туту зандоли́ бисйёр такидәм, хурдем, сер кардәм. неки дар тайи зандоли́ хоу кардәм.

(Мирзо Гадозода, 30 лет, малограмотных).

Перевод.

1) Пошли мы в Ярхаб-калон, надули над обрывом бурдюк, сняли свою одежду, бросили в бурдюк (и) завязали отверстие. Привязали веревкой к ногам и запястьям рук, стремглав бросились в воду—с той стороны (оказались). 2) Встали, одежду свою вытащили из бурдюка, надели, выпустили воздух из бурдюка, связали его веревкой и взяли на спину. 3) Вот пошли в Каланах, зашли в один сад, потрясли много тут и урюка, поели, наелись. Однако, под одним урюковым деревом поспали.

V.

1) рафта́м бе хела́к, гуфтём хела́кәм бәти́, гуфт ки хедәт бәре, бәкөвәш; ман ра́фтәм, ко́фтәм на йо́фтәм. 2) гуфтәм: ака́йи Гадо́, ко́фтәм на йо́фтәм. 3) йшо́н шишт дар җичра́ дар санчи́ки дар, бад гуфт: бәза́нәш, бәрава, лаванда чи корәш на карда́! 4) мән паридәм, саро́йи зонәм фәлх рафта́н. дар се рӯз гириста́м. 5) ишо́н Салмона́ гуфт ки: бийо́ сарам бәтаро́ш. 6) гуфт ки на ме́монам за́нам, ха́корәтәш кард. 7) у́гам бад бурда́нәш ва зӯр. 8) гуфт ки: на дӯни́с-тем ки за́ни ту, ман хийо́лам кадо́ми дига у́мад, ха́корәтәш ка́рдәм. 9) бад са́раша тәроши́д.

(Адрас Эмон, 60 лет, женщина, неграмотная).

Перевод.

1) Я пошла за ситом, сказала: „дай мне сито“, он сказал: „сама иди поищи“. Я пошла, искала, (но) не нашла. 2) Я сказала (ему): „дядя Гадо, не нашла“. 3) Ишан (Султан) сидел в комнате, на пороге двери, затем сказал: „ударь-ка ее, пусть уходит, бродяга, еще чего бы ни сделала!“ 4) Я полетела (так, что) колени растрескались, три дня плакала. 5) Ишан сказал Сальмону: „иди, побрей мне голову“. 6. Он (Сальмон) сказал: „Меня жена не пускает, он ее обругал“. 7) Потом его насильно повели. 8) Он (ишан) сказал: „Я не знал, что это твоя жена, я думал, что кто-то другой пришел (и) выругал его“. 9) Затем он побрил его голову.

VI.

1) мурчи́как дар дег зад, сухт. Кандука́к рухо́ша хәр кард, пе́ши ака́шӯ рафта́ку. 2) ай ху́на бәрума́д, йак бу́за дид, у́гам и буз гуфт: е, Кандука́к, чи кор карда́й? мурчи́каки зо́ри чӯн зад дар дег, ме́рд. 3) хамӯ буз хәдәшӯ ки таки́д баро́йи мурчу́ка, мухо́ша дар замин рехта́н. 4) бу́зу Кандука́к рафта́н, чан ра рафта́н ки йак зо́га дар ну́ли бед дидан, у́гам зоғ мега́ ки гчо ме́рай Кандука́к? у́гам гуфт: ме́на Кандука́к на гу́, Кандука́ки рука́нда, мука́нда бәгу́, бу́зи мурезу́ бе-гу́, мурчи́каки зори́чу мурд. 5) у́гам зоғ ну́лиша бури́д дар ку́наш зад, у́гам се́кас шидан, рафта́н. у́гам ки дар рах йак чано́р дидан, у́гам чано́р гуфт ки, Канду́как, гчо ме́ри? у́гам Кандука́ гуфт ки ме́на Кандука́ на гу́, Кандука́ки рука́нда, мука́нда бәгу́, бу́зи мурезу́ бәгу́, зоғи нул бәрида́, мурчи́каки зо́ри чӯн му́рдааст. 6) хамӣ чано́р хәдәша та-ки́д, ба́ргаш йак вача́б рехт. у́гам рафта́н ки ака́ш арзән оу мети́йә У́гам ака́ш гуфт: е Кандука́к, гчо ме́рай? гуфт ки ме́на Кандука́к на гу́, Кандука́ки рука́нда, мука́нда бәгу́, бу́зи мурезу́ бәгу́, зоғи нул бәрида́ бәгу́, чано́ри барезу́, мурчи́каки зо́ри чӯн му́рда́с. 7) ана, у́гам,

акáш бéла дар кúнэш зад, чихт йстóд дар лави арзэн, óваш лойовá шуд. 8) ўгам оу гуфт ки; е Кандукáк, ту чи ко кардй? ўгам гашт и Кандукáк гуфт: мэна Кандукáк на гú, Кандукáки рукандá мукандá, ови лойовá бэгú, арзúни саргардúн бэгú, акайи бел дар ку бэгú, ча-нóри барезú бэгú, зоги нулбэридá бегú, бúзи мурезú бэгú, дега душ-мáни сузú бэгú, мурчука́ки зори чú мурдас. 9) укакош бэзán, мо ўмадем.

(Мирожд Шариф, 50 лет, неграмотная, женщина).

Перевод.

1) Муравей упал в котел, сгорел. Кандукак исцарапала свои щеки, пошла к своему брату. 2) Вышла она из дома (и) увидела козу, затем (и вот) это коза спросила (сказала): „Эй, Кандукак, что ты сделала?“ — „Несчастный муравей-душенька упал в котел (и) умер“. 3) Та коза из-за муравья как стряхнулась, шерсть (волосы) ее посыпались на землю. 4) Коза и Кандукак пошли. Сколько-то дороги они прошли, как увидели ворону на вершине ивы. Затем ворона сказала: „Куда идешь, Кандукак?“ Она ответила: „Не говори мне: Кандукак. Скажи: Кандукак—исцарапанное лицо, вырванные волосы; скажи—коза вылезшая шерсть. Несчастный муравей-душенька умер!“ 5) Вот ворона отпилила клюв и вставила в свой зад, вот стало их трое (и) они пошли. Затем увидели на дороге чинару, вот чинара спросила: „Куда ты идешь, Кандукак?“ Затем Кандукак сказала: „Не говори мне: Кандука, скажи: Кандука-исцарапанное лицо, вырванные волосы; скажи: коза—вылезшая шерсть, ворона—отпиленный клюв. Несчастный муравей-душенька умер“. 6) Эта чинара, как встряхнулась—листья ее на целую четверть посыпались. Затем они пошли, (а) ее брат поливает просо. Вот ее брат спрашивает: „Эй, Кандукак, куда ты идешь?“ Она сказала: „Не говори мне: Кандукак. Скажи: Кандукак—исцарапанное лицо, вырванные волосы; скажи: коза—вылезшая шерсть, скажи: ворона-отпиленный клюв, чинара—осыпавшиеся листья. Несчастный муравей-душенька умер“. 7) Вот затем ее брат стукнул себя лопатой по зад, стал прямо на краю поля с просом. Вода сделалась грязной. 8) Потом вода сказала „Эй, Кандукак, что ты сделала?“ Вот та Кандукак повернулась и сказала: „Не говори мне: Кандукак. Кандукак—исцарапанное лицо, вырванные волосы, грязная вода—скажи; закрутившееся просо—скажи; брат с лопатой у зада—скажи; чинара осыпавшиеся листья—скажи; ворона отпиленный клюв—скажи; коза—вылезшая шерсть—скажи. Пусть сгорит котел врага—скажи. Несчастный муравей-душенька умер“. 9) Вот столечко брось, мы пришли.¹

2) КАЛАЙ-ЛЯБИ-ОБ.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>охе, ў қистайи қалáму дафтáрмӯ кард.</i> | Ах, он пристал ко мне из-за тетради и карандаша. |
| 2. <i>анá, нигáҳ кун, ашифкá кард, сад сум зийóд дод.</i> | Вот, посмотри, он сделал ошибку, дал на сто рублей больше, |
| 3. <i>Шариф дар хúнáш бечо-рагii мекáрд йстод.</i> | Шариф жил, бедствуя, в своем доме. |
| 4. <i>ам хéле шидáс тау менá.</i> | Уж много времени (меня) лихорадит. |
| 5. <i>гуфтáн: мо хиштабори менiiм, ҳамá баробáр.</i> | Они говорили, устроим по-родственному, все поровну. |

¹ Эта присказка рассказывается кем-нибудь из женщин, когда невеста после четырехдневного пребывания в доме мужа возвращается к отцу. В это время варится похлебка из лапши. Этот обряд носит название дэстбеша (См. Розенфельд А. З. Из области таджикско-персидских фольклорных связей. Советская этнография, т. I, 1948).

6. ймсол нийáти ху́ндан до-
рём.
 7. кáха овардй? дохтй эас-
па? ху!
 8. даҳáнаш гиз, туро нигáх
менá.
 9. и дар столово́й кор менá,
бе ганду́м у́мад.
 10. чу́ра, дйна тайо́р мешй́д,
не́кий бригадо́ накарда́н.
 11. гуфту́м: рост кун, на́ кар-
дак, рафт деволкунй.
 12. Тои́р пул бурда́стак бо́н-
канда́, дина ода́х буд, на
у́мад.
 13. лози́р чиғарида́стак, лой-
ова́ шидастак, хок авар-
даста́к.
 14. ба́д ҳаминчо́ у́мад, эарз
карда́к.
 15. мегу́м, кай у́мада́й? панч
шаш ру́з шид?
 16. кей ки рафтани́ шидй́, ма-
на ба́гу, ма́н даврау́ ҳози́р
мекинáм.
 17. ма́н дар пе́ши ту чихт
буду́м на шинохтй́?
 18. не́ки ҳар го́тй гаштй́
ма́на нодидá нарау́ Копали́
 19. мегу́м, дар фарза́нди одам
йта шиновáр нест.
 20. у́во пу́сти гованда́ сувора́й.
 21. қо́ли ҳаму́ занáк уфтода́с.
 22. мо вата́нму́, чойи шй́шму́
Минадӯ́.
 23. дар ҳамй́н исписка́йи куҳ-
на́нда ху́найи панҷсума́
нест, ма́н истаро́, чи хел
туғри́ш мекуним?
 24. йáкташа́ дидáм, дуст на
дошт, дуст на буд, ва пош
мена́вйст.
 25. гчо́ лóдири коргирез? дар
са́линда!
 26. Акбарчо́н, йак чо́ймӯ дам
ку, бийо́р!
 27. чу́ра, пага́йи субҳ но́да-
мида́ мегузара́мат.
 28. шу́тур качй́ву ра́қи х́да-
ша намебинá.
 29. бе занакóро об бурда́с дар
чалакóшу.
- Мы в этом году собираемся учиться.
Ты принес солому? Подбросил лоша-
ди?—Да!
У него рот раскрыт (от удивления),
смотрит на тебя.
Он работает в столовой, (он) приехал
за пшеницей.
Вчера, друг, было бы готово, однако,
бригады не работали.
Я сказал: исправь, (а) он не сделал,
пошел делать стену.
Тоир отнес деньги в банк, вчера был
отдых (выходной день), а он не
вернулся.
Ледник сполз, образовалась грязь, при-
тащило землю.
Затем он пришел сюда и подал заяв-
ление:
Я говорю, ты когда пришел? Пять-
шесть дней прошло?
Когда бы ты собрался ехать, скажи
мне, я тотчас же приготовлю.
Я стоял прямо перед тобой, не узнал?
Однако, когда бы ты не вернулся, не
повидав меня, не ходи в Капали.
Я говорю, среди сынов человеческих
нет такого пловца.
Они верхом на шкуре быка (шутка).
Мешок той женщины упал.
Наша родина, место где мы живем
(кишлак) Мионаду.
В этом старом списке нет пятирубле-
вой графы (для займа), как же, ка-
ким образом я его исправлю?
Я видел одного человека, рук он не
имел, не было рук, он писал ногами.
Где лодырь, прогульщик?—На плоту!
Акбарджон, завари для нас чайник
чаю, принеси!
Завтра, друг, до рассвета тебя пере-
везу (на другой берег).
Верблюд не видит своей кривизны.
Он принес женщинам воды в их вед-
рах.

30. *Ҷозир дар болойи се чор
кас пул дорам, на метий-
ан, мэн дэлойоб на мешам
бағумшӯ, ақли увоб на ме-
раса ки ба ихтиори хад
бэтийан.*

31. *во бисткас будан, сал дар
шух қутид, гашт, секас
дар оу уфтодан.*

32. *ҳамӯ вахтанда боз бист
занак Сталинобод рафтан
хунданӣ.*

33. *бачама фиристондам ҷой-
ит бе пул.*

34. *соғати чори шаб обанда
ӯмадәм, аспо задәм.*

35. *ҳами фатир бастам, мар-
даки ӯбарачӣ ҷақоратәм
кард.*

36. *ҳами гул йак ул миоя
чанг мекинӣ.*

37. *сеу тлапаст уфтод, ги-
рифтемаш.*

38. *моҳономӯ ҳичи метийит?*

39. *ин раҳ текиз то Хишбо-
рака, ай Хишборак болойи
мешай, то Себи-Сурхака
кутал мебройӣ.*

40. *боби моро мурданиша ҳаф-
тод сол шид.*

41. *дар ҳамунҷо йак хат ми-
оя ки райси ҷамоғати
Дарайи-назарак ба ҳамин
хат ҷозир шавӣ.*

42. *охе, ўно шири мурғ ме-
ран?*

43. *ба ӯмадани дигара невоз-
муна мераса.*

44. *ҷойи ки шиштём шишан
мегирӣм.*

45. *мана хабар ку да мэн
ғасп бийорәм.*

46. *ӯ вахт ба рӯйи лозир
ӯмадам.*

47. *додараш гуфт, ай Гориғ
ўсу ҳаракат кенәм, мера-
сам.*

Мне сейчас три-четыре человека дол-
жны деньги, я не решаюсь сказать
им, у них ума не хватает, чтобы
самим отдать.

Их было двадцать человек, плот уда-
рился о скалу, перевернулся, трое
упали в воду.

В то время еще двадцать женщины по-
ехали в Сталинабад учиться.

Я послал своего сына в Хаит за день-
гами.

В четыре часа ночи я приехал по воде,
устал.

Вот так ставила я тесто, мужик с той
стороны реки обругал меня.

Эта Гуль, найдет на нее блажь,—на-
чинает ссориться.

Яблоко с шумом упало, я его взял.

Он даст нам жалованье?

Эта дорога ровная до Хишборака, от
Хишборака начнешь подниматься, до
Себи-Сурхака пройдешь подъем.

Семьдесят лет прошло со (дня) смер-
ти нашего деда.

Туда приходит письмо о том, чтобы
председатель сельсовета Дарайи-на-
зорак, как только получит это пись-
мо, тотчас явился бы.

Что они, птичье молоко едят?

К следующему приходу певоз (оче-
редь по сбору молока) дойдет до
нас.

Там, где сидим, и будем сидеть.

Ты меня извести, и я приведу лошадь.

В то время я через ледник пришел.

Его брат сказал, если я от Горифа в
ту сторону постараюсь пойти быст-
рее, приду (во время).

1) рафтем дар Тошканд драу, пешорӯйи хунайи урусанда. бағд
йак бақа хамунҷо тевилай, бағд мэн ва дустом қати турундәмеш,
бағд рафт қати банд, соф шид, мэн фохмидам ки мезана. 2) бад, шарӣ.
кам ай ақибам, мэн пеш рафтам, ки ман ҳами воқия дидам. бад йак

бачара гуфтём: гова бетурун, 3) баъд ҳамӯ рафтаку турӯндәш. банд боз соф шид, бақа дид ки ҳолам танг шид, гашт, шарйки мо пеш кард, ин ай чубор парид, бақа бандәш калта шид, уфтод. 4) мән дар йак зийи бед, паси беда гирифтам, агар бақа ҳуй мешид, ҳамаму ме-кәшт. Ў одам гуфт ки: паданалат, мена чува фиреб кардӣ?

(Махмад Холзода, 55 лет, неграмотный)

Перевод

1) Пошли мы в Ташкент на жатву (на заработки); перед самым домом одного русского. Вот, там пасся на привязи бык; затем я его руками погнал (шугнул). Вот он пошел вдоль веревки. Она (веревка) кончилась, я понял, что он (меня) ударит. 2) Затем мой приятель сзади (шел), я шел впереди, поэтому видал это происшествие. Потом я сказал одному парню: „Погони (шугни) быка!“ 3) Затем тот пошел и погнал его, опять веревка кончилась, бык увидел, что дело плохо. Бык повернулся и погнал нашего приятеля впереди себя. Тот перепрыгнул через канаву, (а) у быка веревка кончилась и он упал. 4) Я стоял у ивы, спрятался за иву; если бы бык оторвался, он бы всех нас убил. Тот человек сказал: „Проклятье твоему отцу, зачем ты меня обманул?!“

3. ХАИТ.

- | | |
|---|--|
| 1. ин даҳмардо́ бе орд ўма-
дан, бе нумук. | Эти пастухи пришли за мукой и солью. |
| 2. ман йак тир харида́ бу-
дам бе чувоза. | Я купил ось для маслобойки. |
| 3. и оби хнук хубай дар
вахтәш бе хурдана санга. | Эта холодная вода хороша в свое время для питья и прочего. |
| 4. рост мегә, баройи хәдму
муаллим даркор аст. | Он верно говорит, нам самим нужен учитель. |
| 5. дйна йқа тамоку афтоб
кардём дар йак чо, шамол
ҳамаш бурд. | Вчера разложил на солнце немного табаку в одном месте, ветер все унес. |
| 6. боди ҳавойи мо беҳтарай,
боди ҳавойи Фарм ғализ,
пастай. | Наш воздух получше, гармский воз-
дух душный, хуже. |
| 7. йак мурғи калон дидам
дуздиданшӯ. | Я видел большую курицу, ее кто-то
украл. |
| 8. книжка дар минайи ки-
тоботуна. | (Членская) книжка среди твоих книг
лежит. |
| 9. чойму метӣ? | Ты дашь нам чаю? |
| 10. се тирамоҳ шид ки чорта
пайчта бузму гум мешавә. | Вот уже три осени, как три-четыре
моих козы пропадает. |
| 11. минайму бисйор карбос-
боф буд, мебофот, авқот
мекард. | Среди нас было много ткачей, ткали
и с этого жили. |
| 12. ас, мевә ҳамунчо хуна на
дошт. | Вот, как будто он здесь не имел до-
ма. |
| 13. говоро чағм кардем, ҳай
кардем, ўгам Сайфудин
рафт. | Мы собрали скот, погнали его, затем
уже Сайфудин пошел. |

14. *ӯғам дохтур: говора ба лаби ҳауз баброрит, ӯғам ҳаво ки шикойд бо ҳай мекинит.*
15. *маҷбуриро то олии надидай, агар не, дар ду рӯз йод мегирӣ.*
16. *бегӣ бачата, ӯс кун!*
17. *ин чит мешавӣ?*
18. *бозор йак одам на мундай.*
19. *ҳакимӯ меган ки гули ки сурх, зард, донایی ҳамӯ гарм, анӣ сафед—ханӯк.*
20. *оли шикам чилсёр бошӣ парвӯ надори, мефорат ки ҳамӣ гандӯма нигаҳ меканӣ.*
21. *дар Тахтабозор кейи Афғонистон аст, бари боло хилки куҳна дора.*
22. *гӯш бадор, Маҳмад!*
23. *неки хеле механдоронамӯ.*
24. *сага бисйор омухта кае, да!*
25. *пеш вахт ра буд сухмай-ӯл, майда, райи гов, подара.*
26. *ина, нилаҳош ала шудан.*
27. *радиоворе гап зада истодаст.*
28. *и Нодир лумбай.*
29. *неки Сайфудин ескӣ, пирай.*
30. *оли ҳамийнчо бошад Чурабек? будагӣст.*
31. *ту дар кадом идора кор менӣ?*
32. *тут хубай бари сойа, ме-таким, хурдан мегирим.*
33. *и сеғара се сум метӣм, бера, чаро батӣ ҳаспа.*
34. *йак курна доштан, бурдан дар убара, дар бист тоқӣ гандӯм фрухтан.*
35. *дар бозор ду румол дарумадас: йакташ поргӣ кардагӣ, муш кавчидас.*

Потом доктор (ветеринар) сказал: „Выгоните быков на берег пруда, затем, когда будет хорошая погода, снова их погоните“.

Ты до сих пор не видела принуждения, а не то в два дня научилась бы (читать и писать).

Возьми твоего мальчика, отведи в сторону!

Этот кем тебе приходится?

На базаре не осталось ни одного человека.

Знахари говорят, если цветок красный или желтый, его семена горячие (полезные для человека), вот если белый—холодный (вредные для человека).

Теперь, если желудок сыт, ни о чем не беспокоись, нравится смотреть на эту пшеницу.

В Тахтабазаре афганские горы, на вершине они имеют вечный снег.

Слушай Махмад!

Однако, она тебя здорово посмешит. Здорово ты приучил собаку!

Прежде (здесь) была дорога узкая, дорога для скота, для стада.

Вот глаза у него сделались злыми (у сокола).

Он говорит, как радио.

Этот Надир большой.

Однако, Сайфудин старый.

Здесь сейчас Джурабек? Возможно, что здесь находится.

В каком ты учреждении работаешь?

Ягоды тута хорошие с теневой стороны, потрясем и будем есть.

Этому мальчишке дадим три рубля—иди, паси лошадь.

Они имели одно одеяло, отнесли на ту сторону (и) продали его за 20 тубетеек пшеницы.

На базаре появились два платка, один из них заплатанный, мыш прогрызла.

36. и *жаузи калонай, у-ва-равай.* Это большое озеро, то—маленькое (меньшее).
37. зан *гирифтаги одам то-кий амитарай.* У человека, взявшего жену, всегда так одета тибетейка (шутка).
38. Сайфудин *гчо? дар дийа, овозош ай жавли барумадан.* Где Сайфудин? В деревне, его голос слышался со двора.
39. *хамита такалийш кардйм, мурга нафрухт.* Я так ее уговаривала, (а) она курицу не продала.
40. *элак на овардий? оли ва чи мебеза ордоша.* Ты не принесла сито? Чем же она теперь просеет муку?
41. *хами тавака патэк бий-ор та гандума сангач канйм.* Принеси ту плоскую тарелку (и) очистим пшеницу от камешков.
42. *ташинайи оу шидам, оба кэцидам, кэцидам, шикам сер шид.* Захотелось мне пить, глотал-глотал воду—живот мой насытился.
43. *бийорзо будастак ба Ис-моилхона.* Он был племянником Исмаил-хана.
44. *бринч будак, гушт будак авкот кардем.* Рис был, мясо было, мы сготовили еду.
45. *хамаш гавчалашу кард, шамол шикаст.* Всех их (подсолнечники) ветер скрутил, сломал.
46. *мо ба Хасан чи кор до-рем? У мегарда қади Йас-ман.* Какое нам дело до Хасана? Он бродит вдоль Ясмана.
47. *устойи друдгар будам, се мо кор мекардем. пулму дод.* Я был мастером-плотником; три месяца мы (я) работали, он дал нам денег.
48. *раис, майлис мешава ма?*¹ Председатель, собрание состоится?
49. *хал куне рафиқо, ғалва на куне!* Тише, товарищи, не шумите!
50. *касе мехоҳад ки панч на-фар вигавор дода шавад даст бардоред!* Кто считает, что пяти человекам следует вынести выговор, поднимите руки!
51. *хисоботи йаксола мо хамита кардйм, чени дунис-тагимӯ кардем бо роҳбарии фирқа ва иҷроя.* Годичный отчет мы так составили, как знали, при руководстве (райкома) партии и исполкома.
52. *дар вахте ки мо колхоз шидем, бегем, тоз тидем, сиудувуми сол—сиухаф на-фар, сиу сейуми сол чил шидем, ай сиусейум то си-упанҷум шасткас шидем, ҳозир йаксаду панҷо ши-дем.* Когда мы стали колхозом, скажем, ТОЗ'ом стали в тридцать втором году (было) 37 человек, в тридцать третьем году нас стало 40, с тридцать третьего до тридцать пятого года стало нас 60 человек, теперь нас стало 150.
53. *пулоро қазм каем соли сиучорум.* Мы деньги собрали в тридцать четвертом году.
54. *хадеш баҳеза аҷах баочах бага.* Пусть он сам встанет, прямо в глаза скажет.

¹ Эта и нижеследующие фразы записаны на колхозном собрании, посвященном отчету и перевыборам правления (1936 г.)

55. йо калхóз шудáн, мо йа-
қáхоқалык, неки аҳамийá-
ти унó мо дидém.
56. манá райсмұна бэгирым
мегуй: мэн бисйор кардам
жақ кам гирифтам—жавоб
не.
57. райси мо аз вéхи ўмадагй
заминóйи мардўма чайри-
кór мекáрд, камбағали бад-
тарйни ҳойит буд.
58. боз намеки сивóл дод дар
борáйи чубор.
59. чи қадар моли ҳэдаш ни-
гаҳ кэнáт, мебойат ҳам
моли мо ита нигаҳ кэнáт.
60. намедўнам, дар нуҳ мо,
тучнó дар мэн нистáк, чой-
хонá аст.
61. йак одáм пору ай хонáш
бэровардáст, руйи ра рех-
тастак.
62. мэн ки ай майлис бегардам
бэрáм, дар дари хунáйи мо
йак одáм, йак вахт нигаҳ
кардам—э Азизхуҷá.
63. дар борáйи чуфт қарчий
нистам.
64. ҳйчи гап мезадагй нис-
так?
65. ай вáхти боҳор йак дэл-
хнуки мобáйни мо пайдó
шид.
66. рафиқó, ман бесавóд бу-
дám, кам ғилм будám, ва
худтў маалўм буд.
67. ман очэх ба очэх мегум.
68. хэдэм тоқá пак мекина́м,
дигарóш меган: хупу меб-
ройан.
69. барóи чи йáкта на мéхе-
за камбудима мега та ман
камбўдйма соз кунум!
70. мэн хоҳйш дорám ки ма-
на ай вазифáйи хэдэм бэ-
гиран, дар чóйи мэн, йáкта
дигар саводнóк бэгиран.
71. аз тарáфи шумó аст-мэ
кандидóти райс, қане, ки
нишон бэтийа?
- Они вступили в колхоз, мы остались
единоличниками, но мы увидели их
значение (значение колхоза).
Вот возьмем нашего председателя,
скажем (ему): я много работал,
мало получил—ответа нет.
- Наш председатель с самого своего
прихода был издольщиком у людей,
он был худшим бедняком в Хаите.
- Еще не знаю, кто спрашивал относи-
тельно арыка.
- Как бережет он свое добро, так же
он должен и наше (колхозное) доб-
ро беречь.
- Я не знаю, в течение девяти месяцев,
точно мне неизвестно, существует
чайхана.
- Какой-то человек вывез навоз из до-
ма (и) рассыпал его на дороге.
- Когда я вернулся с собрания, у две-
рей моего дома какой-то человек
(стоит), посмотрел (а это) Азиз-
худжа.
- Я не против пахоты.
- Нет желающих говорить?
- С весны между нами появилось ка-
кое-то охлаждение.
- Товарищи, я был неграмотным, я ма-
ло знал, вам самим это было из-
вестно.
- Я вам прямо в глаза говорю.
- Я только один говорю, другие гово-
рят „ладно, ладно“ и уходят.
- Почему кто-либо не встанет, не ука-
жет мне на недостатки, чтобы я
свои недостатки исправил!
- Я хочу, чтобы меня освободили от
моей обязанности и чтобы на мое
место взяли кого-нибудь другого,
грамотного.
- С вашей стороны есть кандидатура
председателя, ну-ка кто укажет?

1. *охé, векóр нй́стам.* Да я же занята (я не сижу без дела)
2. *έа̀спи ман бисйóр чáрсай.* Моя лошадь очень быстрая.
3. *чум, саҳáтай, касáлай, зиндá. мурдá.* Не знаю, здоров он или болен, жив или умер.
4. *гуҷóнда шумó óши палóу хурдéт?* Где вы ели плов?
5. *мэн хушрúй меравám ва таскин меравám.* Я красиво станцую (пройду́сь), медленно пройду́сь.
6. *амуқá турúше аст ки замчо!* Такой кислый, как замчо (род ядовитого растения).
7. *мерím тáйи бед ки шамолрáвай, амй́нчо тэмúхчи гарм.* Пойдемте под иву, там прохладно, а здесь душно, жарко.
8. *дэ́стэш мéгирам ў́гам мé-рава чамбáр - чамбáр, даба́ даба́.* Возьму ее (дочку) за руку, вот она и ковыляет, переваливается.
9. *ў́гам бай куртáта кук кардй́?* Ты к своему платью пришила?
10. *ў́на, ў́на хамбидáк, сў́ни шоҳó гум шидáк.* Вот, вот спустился, пропал среди ветвей.
11. *зáни дигар доштáк.* Он имел другую жену.
12. *дар амй́нчо Одина кáлáнд наменá? йак оводй́ будак.* Вот там Одина не разрыхляет заступом? Там было строение.
13. *пúштэ́т менá, мерй́?* Если он возьмет тебя на спину, пойдешь?
14. *бачаш бар Сағардáшт му-έалимй́ менá.* Ее сын учительствует в Сагырдаште.
15. *ай гчо сар менй́ имтихóна?* Откуда ты начнешь экзамен?
16. *ў́ мардáк исун, ў́сун мé-гарда, лақ-лақ мекáнá, векóр мегардá.* Тот человек туда-сюда бродит, болтает, без дела шатается.
17. *сáрат тэлт шидáс.* Твоя голова растрепалась.
18. *махсий́и замистў́н соз ме-ши́д.* Славные ичиги на зиму вышли.
19. *ту бенúхс шудй́?* Ты выздоровела?
20. *амй́н ваазкў́н киай́?* Кто этот оратор?
21. *пóйи духтáра шитй́к ши-дán.* Ноги девочки стали дряблыми.
22. *й́нчо қоқ, ў́нчо фэлáмб.* Здесь жестко, (а) здесь мягко.
23. *очá омадáс, офурчá ис-тодааст!* Мать пришла (и) расселась спокойно.
24. *мэн гулáки нулпучканá шум мебинэм.* Я не люблю надоедливого ребенка.
25. *урусó Шугнóу рафта бес-тан.* Русские поехали в Шугнау.
26. *духтáрат бинй́ гирд бис-тáст.* У твоей дочки, оказывается, кругленький носик.
27. *охé ду модагóу дорéм, қсй́-ран.* Да, мы имеем двух коров—не доятся!
28. *мо пархй́з будéм, чурғóт хурдéм.* Нам надо было воздерживаться, (а) мы поели джургот (кислое молоко).

29. *духтар алаласт мекина.* Девочка кричит.
30. *сумб бисйор шилик шидас.* Копыто (у лошади) очень стерлось.
31. *бачам хап накард, чир-так самоғ гаштам.* Мой мальчик не мог успокоиться, я ходуном ходила.
32. *Одина чилаб мезана, агар не, Курбонгули мо одами хубай.* Одина держит ее на поводу, а если бы не то, так Курбонгуль хороший человек (хорошая женщина).
33. *кай омади, очаш?* Когда пришла, мать? (обращение к жене: его мать т. е. мать ребенка.)
34. *кшанэш мекардэм, чам-барй меистод.* Если бы ей (лошади) надели путы, она стояла бы спокойно.
35. *чуб бисйор, воре аз роҳ парач аст.* Бревен много, только они в стороне от дороги.
36. *майлис хуб мешид, воре борун намонд.* Хорошее вышло бы собрание, но дождь помешал.
37. *йак охан дошт воре ки...* Он, как будто, имел наконечник для плуга, но.....
38. *йта гарм шидас ки!...* Так стало жарко!...
39. *хамуқа чуқрий хушруй дора ки...* (Та гора) такой хороший ремень имеет, что... (и сказать нельзя).
40. *хамита дуға йодэм кардэм ки...* Так я вспоминала пахтанье, что (и сказать нельзя).
41. *ей, духтар, мевó дар дас-тат қанд дорй?* Эй, девочка! У тебя, как будто, в руках сахар?
42. *ай пэгá то пагайи дига мёрава мевó.* Он, вероятно, не сегодня-завтра пойдёт.
43. *ай иш то уш шаст ман.* От этого (места) до того шестьдесят ман¹ земли.
44. *ғазó аминчо истодагйан.* Члены (колхоза) находятся здесь.
45. *ита мут кардас бай са-рата.* Вот нацелился (рогами) на твою голову.
46. *унóро чи воғу вноғ дори?* Что ты их разбрасываешь (ворошишь)?
47. *боз ки катá кардэм, аф-шаб мекина.* Вот, когда я его вырастила, шлепает (меня) по лицу (о ребенке).
48. *мóро, қандмў на метй?* Ты что ж, не дашь нам сахару?
49. *баройи чи йалда кардёт шумó?* Зачем вы разделись?
50. *ў кампйр сода ай.* Та старуха простовата.
51. *апа мегá, бра дар дари ҳичра вунй ку!* Тетя (сестра) говорит: иди, покарауль у дверей ее комнаты!
51. *дуғ овозóма гарифт.* От пахтанья у меня захватило горло.
53. *чойóро чушидан, қоқ шидан.* Они чай кипятили, а он весь выкипел.
54. *қандóро гирифтам, ғут кардам.* Я взяла сахар (и) проглотила.
55. *ҳиҷ чо на гаштам ки йак сухан бағуйам.* Я нигде не бывал, чтобы что-нибудь рассказать.

¹ 1 ман—мера площади, на которой высевается 80 килограмм зерна, что составляет площадь немногим меньше гектара.

56. у бисйор биринчий, зани
ман шафталчи.
57. сад чорво дар дари хунаму.
58. фйкри қадим нигаҳ карда
истодаст, бурд пусти гоу
ба фойдаи хэдаш фрӯх-
так.
59. йна бини, зани мардака,
шату пат кард.
60. бийо, бегй, бэзан.
61. хона мерй оли? ху!
62. бэдав, бэдав, калапо дэдав,
шах бэдав!
63. чи, дара хайвона пушиди?
64. орд доран, воре кнйскан.
65. йакта дига дар Тайдарі
дидам, бисйор лумбай, да!
66. милтиқи шикорчи дар
Ленинград арзонай?
67. инчо чорво мечара, инчо
мемаха тайи драхт.
68. мо навомада одами нова-
лад мегим.
69. одами қирзи кшин, мур-
дорай.
70. албатта мевардора, мех-
раш.
71. дура бурдем, на гирифт.
72. ҳич маҳал ман ба ним
қадок чой нйстам.
73. ҳаминчо қангал бисйор
болонда ҳаст.
74. бача—саг, мегирйа, дух-
тарам аҳлак, хап.
75. ай район Йозган би.
76. қади қанд ширйнай.
77. изум овардему ай пуштау.
78. ман ҳич чо рафтани нйс-
там.
79. Гулхунам духтар пар-
тофт, замистун партоф-
тас.
80. каҳвори бемаза.
81. оча, ту бай тора бэрау,
хоб шав.
82. бегим, дар у шу ҳамйқа
майда дода шудам, рафтэм
даруни Ховалинганда, угам
омадам аминчо.
- Она очень хорошая хозяйка (расто-
ропная), моя, жена ленивая (нера-
дивая хозяйка).
- У нас в хозяйстве было 100 голо-
мелкого рогатого скота.
- Он все к старому тянет, (взял) отнес-
шкуру быка и продал в свою пользу.
- Посмотри на жену мужика (человека).
разоделася, модничает.
- Иди, возьми, ешь!
- Пойдешь теперь домой? Да!
- Беги, беги, вниз беги, беги сильнее
(быстреей)!
- Ну что, ты закрыл дверь к скотине?
У них есть мука, только они жадные.
- Я еще другого (верблюда) видел в
Тавильдаре, очень большой!
- В Ленинграде дешево охотничьи
ружья?
- Здесь животное пасется, а здесь пря-
чется под деревом.
- Мы вновь приехавшего человека на-
зываем „новаляд“ (незнакомый).
- Он угрюмый, необщительный человек,
гадкий.
- Конечно, если она ему нальет, он
будет ее (похлебку) есть.
- Я дважды носил, он не взял.
- Никогда я не постою из-за полфунта
чаю.
- Здесь наверху большие заросли.
- Мальчишка—собака, плачет все, а
дочка моя спокойная, тихая.
- Язганд лучше районного центра.
- Сладкий, как сахар.
- Мы притащили дрова со склона.
- Я никуда не собираюсь уходить.
- Гулхоним имела выкидыш, зимой вы-
кинула девочку.
- Безвкусный, как солома.
- Мать, полезай наверх, ложись спать.
- Тому мужу, скажем, я вот такая ма-
ленькая была отдана, поехала я в
Ховалинг, а затем сюда пришла.

83. йанга́, га́ни хуб хуб ме-
занӣ, га́ни ола́к на́зан.

84. Сарабе́к у́мад, тупо́ш дар
гоу бор кардагӣ, Дарво́зен-
да меисто́д, Тавилда́ранда
меисто́д.

85. Сарабе́к у́мад ай Талба́р,
ху́даш ҳоки́ми Куло́б буд,
Тайда́ра у́мад гари́фт, у́гам
ха́лқа га́н кард, гуф́т: ҳа́р-
кас ҳа́р сол се та́нга́и
сийо́ҳ ба ма́н баде́!

86. ху́нааш да́р пуни оби Хи́н-
гоу.

87. ҳа́мӯ йа́ранда ши́кама́м
оли бисйо́р зиқа́й.

88. райса́ ки ме́гуӣ, фа́рмаша́,
поу́н ме́рава́у ме́гарда́ боз.

Ты, невестка, хорошие слова говори,
плохих слов не говори.

Сарабек пришел, его пушки были на-
гружены на быков, он жил в Дар-
вазе, жил в Тавильдаре.

Сарабек пришел из Тальбара. Сам он
был правителем в Кулябе. Пришел,
захватил Тавильдару. Затем он соб-
рал народ и сказал: „Каждый год
пусть каждый дает мне по три мед-
ных тениги“.

Его дом внизу, у реки Хиньгоу.

Из-за этой раны у меня очень опе-
чено сердце (живот).

Если скажешь председателю, прикажи
им, он пойдет себе вниз и опять
вернется.

I.

1) йак вахт мерӣм бароӣи кишқора́к бурида́н, йа́ке ме́бинем, йак
моба́йни ча́нга́л йа́кта қашқа́лдоқ се́та ба́ча дора́. 2) бароӣи ҳа́мӯн ба-
чахо́ш ҳа́фта мор оварда́ ба пе́ши бачахо́ш, бачахо́ш а́мӯно́ро хурда́
шишта́н ҳа́мӯнчо. 3) мо рафта́м ба пе́ши ҳа́мӯно́, уно́ гирехта́н, йак
ба́ча́ша за́да гирефта́м, ҳақиқа́тан ди́дем ҳа́фта кала́йи мор нохурда́
а́мӯнчо партофтагӣ. 4) ҳа́мӣн воқи́яи ғала́тиро мо ди́дем.

(Абдурахман Сафарзода, 37 лет, неграмотный)

Перевод

1) Как-то идем мы, чтобы срезать полозья для саней-волокуш; вдруг мы ви-
дим среди леса барсук, у него трое детенышей. 2) Для этих своих детей он принес семь
змей, своим детям. Его дети, там сидя, ели. 3) Мы подошли к ним, они убежали.
Одного детеныша, (его) убив, мы взяли; действительно, мы видели семь несъеденных
голов змей, брошенных там. 4. Это удивительное происшествие мы видели.

II.

1) ҳафсола́ буда́м ки у́ марда́ка дода́н, и занак да́р боло́йи ма́н
гари́фт. 2) чо́рта бача йо́фтaм, бист сол исто́дам қати ҳа́мӣ зана́к, пас
аз бист сол бо ба́румада́м, боз Одина́ро гари́фтaм. 3) у́ занак на ба́-
румад, кардас се духта́р ай ха́дaш, ду бача́ ай ма́н. 4) пас ай Наза́р се
шу карда́с, на исто́д, ҳозир а́миро гирифта́с, йа́не во́йи Роби́ҳа; о́ли ме-
га́: нашина́м, мебро́м.

(Курбонгуль Одина, 40 лет, женщина, неграмотная).

Перевод

1) Мне было семь лет, когда меня отдали (в жены) тому мужику. Ту женщину он взял еще кроме меня. 2) Я родила четверых детей, двадцать лет я прожила вместе с той женщиной, после двадцати лет я ушла, затем взяла Одину (в мужья). 3) Та женщина не ушла, три дочки от нее, два сына от меня (было). 4) После Назара она имела трех мужей, не осталась (в старом доме). Теперь она этого взяла, т.е. отца Робии. Теперь она говорит; я не буду сидеть (жить с этим мужиком), уйду.

III.

1) *ӯ духтáраш дар тайи йак драхт хоу бестáс, йак занáк ўмадáс, бурдáс катí духтáраш, хоуш кардáс.* 2) *пагайí ўмáд очáш, гуфт ки бийó та брим. ўгам ва зурí йак духтáри дигá бўрдэш.* 3) *гуфт ки мо туй дорém, бийó дар хонáйи мо бэрím, бо пагойí болó шуд.*

(Мастон Абдурахмонзода, 10 лет, школьница)

Перевод

1) Та ее девочка спала под одним деревом, пришла одна женщина, увела ее и положила спать со своей дочкой. 2) Утром ее мать пришла и сказала „идем“. Затем ее силой увела другая девочка. 3) Она сказала: „у нас праздник, идем в наш дом пойдем“. Вот утром она пошла наверх.

ПРАВОБЕРЕЖНЫЙ ГОВОР.

1) НАВДИНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ.

Записано в кишлаках: Бедак, Навди, Лояк, Кочони-пойон, Халкарф

- | | |
|--|---|
| 1. <i>ин пиóзу, вай харбузà.</i> | Это лук, то дыня. |
| 2. <i>йак ҷуфт калóшмӯ дод тани хизмáтмӯ, ай мачíт дуздидáншӯ.</i> | Он дал мне пару калош за мою службу, их украли в мечети. |
| 3. <i>вай қати сипоҳó бисйóргаштагí, Давлатмáнд шарики вáйа.</i> | Он много времени проводил с чиновниками, Давлятманд его товарищ. |
| 4. <i>ҳамӯ маҳáл вай ўмадод.</i> | Он в то время пришел. |
| 5. <i>ку, бегí ҳавáйа, бэхўн.</i> | Ну-ка возьми это, почитай! |
| 6. <i>ҳавáй дар савáтан.</i> | Они в корзине. |
| 7. <i>вай бекóрай, ақíби мол бунí мекина.</i> | У него нет дела, он пасет стадо. |
| 8. <i>ўнҷо ҳокимí на кардóд.</i> | Он там не был правителем. |
| 9. <i>йак милисá буд, дидóудеш на дидóдэш?</i> | Был один милиционер, видел ли ты его или не видел? |
| 10. <i>то óли ҳуқумáт на ўмадóд, ки шўра дóдем, модáри дўта шидáст ки ҷидош карам.</i> | Еще (советская) власть не пришла, когда я ее выдала замуж; она стала уже матерью двух детей, когда я ее отделила. |
| 11. <i>вегайí сарпўша овардóд.</i> | Она принесла крышку вечером. |
| 12. <i>ай дўмби Бахрí рафтóдем.</i> | Мы пошли следом за Бахри. |

13. *хэдэт Фарм на рафтóди? мэн пешакí умадо́дем ай ту.*
14. *утола́ на кардо́дем.*
15. *мэн нау дар калхóз ши-до́дем.*
16. *Е, чой дамкардагí хас-тай?*
17. *хат бурдагí ода́м мерава́.*

18. *дар дустóш чафидаги.*
19. *йак ода́ми дигáрмун ай Вуцэн омадагí, мо ɛ Исмóн ворé будéм.*
20. *óли бэ́рим, ай Фарм мío-рим, ай бо́гмү.*
21. *ин қишлóқ ба дигáр қиш-лóқ дагавóр бастáй.*

22. *бегайí фатíр кардийáн-эш, пагойí фатíр кардийá-нэш.*
23. *шика́ма дард гирифтáй.*
24. *йак дандү́н ликóк мешáй дар пеши хáма ɛ арз кунá.*
25. *қатí ту қахрíйан?*
26. *музофíр шидáй, харóб шидáй.*
27. *мол бурдийáн, пага́ мé-тийан.*
28. *ино́ сарó шиштийáн, ман то о́ли сар на шиштам.*
29. *ало́у кардийáн, охи́?*

30. *óли дидí? йагү́та дар пойү́н ўмадийáн, хўна́ кар-дийáн.*
31. *пеш ай мо се кас будáй, бад чо́ркас шидáй, дигáр ай амино қишлоқó омадийáн.*
32. *йак солá будéм дар да́сти модáрмү, дар айло́қ бур-дийáн.*
33. *хо́ка ўмада́й келíнам.*
34. *замистү́н дар рўйи хá-ти унхú на гузарондийáн, анá, ҳавайóро ҳóзир райси калхозó фарйóд мекина́ ки бийойе рўйихáт бэ́тí.*
35. *ай коғáз стакóн кардийáн, марóжено мефрушáд.*
36. *хамíм сол ба макта́б ги-рифтийан.*

Ты сам не ходил в Гарм? Я раньше те-
бя пришел.

Я не варила похлебку.

Я недавно вступил в колхоз.

Эй, есть заваренный чай?

Поедет тот человек, который повезет
письмо.

(Рукав) плотно пристает к руке.

Один наш человек пришел (пересе-
лился) из Вуджана, мы (я) были
как Исмон.

Вот мы пойдем, из Гарма принесем,
из нашего сада.

Этот кишлак с другим кишлаком за-
ключили договор (социалистическо-
го соревнования).

Утром пекли ему лепешки, вечером
пекли ему лепешки.

У меня заболел живот.

Зашатается у него зуб, всем идет
жаловаться.

Они с тобой в ссоре?

Ты стала странницей, похудела.

Материю повезли, завтра будут про-
давать.

Они вымыли головы, я еще головы
не мыла.

Что, развели они огонь?

Ты видел? Иные вниз пришли, сдела-
ли (себе) дома.

До нас было трое, затем стало чет-
веро, другие из этих кишлаков
пришли.

Я был годовалым на руках у матери,
(когда) меня отнесли на летовку.

Чорта с два¹, пришла моя невестка.
Зимой они не были зарегистрированы
в списках УНХУ, вот их (колхоз-
ников) теперь председатель колхо-
за сзывает: „Идите, зарегистрируй-
тесь“.

Сделали из бумаги стаканы, продают
мороженое.

В этом году только (ее) взяли в шко-
лу.

¹ Это перевод по смыслу, так как хок буквально значит: „прах“, „пыль“.

37. ман ин хел соз наметӯ- Я так быстро не умею писать.
нам навиштāн.
38. тоҷикӣро медона, мевó? Она, как будто, знает по-таджикски?
39. неки мирóнда бəнā бисйóр Однако, у правителей было много
бут. ленных хозяйств.
40. ҳавāй мўйаш сафед бу- У него были белые волосы.
дāст.
41. Бедаки мо ҳамита бе му- Наш Бедак остался совсем без ста-
сафед шидāй ки... риков.
42. бо Олим ҳамита ғам ме- Еще Олим мне так докучает, что...
тийām ки...
43. агар бəқāпəт кунām, Если я тебя поймаю, — умрешь (убью),
мāмбри, шийниди? слышишь?
44. бəғйр, бəндóзəш дар ҳечā. Возьми, брось ее в гнездо (курицу).
45. ду донā мēндоза. Она два зернышка бросит.
46. лумбатār бошāд, мēша- Если побольше будут (цыплята), го-
вад. дятся.
47. йāки на дройā чйземзе Кто-нибудь не зашел бы и не взялбы че-
гирā, ман а, офирчā на до- го-нибудь; у меня совсем нет свобод-
рўм нигāх кардāн. ного времени, чтобы приглядывать.
48. ҳйчи на га, мо-ҳйчи. Он ничего не скажет, и мы ничего
(не скажем).
49. ҳашкəсмў дар калхóз. Нас восемь человек в колхозе.
50. акў, шўмў Сталинобóд Вот, мой муж в Сталинабад уехал.
рафтай.
51. фāнмў карāн ки ҳар чйз- Они нас обманули, что они привезут
тў мйоран. нам разные вещи.
52. мóро афтóб бəбара, ме- Если мы немного загорим на солнце,
гйм: мехезим ки офтóб мы говорим: „уйдем, потому что мы
бурдакмў, бəхəзим ки загорели, встанем, потому что солн-
сийóхмў мēкина. це делает нас черными“.
53. вай нағз кор нāкардак. Он хорошо не работал.
54. мачйтəнда истодāк, мио- Он сидел в мечети, в середине, всех
нā истóд, ҳāмаро гузарóнд, пропускал (мимо себя), всех видел.
ҳāмаша дид.
55. апā Узбāк чил лағāt Тетке (сестре) Узбак стукнуло сорок
кардāк. лет.
56. майдкўк, чи нўм дорāд? Малышка, как ее зовут?
57. дар минāйи колхозчийóн Колхозники не допустили, чтобы кто-
на шид ки колхóз олў ме- нибудь засорил колхоз.
шавā.
58. бисйóр занāки ҷириғāсти. Она очень-крикливая женщина.
59. вай—духтандār. Она—падчерица.
60. докā зуд карк мешавā. Кисея быстро пачкается.
61. шау мóро ҷавóб дод, мо Ночью он нас всех отпустил, мы при-
ўмадем; пиодāша пиодā, шли (сюда); кто был пешком—пеш-
сувóр сувóр шид. ком, а кто был на лошади, те—вер-
хом.
62. мāна пудўсти Ғарма дод. Он поручил мне присмотр за Гармом.
63. мāйлаш бурд, кор меку- Ну что ж, если он увел его, будет
нā¹. работать.

¹ В юго-восточных говорах таджикского языка употребляется особая конструкция с усеченным инфинитивом в значении сослагательного или условного наклонения будущего времени.

64. рӯған бошад, гирифт, бий-
орем.
65. порина бобӣ ду кам пан-
ҷо(ҳ) гуфтод.
66. агар синá сих мезанá, кá-
си ай гулакó касáл шудáн.
67. кóри занáк зúрай, гулák
хотирғун дорá.
68. ҳаму поҳó хийóлам мағ-
зóшун мéрезан, ҳамíқа дард
карáн.
69. ҒИсмóн, дар дастурхóн
бэгí нуну санга.
70. очáш гуфт ки ўмáд Пу-
динá, бийниш.
71. бозóро гилóс будáй фрух-
танí?
72. дýна Ҷалím калапойí бэ-
рафтóд, дидóду (дидод ту).
73. бист сум додáй, гирифт-
таиш.
74. ўнҳó панҷ солá хўндийáн
хáти сафéd на бэровар-
дийáн.
75. хоҷалíк ҳíчи нýстай, ҳá-
маш калхóз.
76. пóрина Ғазóйи қоқ бу-
дэм им сол котíби калхóз.
77. пóрина рафтáм, гуфтáн,
майдáйи барóйи Ғаскарí.
78. мевó ўнó нау омадагí.
79. инҳó пир шидийáн.
80. фақáт йак хувáр дорá.
81. ана вай духтáри акáм.
82. ҳавáй амғули Кужмá.
83. хэдэт амíнчо омада бу-
дí?
84. ўнó майдá будийáн.
85. йак бачáйи дигá дорá то
óли ба болíғ нá расида.
86. Шерғалий ғамáлиш бий
буд, он вахт Қаротегíн ба
подшоҳí на шидóд, Шер-
ғалий ай Куқáн ўмадóд.
87. хэди хэдам Ғаспи хэдэм
даводáм пойгáнда.
88. мо хорóро на кандидó-
дем.
89. дар пушти Фарма замíн
додийáндэш.
90. занóйи мо бо савóд ши-
дийáн.

Если будет масло, возьмем и прине-
сем.

В прошлом году дедушка сказал, что
(мне) 48 лет.

Если покалывает в груди, (значит)
кто-то из детей заболел.

Женское дело трудное—все о детях
беспокоится.

Эти ноги (мои), я думала, мозг из
них (из костей) выльется, так бо-
лели.

Исмон, возьми в скатерть хлеб и про-
чее.

Мать его сказала: „если придет Пу-
дина, ты его увидишь“.

На базаре были черешни для прода-
жи?

Вчера Халим ходил вниз, он тебя ви-
дел.

Она дала двадцать рублей, взяла ее.

Они пять лет учились, хорошо писать
не научились.

Единоличников вовсе не осталось—
все в колхозе.

В прошлом году я был простым чле-
ном колхоза, в этом году—секре-
тарь колхоза.

В прошлом году я ходил, сказали:
„ты мал для Красной Армии“.

По-видимому, они вновь приехали.

Они стали старыми.

Он имеет только одну сестру.

Вот она—дочь моего брата.

Он ровесник Кужмы.

Ты сам приходил сюда?

Они были маленькими.

Он имеет еще другого сына, тот еще
маленький.

Шерали имел чин бия, в то время
Каратегин еще не принадлежал
эмиру, Шерали приехал из Коканда.

Я сам свою собственную лошадь го-
нял на бегах.

Мы не вытащили колючки.

За Гармом им дали землю.

Наши женщины стали грамотными.

91. амбли молбуні рафто-
дй? Ты сейчас ходил пасти скот?
92. моро қалидан ки бийо дар
Қазноқ мудйри магазин кор.
кун, ман гуфтам ки кйш-
ту кор тамом шаван. Меня схватили, (сказали): „иди в Каз-
нак заведывать магазином“. Я ска-
зал: „Вот, пусть кончится пахота“.
93. и йак вахт рафтод, озод
шидод. Эта женщина (однажды пошла и ста-
ла свободной (т. е. раскрепости-
лась)).
94. бинйша қалидай ки бинй
на гурезад. Он схватил свой нос, чтобы нос не
убежал (шутка).
95. нумадош ҳавай, қош ҳа-
вай. Это его войлоки, его место.
96. и бачойи моро фурома-
дийан, хунā дохтийан. Это наши ребята спустились вниз и
устроили себе дома.
97. одамойи ай вай лумб на
дидодем. Я не видел людей больше него.
98. йак одами дигар задай,
бори моро кардай. Другой человек ударил, (а) сказали
на меня.
99. глоса имсол сармо зад,
хйчи глос на гарифт. В этом году мороз побил черешни,
черешня совсем не уродилась.
100. чормағз бисйор гарифт. Ореха много уродилось.
101. чой фамйл Фарманда, ин-
чо нйстай. Фамильный чай (черный) в Гарме,
здесь нет (в магазине).
102. чой фармидам, ку, йак
нун бийорам ай хунāmун! Я велел заварить чай; ну-ка, лепеш-
ку принесу из дома!
103. мо дйна берафтодем, им
руз на рафтем. Мы вчера ходили, сегодня не ходили.
104. хушова карда истодийан. Они сейчас полют.
105. алоунā бэгириш, бийо! Быстро возьми его и приходи!
106. ўсу! ўнчо кāсе на зана-
тў! В сторону! Как бы тебя там кто-либо
не ударил!
107. йак дегу утола кардо-
дем, хурдодем. Сварили мы котел похлебки (и) съе-
ли.
108. дунйойи кирмакмў до-
дийан. Нам дали целую кучу шелковичной
грены.
109. ино ай Фарм рафта бу-
дем овардем бай бекниж-
каҳоро. Ходили в Гарм и принесли (эти книж-
ки) для тех, кто не имеет книжек
(членских).
110. вай хэшмўна. Он наш родственник.
111. чодар дохтийан, дар ҳа-
мин оу гандўм шиштиан. Они разложили палас в воде, моют
пшеницу.
112. ман ай амўнчо субҳ да-
мидод хестам. Я оттуда, только рассвело, поднялся
(в дорогу).
113. дари мачит ўмадем ки
йāке шумо омадē. Мы подошли к дверям мечети, как
вдруг вы подошли.
114. йна бекор шем бо меф-
рушйм. Вот освободимся, потом еще прода-
дим (дрова).
115. йак сол шид кори зўр
кардагй не. Вот уже год; как я не делал тяжелой
работы.
116. талабо чағм шидийан,
рафтийан ба мактаба. Ученики собрались (и) пошли в шко-
лу.

117. *ҷамоат гуфт ки ҳамӣ
гушт бәгирӣ, ба идорайи
ҷамоат бийоран.*

Председатель сельсовета сказал, что-
бы это мясо он взял и принесли бы
его в сельсовет.

118. *мән хәдәм фаҳмидәм,
неки уно на фаҳмидийан.*

Я сам понял, однако, они не поняли.

119. *ӯ заминҳо сабзавор ҳас-
тан, манфааташон ҷидо
бисйор аст.*

Та земля—огороды, от них польза
очень большая.

I

1) омадәм дар Дубедá, йак зана фармидám ки ришкá бэдрав,
2) шу надоштáст, бад гуфтэм ки: апá, шу дорí? гуфт ки не, шум
мэрд. 3) бад гуфтám ки: ай и азóби кашидáнат бийó Каротегíнат
барэм. 4) гуфт: додár, намерам, унчóба чи мешавá? 5) бад дóста ай
дэстэш гирифтэм, дар тайи сойá шинундэм.

(Кишлак Бедак, Хаким Давлатбекзода, 25 лет).

Перевод

1) Приехал я в Дубеду, велел одной женщине, чтобы она сжала (для моей лоша-
ди) клевер. 2) Она мужа не имела, затем я сказал: „Сестра, у тебя есть муж?“ Она
ответила: „Нет, мой муж умер“. 3) Затем я сказал: „Пойдем, я тебя отвезу в Кара-
тегин от этих твоих мытарств“. 4) Она сказала: „Брат, я не поеду, что там будет?“
5) Потом я взял у нее из рук серп, (а) ее посадил в тень.

II.

1) каукугушá рафтэм, қилóро танидем, қафáса мўндем дар минáйи
қилó. бо рафтэм, дар йак паси шуҳ бачó шудэм. 2) кауки йауни ўмад
ба пеши каука, ҳар душ ба с кардán. 3) анá руз шид, амў кауки
йаунí, ана гирифтэмеш, хестем, ўмадем ба хўна́ра.

(Кишлак Халкарф, Сияр Лоикзода, 31 год).

Перевод

1) Пошли мы охотиться на куропаток, свили силки, клетку (с ручной куропаткой)
поставили в середину силков. Затем пошли и спрятались за скалой. 2) Пришла ди-
кая куропатка к куропатке (ручной), обе они закричали. 3) Вот запуталась та дикая
куропатка; вот, взяли мы ее, встали и пошли домой.

III.

1) йак чахтахпáйá гирифтэм, пуштá рафтэм. 2) рафтэм, чахтахпáйá
дар дари ҳечáйи сағэр соз додэм, бэрўмадэм дар йак кух тамошó
кардэм, секина́ка ҷофизí кардэм. 3) бад фурўмадэм, чукрí хурдá,
гаштá ўмадэм ба пёши чахтахпáйá. 4) ўмадэм ки чахтахпáй сағэра
шapidáй ки тигтíг дорáй. 5) бад гирифтámэш, дар сáри арқанда пар-

тофтёмеш х́ардуша, а́на, ашула́ карда́ сә́ни кишло́к омада́н гирифтём;
6) омадём а́мйнчо, са́гәра киштём, пүстәш кардём, рӯғани ва́йа дар
дегча́ об кардём, пүстша дар идора́ бурдём, сипоридём.

(Сияр Лоикзода)

Перевод

1) Взяли мы капкан, пошли по склонам гор. 2) Пошли, поставили капкан у входа в нору сурка, поднялись на одну гору, оттуда наблюдали, тихонько напевали. 3) Затем спустились, поедая ревеня, вернулись к капкану. 4) Пришли, а капкан захлопнул сурка, тот посвистывает. 5) Затем взяли его, обоих бросили на спину (сурка и капкан). Вот, распевая песни, начали спускаться в сторону кишлака. 6) Пришли туда, убили сурка, сняли с него шкуру, растопили в котелке его жир, шкуру его отдали в контору (заготовительную).

VI.

1) йак бухорӣ борӯндағи бисйор шид, фикр кардам, ки чи кор кунам, чуфт кам шид. 2) бад ҳамин замин ҳосил кам медод, бад ман хестам, дар мудати панҷ руз ниҳол шинӯндум. 3) ниҳоло ҳамаш сабз шидан, бад ваёи шиф гирифтём, об мӯндём ниҳолҳоро. 4) ниҳолҳо калон шидан ба баҳра расидан, мева гирифт, барои шиштану сийоҳат, бисйор ҷойи нағз шид. 5) боз хоҳиш дорам ки ҷанта ҳамитарӣ обод кунам.

(Сафар Саидзода, 27 лет, грамотный).

Перевод.

1) Одной весной выпало много дождя. Я подумал: что мне делать—пахоты стало мало. 2) Вот, эта земля мало давала урожая, вот я поднялся и в течение пяти—шести дней сажал саженцы. 3) Саженцы все зазеленели, затем я их окружил плетнем и пустил к ним воду. 4) Деревца выросли, стали приносить пользу: (на них) появились фрукты, очень хорошее место стало для отдыха и прогулки. 5) У меня есть желание благоустроить такие подобные (места).

* * *

2) КАЛАНАКСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ (ХНЫЧ).

Записано от жителей кишлаков: Ялдымич, Харбак, Хуфак, Каламина, Шомирзоен, присутствовавших на пленуме сельсовета в кишлаке Каланак, а также от жителей кишлака Каланак.

1. *и шавҳарша йак руз дидодам, хэдәш на дидодам.*

Этого ее мужа я как-то видел, а ее самое не видел.

2. *и рафтай, гуфтай: книжка дорӣ? гуфтай: не, на дорум.*

Он пошел, спросил: „у тебя есть (членская) книжка?“ Он ответил: „Нет, не имею.“

3. *нӯми Абдулло ҷатоқ бурумадод.*

Имя Абдулло неверно назвали.

4. *ӯбузи тирамоҳ овардоди, чи ко кардӣ?*

Что ты сделал с той козой, которую осенью привел?

5. *а, на мехрум, шикамам заҳрай.*

Ах, я не буду есть, живот очень болит.

6. сафёд карда на мешава, кай вахт хинг шид, сафёд мекунам.
 7. говоёи колхозчийён айлоқ фиристондём.
 8. думанá, немечй меган.
 9. неки бисёр мардуми хуб будийан.
 10. ҳиччо на рау ки ҳамсойá мана таҷна мекина.
 11. занó инчо ҳама босавод шидийан, имсол ҷағобшӯ на додийан, бисёр кушийш карда истодийан.
 12. ким чи кор ўмадийан.
 13. вазиро гуфтийан: на мерим, бакушандмӯ.
 14. сафёдеш кардийан, на-руфтийанеш, ҳай ҷоёе иф-лосе ки...
 15. муҳош гиз шидодан.
 16. йак вахт хат ўмадо́д ки агар дар қишлоқ дамкабóз ҳаст, мефиристонá(н).
 17. аз ўнчо ҷоғидеш ки йнчо бийó!
 18. шау агар мепурсй, хай, неки рӯз ҳич фирсат надорум.
 19. коғаз дунёро партоф-тийан дар даруни хўна.
 20. ба шартй ин хўна барá-тӯ! на барáмӯ, мёхезим, дар болойи сатва́ мерим.
 21. мэн гуфтэмеш, воре на каран.
 22. дар ҳами газетанда ҳа-мита соз бэровардийан.
 23. ина, вайша мэн мегирим, вайша—хэдат.
 24. анá ҳамўнчо ўмадо́д, тайи чанор шиштóд.
 25. вай мевó гэрехт, нобут шит.
 26. имрӯз зано ҳйчи ўмадо́-дан?
 27. қарор бест, рӯз метй йáктара?
 28. шут рафт, бисёр озор кард.
- Их (комнаты, разрисованные узорами) нельзя белить: когда они загряз-няются, тогда побелю.
- Мы колхозный скот послали на ле-товку.
- Сыпной тиф, или еще как называют (эту болезнь).
- Однако, они были очень хорошие люди.
- Ты никуда не ходи (из моего дома), потому что соседи будут меня осуж-дать.
- Здесьние женщины все стали грамот-ными, в этом году их не отпустили (из школы), они очень стараются.
- Кто знает, зачем они приехали.
- Визирй сказали: „Мы не пойдем, пусть нас даже убьют!“ (из сказки).
- Их (комнаты) побелили, (но) не под-мели, такое грязное место!
- У нее спутались волосы (у собаки).
- Однажды пришло письмо, что, если в кишлаке имеются игроки в шашки, то пусть их пошлют.
- Он позвал его оттуда: иди сюда!
- Если ты вечером спросишь, пускай; но днем я совсем не имею возмож-ности (поговорить).
- Они целую кучу (целый мир) бумаги набросали в комнате.
- При условии, если эта комната вас вместит! Не вместит нас—пойдем на травку (сидеть).
- Я им сказал, но они не сделали.
- В этой газете их так хорошо вывели.
- Вот, то я возьму, а то ты сам (возь-ми).
- Вот он сюда пришел, сидел под чи-нарой.
- Он, как будто, убежал, пропал.
- Сегодня женщины приходили (на за-нятия)?
- Погоди, стой! Ты дашь жить кому-нибудь?
- Твой муж пошел, очень нажаловался (на тебя).

29. *плонтӯ камай, фақат
ҳаш сентёр метӣ.* Ваш план маленький, ты дашь толь-
ко восемь центнеров.
30. *чанта дигар дар шахро
афтийан, кор кардийан
мардикорӣ, на хондӣан.* Сколько еще ушло в города, они ра-
ботали, они не учились (здесь).
31. *чау пухтан, ҳамӣ руз
бурдагист.* Ячмень поспел, кажется, сегодня от-
везли его.
32. *дар ҷамоати Қазнок ҷав
даровардак, Одилбек дидак.* В сельсовете Казнак сдают ячмень
(государству), Одильбек видел.
33. *то оли аз колхози Шес-
топалов раис ӯмадагӣ нис-
так¹.* До сих пор не приехал председатель
колхоза им. Шестопалова.
34. *йак қисм пашм дар Йал-
дәмич мундагӣ астак.* Часть шерсти осталась в кишлаке
Ялдымич.
35. *мувофиқи ҳозирایی Сводка
ки мудӣри магазин ба мо
додак, ай Қувват иҷро ши-
дак.* Соответственно нынешней сводке, ко-
торую дал нам заведующий мага-
зином, Куват все выполнил.
36. *ғайри калхози Аскарони
сурх ҳич кадомтӯ сводка
на дорӣ!* Кроме колхоза „Красная Армия“, ник-
то из вас не представил сводки.
37. *ман ай шумо илтимос
дорам ки ҳич йак гром
гӯшт ай шумо на монад.* Я имею к вам просьбу: чтобы ни од-
ного грамма мяса не осталось (не
доданным по плану государству).
38. *ҶАсо навистводем, ҶАсо
беҳӣ на рафтод.* Мы записали Асо, (а) Асо никогда (в
жизни) не ходил.
39. *имрузо ҳамӣан кардан дар-
кор аст ки шарманда на
моним.* Теперь так нужно сделать, чтобы нам
не пришлось стыдиться.
40. *чау Белгӣ тийор кардас-
так.* (Кишлак) Бельги закончил уборку
ячменя.
41. *ай им руз китоб гирифт-
тан даркор, ғойе ки муа-
лим мешина, хундан дар-
кор.* Нужно с сегодняшнего дня взяться
за книги: где имеется учитель, там
нужно учиться.
42. *баройи чи ту мана мена-
возӣ?* Зачем ты меня ругаешь?
43. *мо ҳама будем, баробари
ҳавай кор кардем.* Мы все были, наравне с ним рабо-
тали.
44. *ҳар райси калхоз ҳисоб
кунад, чан пила додийан,
чан на додийан.* Пусть каждый председатель колхоза
посчитает—сколько сдали коконов,
сколько не сдали.
45. *дар борайи пилá ай мән
йак сивол.* У меня есть вопрос относительно ко-
конов.
46. *хэдэш боғ доштастак.* Он сам имел сад.
47. *ӯгам бад, йакӯм масала
ғалатайорӣ, ба давлат си-
поридан.* Итак, первый вопрос о хлебозаготов-
ках, о сдаче государству (хлеба).

¹ Эта фраза и последующие записаны на расширенном пленуме сельсовета, при участии председателей из вышеперечисленных кишлаков.

48. рафиқо, иқозат бедихёд,
дар борайи камбудихойи
калхоз ва ҳам мувафаккий-
атхойиаш гуфта мегузариш.
49. мо дорим ду бригад.
50. плонхойи ки ҳукумат
мундас, иҷро куним.
51. пилайи мо ай бистум исӯ,
иҷро карда мешава.
52. чакалак алаф хурда ис-
тодидан.
53. навбати чакалакбуни ба
ин бена расидан.
54. чан рӯз ҳамунó дар роҳ
кор кардидан?
55. новó ҷидó шидидан, оғо
на мегизарат.
56. нахó, дар Фарм азóб ме-
кашӣ.
57. гапа кам кардан даркор,
кора пеш бурдан.
58. ман йак фарзанди камба-
ғал будам, ҳóзир мóро ба
вазифайи муаллим тайин
кардан.
59. мән дар соли сиупанҷум
палнамóчи ғалатайоркунӣ
будум.

Товариши, разрешите рассказать о не-
достатках колхоза и его достиже-
ниях.

У нас есть две бригады.

Те планы, которые государство нам
поручило, мы выполним.

С двадцатого числа начал выполнять-
ся план по коконам.

Стадо мелкого скота (козы и овцы)
забралось в траву и ест.

До этого хозяйства дошла очередь
пасти стадо.

Сколько дней те работали на дорож-
ных работах?

Желоба разошлись—(и) вода не про-
ходит.

Не может быть, чтобы ты в Гарме ис-
пытывал неудобства (мучился).

Нужно меньше разговаривать, а де-
лать дело.

Я был сыном бедняка; теперь меня
назначили на должность учителя.

В тридцать пятом году я был упол-
номоченным по хлебозаготовкам.

I.

1) йак зан рафт оббандӣ бай пайколоро. 2) нигаҳ кардаӣ йак нах-
чир, бад ҷоғоҷоғ кард ба мардум. 3) ўмадан, такаро сэрэш кардан,
ўмад дар йак рӯйи бунг парид, химойи хестан кард ки дар ў бунг
паридан на тунист, дар замйн уфтод.

(Кишлак Каламина, Киром Ализода, 20 лет, грамотный).

Перевод.

1) Одна женщина пошла пустить воду на грядки. 2) Посмотрела—горный козел
потом позвала людей. 3) Они пришли, стали гнаться за козлом. Он пришел, на одну
крышу прыгнул, хотел встать, но не сумел прыгнуть на другую крышу (и) упал на
землю.

II.

1) мән дар соли сиупанҷум дар кишлоқи хэдэм будум. 2) бад йак
камун доштём, рафтём шикори нахчир (нахчиршикор). 3) йак рӯз ис-
тодём дар пушта, йаке, пагойи нигóҳ кардём ки нахчирó ба пешмуна
омадан қариб. 4) бад хестём, камуна гирифтём ба саршӯна ки тир
дохташӯ на дунистём. 5) йаке, нигаҳ кардём, а йак нармаӣи дига хэрс
ўмат. нахчирóро мундём ба сари хэrsa гаштём. 6) хэrsa тир ки ме-
дозём, дар дэстэш мёраса, ў хэрс акú на меафта, ба сарму пеш ме-
кина. 7) йаке, хэрс мийойа, мóро мийова дар тайи арча. камуна ай

дустмӯ мегира, камӯна мегира, мепартова, бад мегиреза, гирехтак.
8) мо рафтём, камӯна гирифтём, тир гардондём, дар йак кул рафтём,
ки дар таъи йак фарк хоуай. 9) бад, хӯди рӯи белакша тир меандо-
зём да! тир расидэш, бад ду се ра парид, зад мурд аку! 10) бад раф-
тём, пӯсташ кардём, овардём ба хӯнара, пӯстша бурдём, ба ҳукумат
сипоридём.

(Киром Ализода).

Перевод.

1) В тридцать пятом году я был в своем кишлаке. 2) Вот, я имел ружье, пошел
я на охоту на горных козлов. 3) Целый день пробыл я на склонах гор. Однажды
утром я увидел, что горные козлы очень близко ко мне подошли. 4) Потом, я вско-
чил, взял ружье, прицелился, но выстрелить не сумел. 5) Вдруг, я увидел, что с дру-
гой лужайки спустился медведь. Я бросил козлов и направился к медведю. 6) Когда
я выстрелил в медведя, пуля попала ему в передние лапы. Тот медведь, однако, не
падает и направляется ко мне. 7) Вдруг, медведь подходит, находит нас (меня) под
арчей (вид хвойного дерева), берет ружье из моих рук, берет ружье (и) бросает, за-
тем убегает. Убежал. 8) Мы пошли, взяли ружье, зарядили его (и) пошли в рассе-
лину (долинку), как (увидели), что (медведь) спит под кленом. 9) Потом всаживаем
пулю в самые лопатки. Пуля в него попала. Потом он два—три раза прыгнул и умер.
10) Потом я пошел, снял с него шкуру, принес домой, его шкуру отдал государст-
венной конторе.

III

1) мо ўмадём дар Дубедá ки йак саркóри завúд, ду Ҷасп, се
одам, бор кардагӣ ўмадан ай Фарғона, шаб қати мо истодán. 2) бар-
ваҳт хестán, дар қийá омадán ки шаб дута дуз вар хурдán, тиоқó дар
дуст. 3) бест бача, гуфтан, кисти? дузо гуфтán; мо ошно́. 4) ў ду
одами саркóр гэрехт, саркóр тоқá мўнд. саркóра қапидán, лат кардán
ки саркóра зўраш на расид. 5) саркóра йáкташ корчá дар шика́маш
зад, саркóр уфтóд, дузхó молхóйи вайóро гирифтá рафтán дар пуштá.
6) мо пагойӣ ки дар ра ўмадём, сийаҳкалтахо фэр мегардá. баде ки ме-
рим, ки ҳамў саркóра кэшти́йán дузó, лоқупара дарáкаш нест. 7) ми-
ойим дар Помбачи хабар кард́им, рафтán, ў мурд́ара овардán: дузóро
дарáкша дигá на йофтán. 8) се рўз бад аз Матчó дарáки дузó бурўма́д,
аз Ҷаспó шинохтán. 9) чамóати Матчó қапи се дуз, чор Ҷасп қати.
борó саркóра гэрифт, овар ба Фарма, дар Фарм маалум кард. 10) бад,
панҷ рўз бад дар минáйи халқ овардийán, суди оли аз Душамб́е ома́д,
ҳуку́м ба парондán кард, барóйи ҳамин, тафтиш кардán ки шáшкас
кишти́йán. 11) бад телефón додán ба Ҷойит ки ҳамин дўкас бийойán.
омадán ки Абдулóро кишти́йán. 12) ино ўмадán, молóшўна шинохтán,
нисмиша додán, дигáраша на йофтán. 13) додари саркóри кэштаги рафт
қати бо́ош, аз Помбачи дар қоп дохтán мурд́ара йқа қаҳ қатí. 14) Ҷасп
бор кардán, бурдán пазалá, ба Ҷойит бурдán.

(Кишлак Шомирзоён, Солех Давлатзода, 22 г., грамотный).

Перевод

1) Мы пришли в Дубеду, а туда же пришел из Ферганы мастер с завода, три человека, две лошади нагруженные. Ночью они вместе с нами были. 2) Очень рано они поднялись (и) пришли на узкую извилистую тропинку, как ночью встретили двух воров, (у тех) палки в руках. 3) „Стой, парень“,—сказали,—ты кто?“ Воры ответили: „Мы знакомые“. 4) Те двое, бывшие с мастером, убежали, мастер остался один. Они (воры) схватили старшину, так избили его, что у мастера не хватило сил. 5) Один из них ударил мастера ножом в живот, мастер упал. Воры забрали его вещи и убежали на горные склоны. 6) Когда утром мы пришли на дорогу—кружатся коршуны. Затем, когда мы идем дальше—(видим) того мастера убили воры, его вещей нигде нет, никаких следов его вещей нет. 7) Мы приходим в Помбачи, заявили, пошли, того мертвеца принесли. Следов воров больше не нашли. 8) Через три дня следы воров появились в Матче, их узнали по лошадям. 9) Председатель матчинского сельсовета схватил трех воров с четырьмя лошадьми (и) вещи мастера взял и привез в Гарм; в Гарме он заявил (об этом). 10) Потом через пять дней они предстали перед народом, приехал верховный суд из Дюшамбе (Сталинабада) и приговорил их к расстрелу, потому что выяснилось, что они еще шесть человек убили. 11) Потом позвонили в Хаит, чтобы те два человека пришли. Они пришли, узнали, свои вещи, половину им дали, другую не нашли. 12) Брат убитого мастера пошел вместе с отцом в Помбачи, положили покойника в мешок, обложили соломой. 14) Положили на лошадь, уравни-весили (и) отвезли в Хаит.

3. ШИНГЛИЧ.

(долина реки Сорбух).

- | | |
|--|---|
| 1. <i>бисйор кóрам алоунá, ди-йá.</i> | У меня очень срочное дело! |
| 2. <i>дар майдааки чи дидауди?</i> | Что ты видел в детстве? |
| 3. <i>и дар дáри хūнá шиштá-уд.</i> | Он сидел у дверей дома. |
| 4. <i>вахтóйи ки мо атрáд будём, ўмадóд.</i> | Он приходил в то время, когда мы были в отряде (против басмачей). |
| 5. <i>сáдқи сáрам.</i> | Да будет моя голова жертвой за тебя. |
| 6. <i>чан сóли?</i> | Сколько (ему) лет? |
| 7. <i>кúзи рўғáн хурдй йо не?</i> | Ты съел кувшин масла или нет? |
| 8. <i>дар мйни дийá ра!</i> | Иди в середину деревни! |
| 9. <i>кúрти духтáрма шар шар дуз.</i> | Шей поскорей платье моей дочке. |
| 10. <i>вай мебийот ба идóри ча-моáта.</i> | Он придет в сельсовет. |
| 11. <i>ду мартá рафтём идóри молийá.</i> | Я дважды ходил в райфинотдел. |
| 12. <i>хамў тайлóқи поринá ҳа-вáй дар дагавóр навистий-áн.</i> | Того прошлогоднего телка они запи-сали (его) в договор (поставок). |
| 13. <i>ки кардáст хамй кóра? хэдэш карáй, дар сут до-дийáн.</i> | Кто это сделал? Он сам сделал, его передали в суд. |
| 14. <i>вай мурдáй, соф шидáй.</i> | Он умер, кончился. |
| 15. <i>муалим, истэрó ту ки рухó хорйш кардийáн?</i> | Учитель, что это все лицо у тебя стало в прыщах? |
| 16. <i>калхóз хуб ҳаракáт кар-дá истодийáн.</i> | Колхоз хорошо старается (работает). |
| 17. <i>пештáр гурá гирифтийáн, бáд сел ўмадáй нухс ши-дийáн.</i> | Сначала появилось много плодов (оре-ха), потом пришел грязевый поток, их (деревья) повредило. |

18. *шоҳо бароӣи ҷунмър ай мо рӯған гирифтӣиан.* Князья для (своих) соколов брали у нас масло.
19. *пойара задийан, дӯта кардийан.* Лестницу разбили надвое (раскололи).
20. *почӣкам санг задай ҷаудравӣнда.* Мне ударило ногу камнем во время жатвы ячменя.
21. *ҳар ду ўно акау додър ҳастӣиан.* Оба они братья.
22. *вай бефарá шидай.* Он совсем без сил.
23. *қатӣ аскарó рафтём, милтӣқ дар китӣфам додӣиан.* Я пошел с красноармейцами, мне дали ружье на плечо.
24. *йакта қатӣ бичá буд, мурдак.* Один был вместе с козленком, издох.
25. *барзагоу фрухтак, мода-гова ба наздикӣ гирифтаст.* Он продал быка, совсем недавно купил корову.
26. *буз дар ҳамӣн шаҳ мебройá, мерá, ас, ҷар на мешавá.* Коза подымается на ту скалу, пойдет; вот никогда не свалится.
27. *ман бисйор, бефёл. тамóми кирó мебарём.* Я совсем не упрям, берусь за всякий извоз.
28. *муҳó ки крупáст мекинáт, тозаан.* Когда волосы скрипят, значит—они чистые.
29. *йна на мепурсӣ ай боло ўмад, гап гуá?* Ты этого не спросишь, он сверху пришел, пусть что-нибудь расскажет.
30. *ўта нагуа, ман тарҳа ҷамъа буровардán метўнум.* Пусть он так не говорит: я умею делать сложение и вычитание.
31. *тўро ки амита гуан, ме-гардӣу мекунӣ корóта.* Когда тебе так говорят, ты уйди и делай свое дело.
32. *чан қадóқ намак тийám?* Сколько тебе дать фунтов соли?
33. *об барӣ, лóйа шиталá кунӣ.* Снеси воду, сделай глину пожиже.
34. *ўта гáвси бад на кунӣ, ей.* Не обмазывай так густо, (крышу) эй!
35. *шах шах хўн, мóро фаҳмўн!* Читай погромче, обьсни нам.
36. *чи кóрда умадӣ, Олим? бийó, пўлта тийám.* Зачем ты пришел, Олим? Иди сюда, я дам тебе твои деньги.
37. *дугóна, аҷáб изóри хуб на кардӣ?!* Удивительно хорошие шаровары ты сделала, подруга!
38. *сақӣч хурдám, сақӣчмў дуздидán.* Я жевала серу, мою серу украли.
39. *ўнҷо ҳӣчкас на миойá, буз, санг, мол, гоу миойá.* Туда никто не заходит, заходят лишь козы, скот, коровы.
40. *хэле орд карди қандóро.* Ты здорово размельчил сахар.
41. *шамóл носóро бурд, дар чишм зад.* Ветер развеял жевательный табак, засыпал им глаза.
42. *йак ҷойи қалóқи гарм, ганда.* Очень плохое, скалистое, жаркое место.
43. *тирамóҳ ки медройá, барф мезанá, равӣш маҳкám ме-* Когда начинается осень, выпадает снег, проход закрывается. Когда кончится

- шавá, кейи ки чуфт тийóр шид, бад ра мешавá.
44. ҳамин қóнда меомадим ай Фарғона́, куйна́ка пушиди́м ту кофир шудӣ!—дарау йарғу
45. мурғ фарйóд кардагӣна меравӣм.
46. ола́ф дравидáм, дилам омáн шид, кор кардáн на метунум.
47. дар руйи ра ҳалóк мешӣ, бисйóр раӣи дуло́би сахт. кулу қупӣ бисйóр аст.
48. охé, қура́, йуғáни палита́.
49. йак қóнда вай дидáм.
50. фақáт тоҷики маҳс гап мезаним.
51. духта́ри тоҷик ғарта ғарт.
52. пашóрту мебарá ки мо хамита́ мешим?
53. шалфа́ бисйóр балáнд, нағомóтáш бэлáнд шуд.
54. йак чуфт гоу доштéм, панҷ кашáк езу́м ме́додем.
55. мо дар зами́н пору́ мендохтéм.
56. бу́змун наҷба́ти подá на дора́.
57. йак лахса́ бэши́н!
58. чáнқа кор, чáнқа бекорӣ?!
59. да́стат дар гҷо́е фаре-кида́й.
60. духтаракáт чáнқа?
61. ай макта́б ўмаде́м, офто́б гарм, лоха́з шидéм.
62. тоқӣ дар гҷо́ духтийáн? ку дор!
63. ту ме́дори, ман ме́зана́м, бо ман ме́дорэ́м, ту меза́нӣ.
64. ра́скат гашта́й.
65. дода́ри раҳматӣ́ зани хуб дошт.
66. ай лухӣ́ шири́нӣ мекинáн ай бурпӯшта́к мави́з мекинáн.
67. ай ҳамӣ́ рӯғáни чорма́ғза қадмо́л мекинӣ́м.
68. атро́фáш гийи гоу мемо́нӣм.

пахота, тогда только станет (туда) дорога.

Мы сюда прежде приходили из Ферганы, надевали рубашку (русскую). „Ты стал неверным“—тотчас же накладывали штраф.

Мы поедем, когда запоют петухи.

Я жал траву, заболело сердце (грудь), больше не могу работать.

Устанешь на дороге, очень трудная дорога: много рытвин и ухабов.

Ох, друг, очень скверный юган (сорт кормовой травы).

Я его видел в одном месте.

Мы говорим только на чистом таджикском языке.

Она самая настоящая таджикская девушка.

Ты удивляешься, что мы тоже такими станем?

Шум (воды) большой, грохот сильно увеличился.

Мы имели пару быков, пять волокуш дров давали (правителю).

Мы бросали навоз в землю.

Наших коз у нас не пасут по очереди.

Посиди минутку!

Сколько дела, а сколько безделья?! Ты где-то оцарапала руку.

Сколько лет твоей дочке?

Мы пришли из школы, солнце печет, заболели.

Где вышивали тюбетейку? Ну-ка, держи!

Ты держи—я ударю, потом я буду держать—ты ударишь (в игре).

Твое счастье ушло.

Покойный брат имел хорошую жену.

Из вновь поспевшей шелковицы варят варенье, (а) из подсохшей делают изюм.

Из этого орехового масла мы делаем кадмол (см. словарь).

Мы по сторонам положим коровий навоз.

69. *гушти лаҳмша ҷидо кард, он* отделил мякоть и кости.
истағун ҷидо.
70. *ҳаш сол ҳаминҷо мактаб* Здесь уже восемь лет устроена шко-
кардаги. ла.
71. *гоу кайлик шикаст.* Корова вывихнула челюсть.
72. *хуб фанда, йофти дийа* Ты здорово обманул, да!
73. *ту қади ҳами коғаз шах-* Ты, как та бумага, неподатлив.
шӯле.
74. *пага замистун шид, чи* Завтра наступит зима, что ты будешь
мехри? есть?
75. *пули мурғ буд, пули тухм* У меня были деньги от продажи кур,
буд, ғунугирд кардам. яиц. Я все их собрала.
76. *хез. бера, қишлоқтӯ ба-* Вставай, уходи, иди в свой кишлак!
ра!
77. *фарйодшӯ ку.* Позови их!
78. *бай хокзанира бели чув* Для посыпания полей землей (для
хубай. быстрого таяния снега) хороши де-
 ревянные лопаты.
79. *пати бинитӯ на ков,* Не копай в носу, иди сюда!
бийо!
80. *файи далам ҳамин шои* Я думала, что это шелк!
будай!
81. *файи далам ки дугунат на* Ты думаешь, что твоя подруга не
метӯна духтан? умеет шить?
82. *ба райси калхозмӯ коғаз* Мы пошлем бумагу нашему предсе-
мефиристим. дателю колхоза.
83. *дар гушакам чи фучун?* Что ты шепнул мне на ушко?
84. *дустот шираолу, пушок* Твои руки сладкие, ты испачкаешь
ҳаром мешави одежду.

Рассказы, записанные от жителей кишлаков, находящихся вбли-
 зи кишл. Шинглич, одного с ним сельсовета.

I.

- 1) йак бача ай куҳ парид, оланги ҳаму бачара гуфтан ки бийойа.
 2) бад одамó рафтán, кофтан, ҳич дарак не. 3) ними шау шудагинда,
 махтоу буромадагинда йофтánэш. 4) зада йак пош шикастай, шикам-
 ба кафидай, буромадай, ҳэдэш мурдай бад гурондánэш.

(Окил Шерзода, 36 лет, неграмотный, кишлак Дихи-Дихиболо);

Перевод

- 1) Один парень упал с горы, родные того парня сказали, что он придет (домой)
 2) Потом люди пошли, искали, никаких следов нет. 3) Была полночь, уже вышла
 луна, когда его нашли. 4) Он сломал ногу, желудок его был разорван и вывалился
 сам он был мертв. Потом его похоронили.

II.

- 1) чил рафтаги одам ду рӯз дивона шид, ҳар киро медид ҳако-
 рат мекард. 2) бад умád лави дарйóро, пушокóша бадар кард, хиз кард
 минáйи дарйóнда, ҳами ваҳти солинда, бад рафт бедарак шид. 3) бист
 рӯз бедарак шид, пас аз бист рӯз бо йофтánэш.

(Окил Шерзода).

Перевод

1) Один сорокалетний человек в течение двух дней был сумасшедшим. Он ругал всякого, кого видел. 2) Потом он пошел на берег реки, снял с себя одежду (и) прыгнул на середину реки, как раз в это время года. Потом он пропал. 3) Двадцать дней о нем ничего не было известно, через двадцать дней его нашли.

III.

1) мо рафтём драв, драв кардём, сад дарзё ках дравидём, бо бас-темэш, бо хавчá кардём. 2) бад чигинá рост кардём, бо хашá рост кардём. 3) бо а йак чангáл шапó овардём, бо тофтём, отáнг кардём. 4) говóро овардём, чигинá кардём, овардём, хав кардём, говóро до-дём, говó хурдán.

(Ниёз Азиз.)

Перевод

1) Пошел я жать траву, пожал, сто снопов травы сжал, потом связал их, сделал стог сена. 2) Потом устроил сани-волокуши, потом поставил на них жерди. 3) Потом из одного леска притащил прутья, скрутил их, сделал „отанг“—жгут. 4) Привел быков, впряг их в сани, привез (сено), устроил стог, дал быкам. Быки съели.

IV.

1) ба вáхте ки бохóр шид мо йак бист гуспáнда гирифтём, бурӯ-мадём йак кэхда. 2) хамӯ бист гуспáнда тармá умáд, бутун гæрифт. 3) бад мо йак кишлókда фарйóд кардём, йак си одám ворй умáд ба гуспáнди мо бисйóр харакáт кардán. 4) барфа бисйóр кофтán, йак пунздах гуспáнд ай тайи барф кашидá зиндá, пáнчта дигáша на йоф-тán, гум шидán. 5) бад вайóша хай кардём, рафтём. 6) рафтём дар йак пуштá езум кардём, капá пушидём, бад хамунчо хоб кардём то йак мóро.

(Шамс Азимзода, 23 лет, малограмотный, кишл. Сурхку).

Перевод.

1) Когда наступила весна, я взял около двадцати овец и взобрался на одну гору. 2) Свалился снежный обвал и тех двадцать овец начисто занес. 3) Потом я позвал жителей одного кишлака, пришло около тридцати человек, они очень старались для (спасения) моих овец. 4) Много искали в снегу и около пятнадцати овец вытащили живыми из-под снега, других пять (овец) не нашли, они пропали. 5) Потом я тех погнал, пошел. 6) Взобрался на один склон, собрал дров, покрыл хижину. Потом там жил почти месяц.

ПИНГОНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

(Ущелье Камароу)

- | | |
|--|---|
| 1. <i>хæди хамин калхóз æасп нест, дигáр калхозóнда æасп бисйóр.</i> | Только в этом колхозе нет лошадей, в других колхозах лошадей много. |
| 2. <i>óли чаæм мешавáд мак-табæда хунданí</i> | Они скоро соберутся в школу учиться. |
| 3. <i>ацáб бунáйи дру́га ме-тийа.</i> | Удивительно, какую он дает лживую увертку. |

4. *ҳар ду кили чингир чин-
гир мекина.* Оба ключа позванивают.
5. *пак пак на кун, башии
амйнчо им рӯз, плони чав
қафо мӯнд им рӯз!* Не болтай много, посиди сегодня
здесь; сегодня выполнение плана по
ячменю отстало.
6. *ай вайинда ин хнуктар.* Этот холоднее того.
7. *йак одами ламаш!* Ленивый он человек!
8. *и мардак дигар додар у
санг дора?* Этот человек имеет брата или еще
кого-нибудь?
9. *дар болои шаҳанда одам
диди?* Ты видел человека на скалах?
10. *вай катхудо, йак камба-
гал одам.* Он хлебосол, бедный человек.
11. *шинидём ки ҳамӣ кор
шидагӣ.* Мы слышали, что вот так случилось.
12. *занам бисйор чолокай.* Моя жена очень проворная.
13. *чакман тутолу шидас,
мерава ёо на мерава?* Чекмень весь в тутовых ягодах, сой-
дет или нет?
13. *гӯшташ ковокай, бе на-
мак, йта гӯшти намак
кардагӣ сурб нест.* Его мясо рыхлое, без соли; это не
просоленное крепкое мясо.
15. *амакӣ на мешавим мо,
да! ҳар чавоба метим.* Мы не станем дядей! (мы тоже не
глупые). На каждый вопрос дадим
ответ.
16. *ҳама рӯған на медодан,
вёйи ширинӣ медод, вёйи
хичи.* Не все давали масло, кто давал ва-
ренье, а кто ничего (не давал).
17. *ту боло рафта буди?* Ты вверх (по реке) ездил?
18. *вай ҳам буд, мево.* Он тоже был, как будто.
19. *ҳамӣ осиб маслук ме-
шавд.* Эта мельница разрушится.
20. *ҳамӣ йалморо вардоштан,
соф кардийан.* Эту целину всю подняли, она вся
кончилась.
21. *ино чарми будийан?* Они были кожаными?
22. *ҳама гуспанд ба қун бу-
дан, ғаланг қар шидай.* Все овцы были живы, они сорвались
с обрыва.
23. *ай вега хастийан, иш
зааст.* Они с вечера взялись (бороться), этот
одолел.
24. *унҳо ай модар шидаги
ошти нистан, тоқа ба
тоқд.* Они с самого рождения в ссоре, каж-
дый сам по себе.
25. *харо дар ҳамйнчо мему-
ран гишнагира.* Ослы здесь помрут с голоду.
26. *йқа чи моламолэш ме-
кини!* Что ты так возишься!
27. *агар қадал бакуни, мераси.* Если ты быстро поедешь—доедешь.
28. *гарм ки сәни шикам рафт,
пакар гаранг мешай.* Когда жара дойдет до живота, обал-
дешь.
29. *дар кор гирифтанимӯ.* Нас взяли на работу.
30. *вай ай Сироч бйай.* Он лучше Сироджа.
31. *и табак пәрешун, пэтэк.* Эта тарелка мелкая, плоская.

32. мо пагойи мехезим, ами
чақи мйойим.

33. йак муалім доштём,
чорта ҳамй ворё зур буд.

34. гуфтем, амӯ девлоҳ ме-
равим, раҳму мётййат, на
мётййат?

35. бисйор мети—мехра, дом-
ба́ст ме́мбра, шика́маш ме́-
рава.

36. бисйор ноботвар одамай.

37. меҳна́ти бисйор карди
ҳйчи на ме́дора.

38. ҷағм карда истодийа́н
калхозоро.

39. ваҳте ки ҷави мо у шу-
мо дравида́ буда́н, дар ди-
га́р ҷамоато́ доста́ дар
даст на гирифта́н.

40. бойа́д, ки брига́д ко́ри хэ-
да́ша ба́фаҳма, Ҷуқуқи хэ-
да́ша ба́шиноса.

41. ҳаму гапи ки ман мегум
шунидантӯ дарко́р, қапи-
дантӯ даркор.

42. йа́кта зами́н фрухта́с-
так, панҷсола суд шида́с-
так.

43. ба мувофйқи гапи ман
нахо́ ки шумо гап на дош-
та боше́д?

44. кадо́м ру́з ўмада́й ба идо-
ра́йи ҷамоа́т йо калхо́з,
гуфта́й, чора́йи ту́ро на́
дида́н?

45. ма́на ки оша́лфам карда́н,
бедо́р шида́м.

46. оли дар йак та́йи оби
йахник ме́дозём.¹

47. исун мйойа, исун ме́бройа,
ўгам рафт дар са́ри пул
ба́рума́д.

48. реги қоқ, таспдор, ғала
на ме́шава, нумаки ки тар
боша́д зами́н, ғала сатоз
меиста́.

49. ҳамин обдарахо́ ғаш кар-
да́н, санг қалтоқ меба́нда.

50. мо зано́ мегирим ай ҳа-
мин қадова́.

Мы утром подыдемся, в это время
вернемся.

У нас был учитель, такой сильный,
как эти четверо.

Я думаю, пойдем на ту летовку, пу-
стит она нас туда или нет?

Дай много, поест—сразу же помрет,
прослабит ее. (шутка).

Очень недоверчивый человек.

Ты много потруди́лся, а оно совсем
не держит.

Они собирают колхозников.

Когда наш с вами ячмень жали, в
других сельсоветах серп и в руки
не брали.

Необходимо, чтобы бригадиры поняли
свои обязанности и знали бы свои
права.

То, что я говорю, вы должны слу-
шать, вы должны за это ухватиться.

Один человек продал землю, его осу-
дили на пять лет.

Неужели вам нечего сказать в связи
с тем, что я рассказал?

Когда это ты приходил в сельсовет
или колхоз и жаловался, а там те-
бе не помогли?

Когда меня окликнули, я проснулся.

Вот сейчас погрузим в ледяную воду.

Он сюда подойдет, туда выйдет; по-
том пошел, около моста вышел.

Если сухой песок, горячий—хлеб не
вырастет; чуть-чуть влажная земля—
хлеб зазеленеет.

Эти воды ущелья застоялись, камни
покрылись плесенью.

Мы берем жен из кишлаков, распо-
ложенных вниз по реке.

¹ Эта и последующие фразы записаны в верховьях ущелья в кишлаках Джан-
гали-Сухта и Дашти-Хирсон.

51. *дусти ўро, гуфтак, дар ҷанг задӣ.* Он сказал, что ты ему разбил в дра-
ке руку.
52. *мо ки дар офтоу мегар-
дим, дасто омос мекина,
мехеза.* Мы, если походим на солнце, руки
(у нас) покрываются пузырями и
облезают.
53. *анā, гуфтаӣи хэдэш, йак
қишлоқи килāти вайрон.* Вот, как ты говоришь, разрушенный
кишлак.

I.

1) лāви оу рафтём, тӯра бурдём, дар оу партофтём. 2) дар йак кул мави йофтём, дар тур зад; 3) гирифтём, дар бағали лйчам дōх-тем, маҳкām. 4) кӯли дигāнда рафтём, мави парид ай тур, кӯли дигарйш рафтём, тӯра хуч кардём, хийбōлам мави, мор бурӯмād, мōра кәштām; 5) мавиро овардём, чок кардём, бурдām, шиштёмеш, дар парайи алōу дар дегдӯн бāстемеш, намāки бисйбориш кардём, бад қати рафйки нағз хӯрдем.

(Мухитдин Ибронзода, 30 лет, неграмотн. кишл. Пингон).

Перевод

1) Пошел я на берег реки, взял сеть, забросил ее в воду. 2) В одной заводи я нашел рыбу, она попала в сеть. 3) Я взял ее, положил себе за пазуху, закрыл ее. 4) Пошел я к другой заводи—рыба выскочила из сетей. Еще пришел к одной заводи, вытащил сеть, я думал там рыба, а выскочила змея. Змею я убил. 5) Рыбу я принес, разрезал, вымыл, Прилепил ее к стенкам печи по сторонам огня, густо посолил, потом с одним хорошим приятелем съел ее.

II.

1) йак хәрс будāст дар вāхтэш, йак дах дувоздāх сол аст дар хамйн чо, хэдэш сийāхай қашкā, пешони сафедаш. 2) бад, гуспāнда мехрā, гоу мехрā хамйнчо, бад мерганō чан тир задāн, на март, оли хам гашта йстодāст. 3) бад мо шикор рафтём, хамй мулойим рафтā истодём, мо вāйа нā дидем. 4) вай хоу буд, мо дар болōш рафтём ки хест, дар сари мо давид. 5) мо дигар хич ай дāстмӯ на ўмād, камӯ-нōмӯ дар нагирифтāн, ра—боло маҳкама, пойӯн-маҳкамā, йак райи борикāk. 6) мо хамӯнчо мӯндём, тārсидем, раҳи нест ки йсу ўсу бә-рīm. 7) бад бәрӯмад, сӯни мо на ўмād, сәни болō рафт, мо ўгām, хамӯнчо мӯндём, йак соāt ўнчо истодём, бад ўмадём.

(Сулеймон Каримзода, 30 л., неграмотн. кишл. Дашти-Хирсон.)

Перевод

1) В свое время был один медведь. Вот уже десять или двенадцать лет, как он в этих местах. Сам он черный, на лбу метка, лоб белый. 2) Вот, он ест овец, крупный рогатый скот ест там. Потом, охотники (стрелки) сколько в него стреляли, он не умер, и теперь тоже там бродит. 3) Потом, мы пошли на охоту. Тихонько так мы

идем, мы его не видели. 4) Он спал, пошли выше над ним, как вдруг он встал и побежал к нам. 5) Мы больше ничего не могли делать, наши ружья (фитильные) не зажглись. Дорога сверху закрыта (нет дороги), внизу дорога закрыта, мы стоим на узенькой тропочке. 6) Мы там и остались, испугались. Нет дороги, чтобы мы сумели бы пройти в какую-нибудь сторону. 7) Потом он поднялся, в нашу сторону не пошел, пошел, наверх. Мы, значит, там остались, целый час там были, потом пришли

III.

1) замистон йак рӯз мо шикор рафтём, даҳ нафар одам аз бароӣи йак сáйди нахчёр, бо ҳамроҳи сáгам ай хэдём. 2) рафтём ки нахчёр сунӣ куҳ болоӣи гэрехт. 3) одамó дар пойóн истодán, ман болó рафтám, нахчёра гардондём, ай болó гирифтём калапó. 4) аз куҳ тармá ўмáд, барф, мána ба ҳамроҳи саг тармá гæрифт. 5) йак сáги дигар нахчёра гирифтá калапó овáрд. 6) ман тáйи тармá қатӣ саг се соát мондám. ахвóлам хамйн ки гоҳ хўшам рафтагӣ, гоҳ ба сар миойá. 7) бад халқó бэрўмадá кофтán, мána йофтán, сáгам не. 8) халқó мána гирифтá ба қишлóқ овардán, пас аз се рӯз саломát шидám, сихát шидám.

(Хафиз Махмадизода, 34 л., грамотн., кишл. Дашти-Хирсон.)

Перевод.

1) Однажды зимой мы пошли на охоту, десять человек, для охоты на горных козлов, я со своей собакой. 2) Мы пошли, а козлы убежали наверх в горы. 3) Люди остались внизу, я пошел наверх, чтобы повернуть козлов сверху вниз. 4) С горы спустился снежный обвал, снег. Я с собакой своей попал под обвал. 5) Другая собака схватила козла и потащила его вниз. 6) Я под обвалом вместе с собакой пробыл три часа, состояние мое такое, что иногда я нахожусь при сознании, а иногда в обмороке. 7) Потом люди поднялись, поискали (и) нашли меня, собаки моей нет. 8) Меня люди взяли, принесли в кишлак. Через три дня я выздоровел.

* *
*

САНГИХО (ХОСТ)

(Левый берег р. Сурхоб)

- | | |
|---|--|
| 1. хуб саҳатак астӣ, хуб бардамáк астӣ? | Как здоровье? Как самочувствие? (формула приветствия). |
| 2. ҳамира чан харидáудӣ? | За сколько ты это купил? |
| 3. шау хат ўмадáуд. | Ночью пришло письмо. |
| 4. ҳофизии Нура нависондóди? | Ты записал песни Нура? |
| 5. мо ба гýрди ҳамира мондём. | Мы вокруг этого положили. |
| 6. занакó ҳамита чоғидán! | Женщины так кричали! |
| 7. а, ҳичи на мёдóран патинкаҳо. | Ах, совсем не держатся ботинки. |
| 8. бад тарсидám, зунúкам бутун гæрифт. | Потом я испугался, совсем язык мой отнялся. |
| 9. калхозо драв бурдаудán-мў имрӯз. | Меня сегодня колхозники взяли с собой на жатву. |
| 10. мэн ўро дидáудемеш, не-ки ҳозёр йод на метийím. | Я его видел, но сейчас не могу вспомнить. |

11. мурдани падараш дар йодмӯ нест. Я не помню, когда умер его отец.
12. ай думби ўвó ўмадаудем, гуфтём: оу метӣм боға. Я пришел за ними, думал—полью сад
13. инó бисйор сёви ғалатӣ. Это редкостные яблоки.
14. дар ҳади ҳаминҷо задак, мевó. Он в это самое место, как будто, уда-
рил.
15. ҶАзиз ҳадаш нест, мевó шавтар мерава. Как будто, самого Азиза нет, он по-
едет ночью попозднее.
16. мо, хурҷинмӯ Назар бур- Мою переметную суму унес Назар, я
дас, дигар хурҷин на дорём. не имею другой переметной сумы.
17. йак рӯз бобом ўмадодак, гуфт ки додарам касалай. Однажды отец мой пришел и сказал,
что заболел брат.
18. Муск тоқӣ дар сараш мӯндоуд. Муск надела тюбетейку на голову.
19. дӯшташ мефуҷа. Она сосет руку.
20. и—бахорӣ шидас, ў—дар гандумдрав шидас. Эта родилась весной, та родилась во
время жатвы пшеницы.
21. бод хра салайи дэнгирта. Пусть ветер развеет твою высокую
чалму.
22. муқуми мошина ҳадаш ме́дӯна. Она сама знает, что такое швейная
машина.
23. илӯм кардас синá, шир мерезá. Грудь набухла, молоко каплет.
24. хӯнданимӯ меҷоған. Нас зовут учиться.
25. ам óли нау шурӣд, хӯн- Она только что замесила тесто, по-
дани берафт. шла учиться.
26. дйна гуфтауди: Чорчироғ мерам, бад бай чиро раф- Ты вчера говорила: пойду в Чорчи-
тий? роғ, зачем же ты туда ходила?
27. дэл бе ҳузур мешавá, ме- Если ты это съешь, тебя стошнит.
хришӯ.
28. йак ғурасти бадвоимé ме- Такой страшный грохот (самолет) про-
на ки... изводит, что...
29. орэқ задэм, э! Я отрыгнул!
30. ҳамӣ чо́йа барэм дар мим- Снесу-ка этот чай (к нему) в „мех-
хӯна монхану“ (комнату для гостей).
31. э, алоу дар сарат, мевó ҳамин парохӯт ҳич маҳал ба Фарм на мерава? Ай, огонь тебе на голову, неужели
этот пароход (самолет) никогда не
долетает до Гарма?
32. ба хақи се мағварá, ҳа- Клянусь тремя гробницами, я так бо-
мита ғалғалӣ дорӯм ки... юсь щекотки...
33. дйна сурат бурдаудём, пё- Я вчера куколку отнес к ней, поднес
шеш кардём. тарси́т. к ней (к дочке), испугалась.
34. ман óли қамолáк дорӯм, хӯни йак одам. У меня есть украшения для волос,
(красные), как человеческая кровь.
35. а, қабза гирифта́н наме- Не могу жать траву в горсть, все вы-
тонум, ҳамаш ме́реза, ме- сыпается, уходит.
рава.
36. кор кардём, кор кардём, Я работал, работал; пришел, очень
ўмадём, ҳафгór шидём, устал, утомился—больше двинуться
шалпáр шидём, дигар ҳич не могу.
чӯмбидáн на метӯним.

37. и бисйор ламбарай, баробари мо чакун на мерава.

38. гоу ворй на чоґ!

39. гапи олак бисйор на зан!

40. моро попеса на ку ки мо ай попесайи ту уґа на метарсийм.

41. бисйор диванайи тарелё.

42. вахто ки калхоз шидём ай йак хоййн боғу санг бисйор буд, ухоро калхоз герифт.

43. ман ай думби чав се чор руз йовора шидам.

44. бад бисйар вунохтэш.

45. аламош дар дёлаш мунд, у барумад рафт.

46. имруз хйчи ках на чарид хаму ґасп.

Он очень неповоротливый, не может ходить так быстро, как мы.

Не ори, как бык!

Не болтай много пустых слов!

Не угрожай мне, потому что я не так уж боюсь твоих угроз.

Он совсем полоумный.

Когда мы организовались в колхоз, от одного лишенца (бая) оставалось много сада и другой земли; все это забрали в колхоз.

Я эти три-четыре дня был занят ячменем.

Потом он сильно его обругал.

Его горе осталось в сердце его (и) он ушел.

Сегодня та лошадь совсем не паслась на траве.

КАЗНАК.

(правый берег р. Сурхоб).

1. ама нау умад.

2. се чор руз шид чой на мёфорам.

3. дувоздаҳ занак дар куҷо, меғунча?

4. бардак меғирйа.

5. Саломат, гандумпоккунй мерай?

6. тамошо бисйор додийанэш.

7. бачайи ґамак умадак.

8. мана суроғ кардастак, на йофтастак.

9. намечй меғуфт.

10. намеки омад.

11. дар даруни бистай, да!

12. дар хаму полёз нону чой харбузау санг хурдём.

13. хамй ки задам, тлапаст дар об афтод.

14. хори бинйта на ков.

15. хйчи беҳтар шидай?

16. вай кам хундод.

17. китоб то оли на омадийан, бағирйм.

18. э, хезед та бадройид, дарсам батийа.

Тетка только что пришла.

Вот уже три или четыре дня, как мне не хочется чаю.

Где (же) поместятся двенадцать женщин?

Она постоянно плачет.

Саломат, пойдешь мыть пшеницу?

Им много показали.

Пришел двоюродный брат.

Он очень меня искал, не нашел.

Не знаю, он что-то сказал.

Не знаю, кто-то пришел.

Ему уже двадцать лет, как же!

Мы на той бахче чай пили, хлеб, дыню и прочее ели.

Я его как ударил, он, трах, полетел в воду.

Не ковыряй болячку на носу.

Ну что, поправилась?

Он мало учился.

Книги до сих пор не пришли, чтобы мы их взяли.

Э, вставайте да входите, пусть он даст нам урок.

- | | |
|---|--|
| 19. хйчи на дора, на ача, на бобо, на ака, на апа, хйчи на дора. | У нее никого нет, ни матери, ни отца, ни брата, ни сестры, никого нет. |
| 20. ман кор кардем, бачохом мана коунондан, хич кор кардан на тунистем. | Я работал, ребята меня дразнили и я ничего не мог делать. |
| 21. хамин руз рузи кешинги хнаки аст ки баромадан на мешавад. | День такой холодный и хмурый, что нельзя выйти. |
| 22. йак качук оу хурдам. | Я выпил горсть воды. |
| 23. Лойик йак бачара бисйор навохт. | Лоик здорово выругал одного мальчика. |
| 24. рузи гарми сурут, шамол нист. | Душный день, ни ветерка. |
| 25. харо йсу рафтан, кругмол гирифтиш. | Ослы пошли в эту сторону, „кругмоль“ (лицо, взимающее штраф за потраву) их забрал. |
| 26. рафтем, галлау санга харидем. | Пошли мы и купили зерно и прочее. |
| 27. шитала бадай шуридай. | Ты слишком жидко замесила (тесто). |
| 28. се қопча ордолу. | Три мешка в муке. |
| 29. чанқа гирифт? | Сколько он взял? |
| 30. мошино умадобудан? | Пришли машины? |

ХУМДОНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ¹

(Комсомолабадский район)

(левый берег р. Сурхоб)

- | | |
|--|--|
| 1. ду руз шид тау мена. | Вот уже два дня, как (меня) лихорадит. |
| 2. идораи чамоата шунеш батй. | Покажи ему сельсовет. |
| 3. хезед, унчо маталаш мена. | Вставайте, там его ждут. |
| 4. йак чуғунэки аминчо авардим. | Мы привели туда бычка. |
| 5. у додарша батийа, бунй кена. | Он даст своего брата, тот покараулит. |
| 6. ту амунчо рафтоди, бойад акт мемунди. | Ты ходил туда, должен бы составить акт. |
| 7. хашт килоро бурдоди, сета ай хамин қопча кам зад. | Ты снес восемь килограмм, в этом мешочке оказалось на три кило меньше. |
| 8. йта бу мена! | Ах, как плохо пахнет! |
| 9. йак оби хнук багй, бара, бийор! | Ну-ка сходи принеси холодной воды! |
| 10. шав 12 қоп ай дархо чаме караст. | Он вечером собрал по домам 12 мешков. |
| 11. чав вурумад, соф шид. | Ячмень поспел, уже (жатва) кончилась. |
| 12. истарош менйм йра? | Что с ним будем делать? |

13. *ӯвó хар мефрушáн.* Они продают осла.
14. *Абдукарим гчо рафтáст? чум!* Куда пошел Абдукарим? Кто его знает?
15. *кадучáра бийóр, йак чалá оу бийóр, йак чойчуша бэ-гй, алá.* Принеси тыковку, принеси ведро воды, наконец, принеси кипятильник для чая.
16. *йалдá кун чомáта.* Сними-ка свой халат.
17. *Ғасп куҷó шид? тевилаáй.* Куда девалась лошадь? Она пасется на привязи.
18. *ай тáйи замйн чи варӯма-áст?* Что появилось из земли?
19. *чан каси дар ин хирмáн кор мекарагй?* Сколько человек работает на этом гумне?
20. *коғáз дора, метá; метá, чувá на метá?* Если у него есть бумага, он даст. Конечно даст, почему не даст?
21. *бэпурс, йра ба чира до-дáй.* Спроси, зачем он это дал?
22. *на мундáнмӯ рафтáн.* Нас не пустили итти.
23. *ту истэрó кардй?* Как ты сделал?
24. *чан чигинá кашáн инó?* Сколько саней-волокуш они отвезут?
25. *Хоҷамурóд чор сентйр бурдóд.* Кишлак Ходжамурод отвез четыре центнера (пшеницы).
26. *12 центнйр руғáн ам óли нокандá.* До сих пор еще не сдали 12 центнеров масла.
27. *Суфикулá вегáи дидóдэм.* Я видел Сафикулу вечером.
28. *инá ҳóзир, ҳóзир сафед менэм.* Вот сейчас, сейчас буду белить.
29. *ханé мебандáм, дэстам шэлх шавá.* Я привяжу хну, руки сделаются мягкими.
30. *и об кам бийойá, ҳарӯмай.* Этой воды мало, она грязная.
31. *бийó, бэшуй амйра.* Иди, вымой его.
32. *гэрга нустэт мебарáн, мефрушáн.* Волчью шкуру относят, продают.
33. *қатй амӯ шиштáй? ачáм файрóд!* Ты с ним сидел? Мать зовет!
34. *бо ў меравá, Ғарз менáмӯ.* Этот тоже пойдет и пожалуется на нас
35. *кузови мошйн зад ба де-волáнда.* Кузов машины ударился о стену.
36. *дидэмáш дáри хунáйи Шо-саидáнда.* Я видел его у дома Шосаида.
37. *хэзем, бэрэм.* Вставай, идем.
38. *дар дэсти мэн хор заáст, намечй заáст.* В руку попала колючка, или еще что-то попало.
39. *чи кор мени, йангá? медрáви?* Что ты делаешь, невестка? Жнешь?
40. *хезé бачаҳó, ки гарм ши-дáс.* Вставайте, ребята, а то уже жарко становится.
41. *э, паҳолóро гчо барй?* Э, куда ты тащишь солому?
42. *мегйм, уқá драв на кáйн, унҷó, се кастӯ бэрé, буд ме-шавá.* Я говорю, здесь немного лишь сжали. Если вы трое пойдете, кончится (жатва).

43. йак одам йак рўзанда сад дарзā даравидā метунā? Может ли один человек сжать в один день сто снопов?
44. э, қигитō, қигитō, дар дустот садқа! Бийō, йак чой занī, дамōт ғот шавā. Э, ребята, ребята, молодцы! Я жертва ваших проворных рук! Идите выпейте чаю, переведете дыхание.
45. бо савор шид, бо бэрāфт. Снова сел на лошадь и опять уехал.
46. кай кор менī ба калхōза. Когда же ты начнешь работать для колхоза?
47. йāкташ зғер бурдā исто- Один (уже) везет лен.
дāаст.
48. райс, ун, зғерōро мебарīш? Председатель, ты повезешь этот лен?
мағам баремшū! Может свезти его?!
49. дāри хунā қулфай. Дверь дома заперта.
50. котīби мо печāту санг Наш секретарь печать и прочее, все
ҳāмаро бурдōд ба майлīs. увез (с собой) на собрание.
51. истарō кардī мактаби Как у тебя с ремонтом школы в Хо-
Хоҷāйи мурод? тайи долū- джа Муроде? Половина терассы еще
нат нйсмиш мунд. осталась (непобеленной).
52. ай гҷо умадī ам оли? Откуда ты вот только что пришел?
53. унō галағоу кардā исто- Они молотят быками зерно.
дāн.

СЛОВАРЬ

В словарь включены слова, извлеченные из текстов, а также лексические материалы, записанные в Каратегине и Вахио, не встречающиеся в публикуемых текстах.

За некоторыми исключениями слова, общие и литературному языку, в словарь не вошли. Не указаны в словаре и значения многих слов, общих и литературному языку.

При ряде слов приведены названия кишлаков, где данное слово было записано. Пометы *лб* и *пб* указывают, что данное слово встречается только в одном из говоров. Отсутствие пометы свидетельствует, как правило, об употреблении данного слова во всех исследованных автором частях Каратегина.

Ударение обозначено только в тех случаях, когда оно падает не на последний слог.

Список условных сокращений.

анат. анатомический термин
брт. бартангский говор шугнанского языка
букв. буквально
В. Вахио (нижнее-течение р. Хингоу)
ист. исторический термин
Кзн. кишл. Казнак
Кл. кишл. Каланак
Км. кишл. Камароу
лб. левобережный говор
Н. кишл. Навды
орош. орошорский говор шугнанского языка
пб. правобережный говор
руш. рушанский говор шугнанского языка
уст. устарелое
Х. Хаитский (ныне Таджикибадский) район.
Хс. Хост (группа кишлаков на левом берегу р. Сурхоб)

Шн. кишл. Шинглич
шугн. шугнанский язык
Ях. кишл. Яхакпаст
Яю. кишл. Яхак, Юс, Яхч (левый берег р. Вахш, близ впадения р. Хингоу)

А

-а показатель прямого дополнения (после согласного исхода слова, ср. -ра, -ро).
ави (*лб.*) бабушка
аво (*лб.*) отец
аврат женщина
адир||*ҳадир* склон горы, земля в горах, годная для запашки
ай I от, из, через (предлог; ср. *ас*||*аз*)
ай II глагольная связка 3-го л. ед. ч., ср. *аст*
айлоқ летовка

айнак 1) очки; 2) зрачок, ср.
 мармарак
 айғар жеребег
 аку (←акнун) ну, вот, и так
 ала а как же, конечно
 алаласт вопль, крик
 алахша верхняя челюсть
 алғоу I (Шн.) шум, гвалт, крик
 алғоу II супряга
 алибо^{чи} чуцабар ястреб
 алоу огонь
 алоуна быстро, тотчас, с быст-
 ротой молнии
 алукак (В.) см. молук
 амғул//амғал ровесник
 амра (Х.) 1) спутник; 2) друг,
 приятель, подруга
 амү тот
 -на (пб.) см. -анда
 анголик (Ях.) челюсть
 ангэртас (В.) резьба для укра-
 шения (на луке, музыкальном
 инструменте).
 -анда послелог, выражающий
 местонахождение внутри пред-
 мета, также направление.
 аптар (В.) см. чазир
 арашо подходящий, соответству-
 ющий
 арраст крик, вопль, рев
 арраст кардан кричать, вопить,
 реветь
 арғашт танец
 арғашт рафтан танцевать
 арғашти танцор
 арқан спина, плечи
 ас усилительная частица; ас на-
 меравад не идет да и только.
 (←аслан).
 ас//аз предлог, см. ай I
 аспо задан уставать
 аусари утром, на рассвете
 аф кашидан (лб.) шлепать по
 лицу
 афгор (лб.) усталый, утомленный
 афгор шудан (лб.) уставать, утом-
 ляться
 афзол снаряжение, упряжь: аспа
 афзол кардан седлать лошадь
 афк (лб.) петля
 афтоб кардан сушить на солнце
 афтоббэро восток, восход солнца

афтобшин заход солнца, запад,
 ср. қибла
 афторондан опрокидывать
 афшаб кардан (В.) см. аф кашидан
 ахерун наконец
 ахса чихание
 ахса кардан чихать
 ахсум пугливая лошадь
 ача мать; ср. оча
 ашқал-ташқал вещи, постель
 ахл(ак) (В.) спокойный
 ашр облако; ашр кард (небо) по-
 крылось тучами
 Ғамакбача двоюродный брат
 (сын брата отца)
 Ғарус невеста

Б

ба//бай предлог направления
 бадар кардан 1) снимать с себя
 одежду; 2) выгонять из дома
 бадар шудан выходить из дома
 байт стихи; четверостишие
 байтдүн знаток песен, песенница
 балау чақа семья, семейство
 бар предлог: на, наверху
 бари боло сверху, наверху
 бара: и бара эта сторона, ү ба-
 ра та сторона
 бача 1) мальчик; 2) парень; 3) сын
 бачаи Ғамак двоюродный брат
 (сын брата отца), ср. Ғамакбача
 бачо ребята, парни (также в об-
 ращении к взрослым мужчи-
 нам)
 бақаами: ранги бақаами темно-
 красный цвет
 баҳс призывный крик куропатки
 бахфил(а) (Н.) своенравный, уп-
 рямый
 бачо спрятанный
 бачо кардан прятать
 бачо шудан прятаться
 бебэн бездонный
 бе вац напрасно, беспричинно
 бе//бей (Х., Ях.) предлог направ-
 ления, ср. ба//бай
 бегицон уст. сын мира, бека
 бедарак пропавший без вести
 бедарак шудан пропадать без
 вести

бек уст. правитель области, см.

мир

белак (пб.) анат. лопатка

белики (Х.) семенной лук

бенук (Кзн.) крышка

бенухс здоровый

бесақол безбородый; юноша

бест постой, подожди. (повелит.

накл. от *истодан*)

бефара усталый, утомленный

бефара шудан уставать

бефел покладистый, сговорчивый

бийор брат

бийора грядка земли

бийорзо племянник, племянница

(сын или дочь брата)

бикаранг розовый

биринчи (лб.) ловкий, проворный

бича козленок

бо предлог: с, совместно

боаст (пб.) см. *воаст*

боби дед

бобо (пб.) отец

бод ветер

бод кардан веять зерно

бодгар веяльщик

бодгари веяние зерна

бодар (боҳадур) богатырь; борец

бора шахта, обрыв; *сари бора*

на краю обрыва

боло шудан подняться наверх

болойи предлог: вверху, наверху

боллойи шудан подняться наверх

борун дождь

боруни шалеле (Ях.) частый

крупный дождь

борундаги дождливая погода,

дождь; *соли борундаги* дожд-

ливый год

боғчун жены многоженца по от-

ношению одна к другой

боҷак свояк

бубук название насекомого

бугник (лб.) 1) дурной запах;

2) дурной человек

буна (лб.) см. *бәхна*

бунг//бәнг крыша

бурдан 1) нести; 2) вмещать (о

сосуде, комнате и т. п.)

бурпуштак (Шн.) осыпавшиеся

тутовые ягоды, пролежавшие

некоторое время на земле (пос-

ле высушивания на солнце

идут в пищу)

бурч (Шн.) угол

буғаст жужжание

буғаст кардан жужжать

буғуз беременная

буғуз шудан забеременеть

буғузак ракушка, раковина

буни кардан караулить, сторо-

жить

бәви (пб.) см. *ави*

бәзак (лб.) сверчок

бәламоқ (Км.) похлебка, заправ-

ленная маслом и молоком

бәна дом, хозяйство; ист. хозяй-

ство ленника

бәрүмадан 1) выходить; 2) уйти

от мужа, развестись с мужем

бәхна (лб.) предлог, повод,

увертка, уловка.

В

? *ва* предлог, выражающий инстру-

ментальность: с, при помощи,

посредством; *ва дост* серпом;

ср. *ба, бо*

вааз речь

вааз гуфтан говорить речь

ваазкун оратор

вааст (лб.) мычание

вай (пб.), он, тот, ср. *ӯ*

вайдор (Яю.) разбуженный (бе-

дор)

вайдор кардан (Яю.) будить

вар хурдан встречать, встречать-

ся

варав (лб.) младший, меньший

варави (лб.) см. *варав*.

вардоштан наливать обед, раз-

давать еду

варүмадан (*баромадан*) 1) выхо-

дить; 2) подниматься

васа тонкие палочки, накладываемые между балками и об-

разующие потолок

васма рожок для зарядки ружья

с дула

веб//вем два снопа травы, сложен-

ные верхушками в разные сто-

роны.

вега (В., лб.) вечер, вечером

вегүна (В., лб.) чужой

вейрүн (пб.) разрушенный

вейрүн кардан разрушать

везе (В., лб.) кроме, исключая

вехи на.. (В., лб.) в корне, не,

никогда не

во (В. лб.) см. *аво*
 вори подобный, подобно
 вогу *вноғ* (В.) разбросанный, рас-
 трепанный, разрытый (о вещах)
 ви (В. лб.) см. *ави*
 вўни (В. лб.) охрана, карауление
 вўни *кардан* (В. лб.) охранять,
 караулить
 вуноғ полоска земли, борозда
 вунохтан ругать см. *навохтан*

Г

газ шомпол
 галагоу молотба хлеба быками
 галагоу *кардан* молотить хлеб,
 гоняя быков по разбросанным
 по току снопам
 гандумоб см. *кашк*
 ганчур кладовая
 гаранг одуревший, растерянный
 гардан шея
 гардан *додан* подчиняться, слу-
 шаться
 гардани предлог: вверх, за; *гар-*
дани хона за домом, повыше
 дома; *гардани қишлоқ* повыше
 кишлака, за кишлаком
 гардангари зазнайство, спесь
 гача см. *гоча гоча*
 гиз см. *гизала*
 гиз *кардан* нить, скулить; *дан-*
донро гиз кардан скалить зу-
 бы
 гизала с оскаленными зубами;
 скучный, печальный, расстро-
 енный
 гирзак рожок для заряжания по-
 рохом кремневого ружья
 гиренчук узелок
 гирйаолу заплаканный
 говорабахш брачный сговор но-
 ворожденных, малолетних
 гоча гоча простой, грубый
 гуйак (Хс.) бедро
 гул (лб.) 1) цветок; 2) оспа
 гулак ребенок
 гулбек оспа
 гули алоу искра
 гумбаст (Ях.) топот
 гурраст гудение, грохот
 гурраст *кардан* гудеть, грохо-
 тать *гурраст рафт* (машина)
 грохоча уехала

гушук ушко глиняной посуды
 колок струнного музыкального
 инструмента
 гчо? где? куда?
 галбасар (Км.) вид кушанья; ле-
 пешка, раскрошенная в кис-
 лом молоке и заправленная
 растопленным маслом

Д

да усилительная частица
 даба даба *рафтан* идти, споты-
 каясь, ковылять
 ? дари предлог: у, при, возле, око-
 ло, к: *дари хўна* возле дома;
дари идора возле конторы
 далда//далида каша из очищен-
 ной пшеницы или пшена
 далқ шутник, забавник
 дам дыхание, вздох; *дамаш ғот*
шид он свободно вздохнул, пе-
 ревел дыхание
 дамук (Х.) душный, душно
 дамхалакунўн (Х.) усталый, за-
 пыхавшийся
 дангал дубинка
 дарак 1) след; 2) известие
 дарби (Шн.) заплатата
 дарби *кардан* (Шн.) ставить зап-
 лату, чинить
 дарз рубец, шов
 дарйоу *кардан* догонять
 даст//дэст//дуст рука; ба (ва)
 даст *хурдан* попадаться даст
 расид букв. руки дошли; ока-
 залось время
 даҳмарда пастух больших стад
 даҳфоца зевота
 девлоҳ//делвоҳ летовка, ср. ай-
 лоқ
 девол стена, забор
 декун глинобитные нары, устра-
 иваемые в доме вдоль стен
 дига (дигар) потом. затем
 дигил (Км.) баран местной поро-
 ды
 дийа (деҳа) деревня
 дийор I видный, видно; вай дий-
 ор аст его видно
 дийор II страна
 дока кисея, марля; кисейный пла-
 ток

долун терраса (крытая), ср. пеш-
ток

домбаст (Км.) тотчас, сразу же
дори 1) лекарство; 2) порох
дост серп

дохтан: доз бросать, расстилать
дог 1) клеймо; 2) желание, стрем-
ление; 3) раскаленный; доге
кардан хотел бы сделать; до-
ге рафтан хотел бы пойти
дог кардан раскалять, накалять
дубахр (Км.) баран смешанной
породы

дугаза развилка кремневого ру-
жья

дудун прицел на кремневом ру-
жье

дукидан трястись (на лошади и
т. п.)

дулоб (Шн.) рытвина, ухаб, ров,
канава

думана сыпной тиф

думб хвост; ай думби предлог:
за, следом

думбак 1) хвостик; 2) кувшин-
чик с ручкой

дунан жеребец от двух до трех
лет

дусох двухлетний баран

дуст см. даст

духтандар падчернца

дучо 1) молитва; 2) проклятие

дучо кардан 1) молиться;

2) проклинать

дэлюоб шудан решаться на что-
либо

дэлхунуки 1) охлаждение меж-
ду друзьями; 2) неприятности

дэнгир (Хс). высокий

даст 1) рука; 2) передняя лапа
животного, ср. даст

дастбеша обряд приобщения но-
вообращенной к хозяйству

Е

еб кардан (Шн). упорядочивать,
приводить в порядок

езум дрова

ем корм

ески старожил, старый

ес(т) кардан останавливаться

еча (лб.) гнездо, ср. барт. аеча

З

задан: зан 1) бить, ударять;

2) одолевать; 3) попадать;

4) есть, кушать; 5) как вспо-
могательный глагол (в первой
части сложного глагола) слу-
жит для выражения однократ-
ности, законченности, действия
зад рафт взял (да и) ушел;
зад мурд взял (да и) помер
залул (зарур) нужный, необхо-
димый

+ замчо род ядовитого растения
зандолу (зардолу) абрикос

заџифа женщина

зи (зиҳ) тесьма

? зийи предлог: под, подле

зиқ печальный, грустный

зиқ шудан печалиться, грустить

зиқийан завистничать, жадничать

зоџм упрямый

зунук см. зуғун

зуф подорожник

зуғун||зуҳун||зунук язык

И

и этот, он

изум дрова, ср. езум

илум (Х.) набухание груди у
кормящей женщины

исто (пб.) см. устоз

ису(н) здесь, сюда

истаро? как, каким образом?

истағун (устухон) кость

ита (ин тавр) вот так,

как; ита хушруй. как хо-
рошо

иш этот

иштаро см. истаро

ифлагар запасливый, бережли-
вый

иқа (ин қадар) вот столько;
чуть-чуть

џизо стыд, смущение

џизо кашидан стыдиться, сму-
щаться

Й

йазна (пб.) муж сестры

йакахочалик единоличник

йаке вдруг, неожиданно, сразу

йаланг открытое место

йалда оголенный, голый, открытый
 йалда кардан раздевать; раздеваться, раскрываться
 йалм целина
 йараша см. арашо
 йаргу уст. штраф
 йаргун (Х) помесь коровы и яка
 йауни (пб) дикий, степной (йобони)
 йахник (Км.) ледяной (о воде).
 йо местоимение: они
 йовора (Х.) см хавора
 йонбош (Км.) бедро
 йонбош кардан лежать, облока-
 ться
 йофэга (Км.) хвостун
 йушоҳ (Х.) см. ушоҳ
 йуған сорт кормовой травы
 йуғлолчуб палка, служащая для
 укрепления ярма на шее вола

К

кави кардан (В.) насторажи-
 ваться; выслеживать; подсте-
 регать; пшук кави кард сәни
 муша кошка выслеживает
 мышь
 кайбону (Ях, В.) хорошая хо-
 зяйка; проворная, расторопная,
 умелая женщина
 кайлик челюсть, ср. алахша
 калак облысевший
 калак шудан лысеть
 калағри пахотная земля, распо-
 ложенная у вершины горы
 калапо вниз
 калапои внизу
 калағут ныряние
 калағут кардан нырять
 калела зеленая кожа на орехе
 каловидан шататься, ковылять
 калп (лб.) широкий, просторный
 калук (Шн.) см кайлик
 капаку кардан шататься, бол-
 таться без дела
 каполагии сар (Шн.) череп
 каппа хижина
 каравцидан (Шн.) призывно кри-
 чать (о куропатке);
 карсун (Кзн.) деревянная чашка
 для теста
 карраст см. кағаст

карраст кардан каркать
 ката/катта большой
 ката кардан растить
 катхудо 1) хлебосол, гостепри-
 имный хозяин; 2) женатый
 каукгуша охота на куропаток
 каушдузак клоп (земляной)
 кафа необмолоченные стебли на
 току
 кафакаш метла для сметания не-
 обмолоченных стеблей на току
 кашак I род пряной травы, слу-
 жащей приправой
 кашак II связка в десяток ство-
 лов
 кашк вид каши, сваренной на
 воде из пшеницы, фасоли, горо-
 ха (приготавливается на женских
 собраниях часто вскладчину);
 ср. гандумоб
 каштани (кашидани) щепотка
 наса (жевательного табака).
 кағаст карканье, ср. карраст
 каҳалоу дымный огонь от со-
 ломы
 качала кривой
 качук I (Кзн.) горсть
 качук II (Кзн.) инструмент, слу-
 жащий для скобления теста,
 приставшего к чашке
 келин (пб.) невестка; ср. синхор
 кэмач (Шн.) бедро
 ? кенчики самый младший ребе-
 нок, после которого уже не
 ждут детей
 киледун (калиддон) местный де-
 ревянный запор
 килийак (Ях.) см. кайлик
 кили (калид) ключ
 килки семенной лук
 ким (ки медонад) кто его знает...
 кичигаи шутка, издевка, нас-
 мешка
 кичигари кардан шутить, нас-
 мешаться
 клапаст треск
 клапаст кардан трещать
 книск (В.) жадный, скупой; ср.
 мумсик
 книски жадность, скупость.
 книски кардан жадничать, ску-
 питься
 ковок (Км.) полый, пустой
 кос потолок

коси дахан (Шн.) небо
коунондан заставлять искать;
дразнить; выводить из терпения
крупаст скрип
крупаст кардан скрипеть
кшан (В. Ях.) путы
куво кайма
куйнак мужская рубашка, ср.
курта

кук стежок
кук кардан шить, стегать
кул озеро, овраг, впадина
кули заком, глиняный ящик для хранения муки и других продуктов
кундагарми правое подреберье
купрук мост
куркурак (Шн.) хрящ: *куркураки бини* хрящ носа: *куркураки ной* адамово яблоко
курта рубашка, платье
кураки (Ях.) незаметно
куф горб
кучхар ослица
кухпоя горная местность
кэмби холм, пригорок
кэнда см. *қавн*; ср. *уруф*
кэндок ложе ружья
кэркэрак см. *куркурак*
кэхар лошадь рыжей масти с белой мордой
кэчоқ объятия
кэчоқ гирифтан обниматься
кэғэр шум, крик
кэшинг (лб) 1) угрюмый, необщительный человек; 2) холодный, серый день

Л

лаб задан (лб). таиться, прятаться
лаб-лапак рафтан ползти
лаванд 1) бродяга; 2) ленивый;
гови лаванд ленивый вол
лаволато ссора
ламаш (Км.) ленивый, неповоротливый
ламбар (Х.) см. *ламаш*
латта 1) кусок материи, тряпка; 2) женский платок
лахчагари шутка, издевка, насмешка
лахчагари кардан насмехаться, издеваться, шутить

лашулэш вещи
лақ-лақ кардан (лб.) болтать
лакумдан болтать, разбалтывать жидкость
лағэк (Як.) орех, очищенный от зеленой кожи; *чормағза дар тайи хок кун, ду ҳафта мегизара, лағэк мешава* положи орех в землю, пройдет две недели, он очистится от кожи
лик (лб.) палец
ликак (лб.) мизинец
лики мина (лб.) средний палец
ликок шудан шататься
✓ *лим* суффикс прилагательных:
сурхлим красноватый
линг нога от паха до пальцев
лойоқа (Ях.) жидкая грязь
ломба толстый, неповоротливый
лочаки (Ях.) болтовня
лочаки кардан болтать
лоқулук вещи, одежда, постель
лоқупар вещи, одежда, постель
лоҳаз (Шн.) больной
луби (Шн.) головешка
лум(б) большой, огромный; много
лут (Ях.) голый, нагой
лук (Ях.) цыновка
лухи (Шн.) спелый тут
лухкак (В., Ях.) см. *луфтак*
луфтак (Хс.) куколка, сплетенная из соломы

М

мави рыба, ср. *махи*
майда маленький
майдкук маленький, малыш
майак (Яю.) см. *махайак*
майлис собрание
мак горло, глотка; ср. брт. руш
мак шея
мана подбородок
мангича (Кзн.) кувшин для воды
мансук разрушенный, испорченный
мармарак (Км.) зрачок
маслуқ (Км.) негодный, испорченный, сломанный
матал ожидание
матал кардан ожидать
маулик (Хс.) см. *молук*
махидан (В.) прятаться
махсум уст. сын мулмы
мачак поцелуй

мачак кардан целовать(ся)
мағбара гробница
махайак (Шн.) собранные на то-
 ку необмолоченные стебли
 пшеницы или ячменя
махи//майи рыба
махлоқ задан взвизгиваться, взле-
 тать (о птице)
мево (мебойд, мебошад.) воз-
 можно, может быть, как буд-
 то, должно быть
мимхўна (Х.) комната для гос-
 тей (*меҳмонхона*)
мина (Ях.) между, среди, середи-
 на
мир уст. правитель области
мишмиш сумятица, беспорядок
модағатр (Ях.) туча, из кото-
 рой проливается дождь
модгуспанд (Яю.) овца
мойондар мачеха
мол 1) имущество; 2) товары;
 3) мелкий рогатый скот
молиш гирифтан (В.) подкрады-
 ваться
моломол (Км.) возня
моломол кардан копать, во-
 зиться
молук (В. Ях.) деревянный крюк
 для подвешивания кувшинов с
 молоком
мома (Км.) бабушка
моша курок
-мў(н) местоименная энклитика
 1 л. мн. ч.
музир (Кзн., Хс.) балованный,
 капризный, назойливый, надо-
 едливый, несносный (о ребенке)
мунсики жадность
мунсики кардан жадничать, ску-
 питься
мурова женщина, сопровождаю-
 щая невесту во время свадеб-
 ного обряда
мут кардан (В.) приготовиться
 к нападению, нацеливаться
мухпар (Кзн.) инструмент для
 накалывания лепешек
муҳраи чашм (В. Ях) см *мар-*
марак
мэ вопросительная частица; *гуфт*
мэ. он сказал?
мэн я; мэнаш (дай) мне это
мэрмарак см. *мармарак*
мэштэк см. *сатри*

Н

навохтан: навоз 1) играть на
 музыкальном инструменте; 2)
 ругать
намеки неизвестно кто
намечи неизвестно что
нарангишт (В. Ях) большой па-
 лец; ср. *шаст*
нарғатр (Ях.) облако или туча,
 которые не проливаются дож-
 дем, ср. *модағатр*
намакоу раствор соли
намакоуцўма горшочек для ра-
 створа соли
нарма лужайка
нарча козел-двухлеток
нау новый; только что, недавно
нахчир горный козел
нағомат (Шн.) см. *шалфа*
нағзак (Ях.) 1) хорошенький;
 2) оспа, ср. *гул*
некин(н)//наки(н), но, однако
немечи см. *намечи*
ни(з) также
нила//мила глаз; *лави мила*
 край века; *гушти лави мила*
 слезный бугорок
нимйолоқ яйцо всмятку; полу-
 растопленное масло
нимкола (Ях.) наполовину
нисм половина; *нисми шаб* пол-
 ночь
новалад (нобалад) приезжий, чу-
 жестранец
ной//най 1) тростник; 2) дыха-
 тельное горло
нотаҳдўн вновь приехавший, не-
 здешний (ср. *новалад*)
нофармон лиловый (цвет)
ноширги см. *ношукри*
ношикри шавад см. *ношукри ша-*
вад
ношукри неблагословенный; чтоб
 тебя!
ношукри шавад пусть погибнет
 без благословения; чтоб он
 пропал!
ноҳайз (Х.) см. *лоҳаз*
нуваса (лб.) внук, внучка
нувера (пб.) внук, внучка
нугул (Ях.) мелко крошенные
 лук, зелень, идущие как при-
 права к еде

нулканак кардан царапаться
нумаки (Км.) немного, чуть-чуть

О

обаки сар (В., Ях.) незаросшее
темечко ребенка
обпар//опар водопад
овора (лб.) см. хавора
овора шидан беспокоиться, зат-
рудняться
олак (В., Хс.) нечистый, низко-
го качества; пашми олак не-
чистая шерсть; гапи олак дур-
ные слова
озах 1) бородавка; 2) зуб, появ-
ляющийся к пяти годам у ло-
шади или у крупного рогатого
скота
озақ кусочки теста, сваренные в
бараньем сале или масле
оланги (пб.) см. холаги
оли теперь, нынче
олидаги (В., Ях.) сходство, по-
добие: хичи олидагии ту на-
дора она совсем на тебя не-
похожа
оман//охманд больной, немощ-
ный, раненый
омухта кардан приучать, при-
ручить
орум (Км.) упрямая, ленивая ло-
шадь
орэқ (Хс.) отрывка
оста (охиста) потихоньку, тише
оста-оста потихоньку
отанг жгут, свитый из прутьев
для укрепления ярма
оу вода
оу додан поливать
оула (обила) мозоль
оуличак (В. Ях.) веревочная
люлька
охе межд. о, ах
охи (охир) ведь, же
охурак (Шн.) ключица
ош 1) горячая еда; 2) похлебка;
3) плов
ошалф (Ях.) оклик, окрик, зов
ошалф кардан окликать, звать
отводи 1) строение, постройка;
2) благоустройство
оф кашидан (Шн.) см. аф ка-
шидан

офурча//офирча свободное вре-
мя, досуг; ср. фирча
оча см. ача
очэх ба очэх прямо в глаза, нап-
рямик
оғал хлеб
оҳан 1) железо; 2, железный на-
конечник на сохе
оҳани чуфт железный наконеч-
ник на сохе

П

пазала (Км.) уравновешанный
груз на вьючной лошади
пайкол (пб.) грядка
пакар (Км.) см. гаранг
пакидан болтать
пак-пак болтовня
пак-пак кардан болтать
палампо (Яю.) ступеньки перед
домом
палағдун вид слоеного пирога с
халвой
палит (Шн.) скверный, гадкий,
едкий
панчи пятилетний баран
пара 1) сторона; 2) лопасть мель-
ничного колеса
пармучала (В.) неприятный, гряз-
ный
пасак (лб.) косичка, заплетаемая
сзади девочкам до замужества
паскокулак (пб.) см. предыдущ.
патаки бини крыло носа
патаки гуш мочка уха
патинка ботинки
пахрамбавг лопух
пашор (Шн.) растерянность,
удивление
певоз женская молочная артель
певона (Яю.) мера
певона кардан мерить мерой (зер-
но и пр.)
пешору впереди, перед; напротив
пешпуш сарай для хранения зер-
на на гумне
пештоқ тарраса (крытая); ср. до-
лун
пешуни лоб
печокак (пешчокак) застёжка на
груди у рубашки
пийандар отчим

пилова (лб.) местный деревян-
ный замок в помещениях для
скота
пирзача (В. Ях.) бабка-повитуха
пирсолук (Кзн.) старая овца
писандар пасынок
пича 1) узенькая полочка; 2) то-
ненькая косичка, заплетаемая
женщинами с двух сторон про-
бора; 3) невысокая стенка во-
круг очага
плақаст (Кзн.) шум, издаваемый
падением полого внутри пред-
мета; тарбуз плақаст кафид
арбуз треснул
побели//побел полностью, до ос-
нования
подаун (лб.) пастух
пойа лестница
поистан (пб.) караулить, под-
стерегать
полеса см. пореса
попархам (лб.) крепкий, основа-
тельный
попеса острастка, выговор, уг-
роза
попеса кардан делать выговор,
давать острастку
порги заплата
порги кардан чинить одежду,
ставить заплаты
пореса край крыши
поун//пойун вниз, внизу
похтак горlinkка
поча нога; почаи изор штанина;
почаи хурцин половина перемет-
ной суммы
почамбар бесцеремонно разва-
лившийся
почик см. поча
почики (Кзн.) переносный неболь-
шой очаг; временный очаг ср.
руш. полчикай очаг (времен-
ный), очажок
поханг (В.) неповоротливый,
толстый
пудуст присмотр, препоручение
пул 1) мост, ср. купрук, 2) ос-
новная балка, поддерживаю-
щая крышу
пулаки за деньги; пулаки фрух-
тан продавать за деньги
пун (пойон) вниз; пуни об ни-
зовье речи
пурармон завистливый

пурхавасак см. пурармон
путаст (Кзн.) бульканье; звук
производимый закипающей ка-
шей.
пушт 1) спина; 2) поколение
пушт кардан нести на спине
пушта склон горы
пушти предлог: за, следом
пушти гирифтан заступаться,
защищать
пуштора кладь, носимая на спи-
не
пуштора овардан принести на
спине
пучала (Кзн.) дряблый, пустой,
вялый
пачалахол тощий, вялый, слабо-
сильный
пучир-пучир шопот, шептанье
пхил прощание долга умираю-
щему
пәрешун (Км.) мелкий (о тарелке,
реке и т. п.)
пәтәк см. пәрешун

Р

-ра//ро показатель прямого объ-
екта (после гласного исхода),
ср.-а
ра I см. рах
ра II раз: сера трижды, бистра
двадцать раз
рабочик рабочий
рабочики кардан работать на за-
воде, фабрике
равиш проход
ранги предлог: подобно, напо-
добие; у ранги падарат он
похож на твоего отца
рафтан 1) итти; 2) танцевать
рағд кардан обмазывать пол или
крышу глиной
рах//рох дорога, путь; аз рох
параç (В.) в стороне от доро-
ги; аз рах бе рах; аз рох чек
(Х.) см. предыдущ.
ра(х) гум задан заблудиться
ра(х) додан пускать, выпускать
рахаки путник
рахаки шудан отправляться в
путь
рижд гладкий, ровный
-ро см. -ра

ров род съедобного корня
рубрат начисто обритый, ср. *рат*
руз день
руз додан оставлять в покое, не мешать, не беспокоить
рузан отверстие в крыше для света и воздуха
рузанаки сар (Х.) см. *обаки сар*
рупук задан мигать; ср. *руш*.
рапак мигание, моргание
руск || *рәск* (Шн.) счастье, удача;
рускаш гаштай счастье его ушло
рат бритый, остриженный наголо

С

садри просяная лепешка, испеченная на поду очага
сал плот из надутых бычьих шкур, скрепленных жердями
сала 1) чалма; 2) обод сита
салтанг (Х.) бездетная женщина
саман: аспи саман лошадь полóвой масти
санг 1) камень; 2) и другое, и прочее: *Исмон, дар дастурхон бәги нуну санга* Исмон, возьми в салфетку лепешки и прочее
сангчач провеивание зерна; отделение пшеницы от примесей
сангчили камни, собранные в кучу с поля
сандуқи дәл грудная клетка
саноч бурдюк, кожаный мешок для провизии; надутая баранья шкура, служащая для плаванья
санчикдари (лб.) порог
сарак (Хс.) шитье через край материи
сари предлог: на, на поверхности ч.-л.
сапал 1) ладонь; 2) лапа
сарбар кардан (Ях.) выполнять, исполнять
сарисут (Ях.) уменьше
саригри см. *калагри*
сармо холод, мороз; *сармош бурд* он замерз; *сармо зад* побил морозом (о фруктах и т. п.)
сарпара кувыркание
сарпушак крышка
сарҳад 1) граница; 2) высокогорье (граница альпийской рас-

тельности и вечных снегов);
ср. *тагов*
сатанг (Км.) изящный, стройный юноша
сатри (В., Ях.) трава, раскиданная рядами для просушки
сағар сурок
сағара || *сеғара* 1) ребенок; 2) сирота
сахлави уст. стража у шлагбаума
себчи бедро
севцир (Ях.) бедро
сийахтруғ лошадь черной масти
силқийан действительно, в действительности
синд незаконнорожденный
синдики см. предыдущ.
синҳор (лб.) невестка; ср. *келин*
сич (В.) доска, вделанная в земляной пол и отделяющая одну часть комнаты от другой
сипараки оу блеск воды
сипор деревянный плуг
соз I хороший, славный;
соз додан устраивать
соз II песня; *соз гуфтан* петь
сруб см. *сурб*
сувор I верховой, верхом
сувор (Язг.) II указательный палец
сувораки верховой, верхом
суз кардан дразнить, передразнивать
сузанаки сар (Ам.) см. *обаки сар*
сулама (Х.) см. *суланг*
суланг (Км.) девушка или юноша, достигшие зрелого возраста
сумбидан бить ногами, топтать
сумурт плотный
сурб 1) свинец; 2) жесткий, крепкий, плотный
сурх красный; *сурхи гичак* светлокрасный; *сурхи гулнори* кумачевого цвета
сурфа кожаная скатерть, на которой раскатывают лепешки
сурхун: аспи сурхун лошадь белой масти
сут (В. Ях.) нога, голень
сухмайул узкая тропинка
суғут (В.) духота
сәни предлог: в сторону, по направлению

сәкрән шудан утихнуть (о ветре)
сәр кардан гнать, догонять

Т

та усилительная частица; *хез та бәрим* вставай, да пойдем
тавила||*тевила* лошадь на приколе; *аспро тавила кардан* привязать лошадь на прикол
тагов нижняя часть долины, низовье; ср. *сарҳад*
тайи, *тағи*, *дар тайи* предлог: под; *тайи по кардан* класть под ногу, попирать; *тайи кави* в одних туфлях; *тайи курта* в одной рубашке
тайкаш 1) подмышка; 2) пучок травы, вмещающийся подмышкой
танготар (Кл.) ружейный залп
тәни предлог, выражающий принадлежность; *тәни ту* твой
тарелехӯн (лб.) болтун
тарма (В.) снежный обвал
таскин (В.) медленный, плавный
таспдор горячий, раскаленный
тахлитнок модница, кокетка
ташхалокун (Ях.) удивленный, изумленный, испуганный
тағо||*тағойи* дядя с материнской стороны
✓ *тақал* уговаривание, упрашивание
тахлави хлебец, испеченный на поду в золе
тебчи материя, набранная на иголку при шитье
тегин см. *текин*
текиз ровный (о дороге)
текин (Кл.) бесплатный, бесплатно
тебит 1) пух; 2) левая сторона бумазеи, фланели
тика I крутой подъём
тика II кусок; *тика-ника* кардан рвать на куски
тинч тихий, тихо; спокойный, спокойно
тлапаст 1) трах-тарарах; 2) сразу, тотчас
тлох вид кустарника
тополи полка для посуды

тор верх
тордари доска наверху дверной рамы
торс треск; *торс кафид* с треском лопнул
торӯн съедобный дикорастущий корень
тоқи тибетейка
тоқувор материя на тибетейки
тоға (Кзн.) глиняная крышка, закрывающая очаг
транг кардан теребить, доучать
тринг проворный, подвижный
труғ лошадь красной масти
-тӯ(н) местоименная энклитика 2 л. мн. ч.
тул потомство
тумч (Кзн.) горький; горько-солёная вода
тӯнистан (*тавонистан*) мочь
тура сын ишана
турӯндан прогнать
тута (Кзн.) труба (жестяная)
тушка картофель
туқули (Км.. Кзн.) овца-ярка
тәлба (В.) большой, огромный
тәлт шудан растрепаться
тәмухч душный, душно

У

ӯ он, тот; ср. *ӯн*, *вай*
угайи см. *угаҳи*
угам (лб.) потом, затем; *угам бағд* потом; и вот
угаҳи (Ях.) неродной, сводный; *очаи угаҳи* мачеха, *акайи угаҳи* сводный старший брат; *бачайи угаҳи* пасынок; *духтари угаҳи* падчерица
уй открытый; *дар уй ай* дверь открыта
уй шудан открываться, освобождаться, обрываться с веревки (о животном)
ул (Х.) блажь, прихоть
умоч ритуальная похлёбка, приготовленная с мелкими кусочками теста, заправленная пахтанием
ӯна вон там
ӯн (он) тот, он
уруғ см. *қавн*

ус кардан отходить в сторону,
 сторониться
 усу(н) там, туда
 усто(з) (В.) мастер
 утола похлебка
 уфтаст вздох, оханье
 уч кардан (лб.) см. хуч кардан
 учоқ (Кзн.) очаг; учоқи чойчу-
 шўни очаг, на который ставит-
 ся чугунный кувшин для ки-
 пачения чая
 ушоҳ связка бревен
 ушйор//хушйор бдительный,
 бодрствующий
 ғувера правнук

Ф

фа (Шн.) (фаҳм) понятие, разу-
 мение, мнение
 файрод см. фарйод
 фара//фора энергия, сила
 фарйод зов, крик
 фарйод кардан звать, кричать
 фаш-фаш шипение
 фаш-фаш кардан шипеть
 фирча см. офурча
 форидаң нравиться, любить
 фурекидаң (Шн.) оцарапать, по-
 ранить
 футфутти сплетни, наговор
 футфутти кардан сплетничать,
 наговаривать
 фушаст шипенье
 фучидан (Ях.) 1) сосать (конфе-
 ту, сахар); 2) целовать
 фуч-фуч кардан (Шн.) сплетни-
 чать, наговаривать
 фуқидан см. фучидан
 фэламб мягкий, нежный
 фэлаамбут (Н.) мягкая земля
 фэлх растрескавшийся
 фэр гаштан бродить
 фэрраст быстро; чархи айроп-
 лон фэрраст мегарда пропел-
 лер быстро вертится

Х

хавча (Шн.) скирд травы в сто
 снопов
 хамба заком, глиняный ящик
 для зерна
 хамби (В. лб.) пригоршня

хандорондан смешить
 хара (Шн.) куча обмолоченного
 зерна
 харак (Шн.) анат. ахиллово су-
 хожилие
 харэк (В., Ях.) мокрица
 хашар помочь (коллективная по-
 мощь односельчан)
 хезорондан сгонять с места
 хилк вечный снег
 хинг (лб.) 1) мутный, грязный,
 серый; 2) баранья шкура, наду-
 тая воздухом
 хирманпоч (лб.) см. пешпуш
 хока (переносн.) ничто, ничего,
 чорта с два; хока намедўна он
 ничего не знает
 хорзо племянник, племянница
 (сын или дочь сестры)
 хоқалик хозяйство
 хуар//хушар (лб.) сестра
 хўмак род обуви из невыделан-
 ной кожи
 хўнапар нападение
 хунолу окровавленный
 хунадўмод приймак, зять, взятый
 в дом жены
 хурма горшок для молока
 хурмачаҳак горшочек
 хушдор возлюбленный
 хушдор шудан влюбляться
 хэр кардан трепать
 хэруш кардан объединяться, со-
 единяться (для борьбы)
 хэсур тесть, свекор
 хэсурбурда (Яю.) брат жены
 хэшвохурд общительный человек
 хэшдуман теща, свекровь
 хэштэк клин в шароварах

Ч

чаблики безыманный палец
 чагак (Км.) козленок (осеннего
 приплода)
 чалак I ведро
 чалак II (лб.) см. чаҳча
 чак время, момент
 чакалак стадо мелкого рогатого
 скота (козлята и ягнята)
 чакалакбўн пастух стада козлят
 и ягнят
 чалпак олады
 чалэш (лб.) метис

чамбарчах (лб.) деревянный крюк
чамбари истодан (В.) стоять спокойно
чамбар чамбар рафтан ковылять, ползать (о ребенке)
чанқа (Шн.) сколько, какое количество (*чи қадар*)
чапакул (В.) всюду, повсюду
чапчул (Кзн.) лгун
чапәш двухгодовалая коза
чарағдег (В.) см. *чағдег*
чарағчу (В.) см. *чағчу*
чароу пастьба
чароу додан пасти скот
чарс 1) быстрый, проворный;
 2) пугливый
чатоқ лукавый, обманщик, плут
чахт (пб.) деревянный крюк в конце веревки
чахтапай капкан
чашм глаз
чашм кардан сглазить
чашпал (В. Ях.) нерадивая хозяйка, неряха
чағалдок (Яю.) пышки, вареные в масле
чағдег деревянный сосуд для сбивания масла
чағдегча (Кзн.) горшочек для масла
чағчу мешалка для сбивания масла
чақун быстрый, быстро
чемтол (Х.) низина, болото
чигина сани-волокуши, служащие в горной местности для перевозки снопов, травы и т. п.
чиземзе что-то, нечто
чики гирифтан протекать (о крыше)
чилик палец
чилинг-чилинг наридан прыгать на одной ноге
чилсер сытый, пресыщенный
чилча капля
чингир-чингир звон
чингир-чингир кардан звонить, звенеть
чингрик//чинграк нишастан сидеть на корточках
чирраст стрекот (кузнечика, сверчка)

чиртак самоег гаштан долго ходить, кружиться; *бачам хан накард чиртак самоег гаштам* мой ребенок не мог успокоиться, я все время ходила
чирғ (Яю.) пустынное место (лес, заросли)
чирғәнд (Кзн.) маслянистый; замасленный, в масле,
чихт прямой, стоящий прямо
чихт будан, чихт истодан стоять прямо
чашм см. *чишм*
чишме хат доштан быть грамотным
чишмук спелая ягода (тута, вишни и др).
човандоз искусный наездник (ловкий игрок в козлодрание)
чодар тонкий шерстяной ковер, палас
чойлоб//чолйоб см. *чойлоб*
чойлоби вайрона Большая Медведица
чорво скотина, домашнее животное (корова, бык, овца, коза)
чори баран по четвертому году
чочаки ной (анат.) маленький язычок
чошт куча провеяного зерна на току
чува почему
чукала (Шн.) сухой стебель травы без листьев
чум (*чи медонам?*) откуда я знаю, кто его знает
чурт шрам; *чурт бастаст* образовался шрам
чучабарак ястреб (букв. „уносящий цыплят“)

Ш

шавтоз//шавзот клоп
шакароу похлебка из горячей лепешки, залитой холодной водой, заправленная солью и луком
шалпар усталый
шалпар шудан уставать
шалфа грохот, стук
шамаи чой листья спитого чая
шанидан хлестать, стегать
шара водопад

шарраст шум, с шумом; *арақ шарраст мерехт* пот лился градом
шар-шар быстро, громко
шаст большой палец; ср. *на-рангишт*
шатакори битье
шатакори кардан бить
шатупат (В.) модничанье, кокетство
шафтал слабый, бессильный, не-мощный
ша(х) 1) князь, шах; 2) жених
шах быстро, сильно; *шах бадав*, беги быстро
шахкак куколка, сплетенная из шелковых ниток
шахтоз козел, данный женихом для козлодрания во время свадьбы
шахтут черный тут
шахшул упрямый, неподатливый
шикам 1) живот; 2) нутро, внутренность; *шикамаш меравад* расстроился желудок *шикамаки* по икры ног
шиламбидан заваливаться, разваливаться, разрушаться
шилик (В., Ях) стершийся, стер-тый
шилмутук (Х.) скользкий (о ры-бе)
шилтоқ крикливый, сварливый
шилук (Шн.) рванный, изорван-ный, испорченный
шилунд (Хс.) см. *шилмутук*
шинак (Кл.) крепость, окоп, ук-репление
шинга (В., Ях.) ржание
шираолу липкий
ширини патока из тутовых ягод
ширинча (Шн.) золотуха
ширмоқ (Ях.) чистая, высокока-чественная шерсть
шитала (пб.) вялый, жидкий
шитик (лб.) см. *шитала*
шишак трехлетний баран
шиғ плетень, изгородь
шүткер болото
шлопаст (Кзн.) сразу, быстро:
дар оғалинда шлопаст даро-мад быстро вскочил в хлев
шогирдпеша прислужник, под-мастерье, ученик; (истор) мел-кие служащие при феодале

шола пшеница, сложенная в снопах на гумне
шонайи арқан (анат.) хребет
шото (Кзн.) лестница
шохла см. *ушоҳ*
шоҳнам (Ях.) ливень
шрахаст шум; с шорохом, с ше-лестом: *чормағз ай дўманам шрахаст рехт* орехи с шу-мом посыпались из моего по-дола
-шӯ(н) местоименная энклитика
 3 л. мн. ч.
шуаст шум воды
шум неприятный; плохой
шум дидан не любить, ненави-деть
шумшэк шалун, озорник
шӯн додан (*нишон додан*) пока-зывать
шуридан замешивать тесто
шугул доштан увлекаться
шиғ см. *шуг*

Г

ғавчала (Х.) скрученный
ғалати удивительный, редкост-ный
ғалва (пб.) крик, шум
ғалғали боязнь щекотки
ғалғали доштан бояться щекот-ки
ғанак стог пшеницы
ғанталак кардан валяться, ка-таться на земле (о лошади)
ғанғор кривой, косой, искрив-ленный
ғарамб куча
ғавчала скрученный, смятый
ғел додан катать, перекачивать
ғелбол (Кзн.) сито с крупными дырочками для просеивания пшеницы
ғелўндан см. *ғел додан*
ғомук мелкий горошек
ғоти время, момент; *чи ғоти?* в какое время? *ҳар ғоти* во всякое время
ғоу қардан шуметь, галдеть
ғрумб каменное место
ғудора (лб.) глиняная миска
ғулак лук для стрельбы

фулу шидан объединяться, соби-
 раться вместе
 фунцидан вмещаться, уместаться
 фуноци(н) нетель
 фурраст треск, гудение
 фурт-фурт шепот
 фурук незрелый плод
 фут кардан (В.) глотать, про-
 глатывать; нырять
 фаланг (Км.) куча камней, на-
 громождение камней
 фэн кардан собирать
 фэнан трехлетний жеребец
 фэрт (Шн.) настоящий; чистый,
 несмешанный
 фэш (Км.) плесень, тина

К

кавоқ надбровные дуги
 қавм род, родовое подразделе-
 ние; племя, колено; ср. қаум,
 уруғ, кэнда
 қавцидан прогрызать
 қәди предлог: вдоль
 қадмол (Шн.) тесто, сваренное в
 ореховом масле
 қадова вдоль по реке, вниз по
 ущелью
 қазоқ мешочек кожаный для по-
 роха
 қайық шитье за иголку
 қайсангэл сестра жены
 қайт злой, упрямый
 қалавур 1) сторож, караульный;
 2) мушка на кремневом ружье
 қалоқ (Шн.) скалистый, каме-
 нистый
 қатлоқ Км. плесень
 қап задан хватать
 қарақуқ лошадь белой с черным
 масти
 қарик (Шн.) скалистая тропинка
 над обрывом
 қарори (пб.) батрак
 қарчи будан (Х.) не соглашаться
 қарчин (пб.) лужайка, окаймлен-
 ная деревьями
 қарға (Шн.) ребро
 қарқ (пб.) грязный
 қарқ бастан, қарқ шудан за-
 грязняться, пачкаться
 қасамблоқ гаштан (Км.) кувыр-
 каться
 қати предлог, выражающий сов-

местность и инструменталь-
 ность, с, совместно
 қаум см. қавм
 қашқалдоқ барсук
 қақба-қақба подражание при-
 зывному крику куропатки
 қақра см. предыдущ.
 қахри обидевшийся, расстроив-
 шийся
 қахролу сердитый, рассержен-
 ный,
 қибла 1) кибла, сторона, к ко-
 торой обращаются при молит-
 ве; 2) запад, западная сторона
 қиблагох старец (почтительное
 обращение к старику)
 қийа (Кл.) узкая извилистая тро-
 пинка в скалах над рекой
 қил силок
 қилачи кардан (В.) приставать,
 надоедать
 қингол 1) невеста, жених; 2) су-
 пруг, супруга
 қиста кардан приставать, назой-
 ливо требовать ч.-л.
 қишқорак полозья у саней-воло-
 куш
 қив-қив подражание крику сус-
 лика
 қомбаст стремглав, стремитель-
 но
 қоқала (Кзн.) косой
 қоцидан (пб.) смотреть в рот
 едоку
 қриқ (Ях.) лассо
 қсир нетель
 қулос округа
 қруғмол лицо, взимающее штраф
 за потраву посевов скотом
 қул ущелье
 қәбоб отвращение; у аз шир
 қәбоб аст у него отвращение
 к молоку
 қәзэл лошадь серой масти
 қәзәқ интересный, забавный; ин-
 тересно, забавно
 қәртәқ горло
 қәрчак деревянная лопата
 қәрчаки дәст (анат.) лопатка
 қәлқәлақ (Кзн.) кувшинчик для
 воды с запаянной крышкой
 қәғач (Кзн.) угол; қәғачи хуна
 угол дома
 қәцидан пить большими глотка-
 ми, хлебать

Х

ҳавай (пб.) он, тот
ҳавли(н) двор, усадьба
ҳаво 1) воздух; 2) погода; *ҳаво кард*, *ҳаво шиконд* прояснилось
ҳавоич нужный, необходимый
ҳавора (пб) потревоженный, обеспокоенный, ср. *овора*
ҳавора кардан беспокоить, напрасно утруждать
ҳадир см. *адир*
ҳайкал большой талисман, амулет
ҳайтас(т) (Х., Ях.) быстро, поспешно, торопливо
ҳайтас(т) кардан спешить, торопиться
ҳалқадаста (В.) глиняный горшочек с круглой ручкой
ҳамита (*ҳамин тавр*) такой, таким образом
ҳангаст крик осла
ҳаул/ҳавл пар, испарения
ҳавгор (об.) см. *афгор*
ҳавқ (пб) см. *афқ*
ҳевар деверь; *зани ҳевар* жена деверя
ҳел овечий хлев
ҳеч 1) ничто, никакой; 2) ладно, хорошо
ҳеча (пб) см. *еча*
ҳилба (В., Ях.) культурное растение, в высушенном виде употребляется женщинами как ароматическое вещество
ҳилол горная куропатка
ҳимо желание, стремление, намерение
ҳимо кардан намереваться, стремиться
ҳин минута, мгновение
ҳинг (лб.) волна
ҳиҷра комната; приемная комната для гостей (ср. *мимхӯна*)
ҳозир сейчас, тотчас
ҳозир шудан являться
ҳолиги (Ях.) тот, то; указанный, упомянутый
ҳота (пб.) ограда, вал, изгородь

ҳуч кардан (пб.) поднимать
ҳучпай сложенная в кучу мокрая пшеница

Ч

чабағу жеребенок до одного года
чазир испорченный, грязный
чазир кардан портить
чазиру аптар разрушенный
чазиру аптар кардан разрушать
чадал (Км.) быстрый, быстро
чадал кардан спешить, торопиться
чамоат (уст.) 1) сельсовет; 2) председатель сельсовета (см. *совети қишлоқ*)
чанвар 1) сокол; 2) соколик (ласковое обращение к лошади)
چار овраг, обрыв
چار шудан срываться с обрыва, с горы
чафидан 1) давить, жать; отнимать; 2) приходится впору, плотно прилегать (об одежде)
чахт кардан приглашать
чагат (пб.) нехороший, злой, недобрый
чаҳоб 1) ответ; 2) разрешение на уход
чаҳоб додан 1) отвечать; 2) отпускать
чейран лошадь светлокрасной масти с белым пятном на лбу
чигит юноша, парень
чиготу (В.) упрямый, необщительный
чил ладанка с пахучей травой или молитвой, зашитая в материю и привязываемая к косам или к лошадиной гриве
чилду (уст.) пожалование (земли и пр.)
чил-чил (Ях.) звон
чин(ч) съёжившийся
чин(ч) задан съёжиться, сморщиться
чинчала (Кзн.) морщинистый, в морщинах, в сборках
чирз угрюмый, растрепанный, взлохмаченный
чириғаст крикливый

цирингаст звон, звонкий: крик-
 ливый, визгливый; *танга ци-*
рингаст мекина монеты звенят
чици грудь
циғаридан (лб.) сползти, обвали-
 ваться, обрываться, (о снеге,
 льде и т. п.)
циғаст (Кзн.) треск, производи-
 мый разрываемой материей:
курташ циғаст дәрид его ру-
 башка с треском разорвалась
чога 1) постель; 2) сосуд (любой)
чога дохтан стелить постель
чойла донос
чойлоб навес для защиты от
 солнца, шалаш, настил из
 сучьев
чоғидан звать, кричать
чоғоҗоғ кардан см. *чоғидан*
чувон юноша, ср. *чуғун*

чувона телка или бычок, ср. *чу-*
ғуна
чудмар (Н.) см. *чанвар*
чума 1) халат; 2) вместилище,
 сосуд (для жидкости и пр.)
чумавор материя на халат
чумаи ғукак плесень, тина
чүндор 1) животное; 2) нечистая
 сила
чурғот кислое молоко, закваши-
 ваемое при кипячении
чуфт 1) пара, 2) пара волов,
 упряжка волов, 3) пахота;
чуфти гоу пара волов, упряж-
 ка волов; *чуфт бәрүмад* на-
 чалась пахота
чуфт кардан пахать
чуғуна телка или бычок
чуғун (*чавон*) юноша
чуңалма шероховатый, неровный

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ¹

А

абрикос *зандолу*
 адамово яблоко *куркураки ной,*
кэркэрак
 амулет *хайкал*
 артель женская, молочная *певоз*
ах (восклициание) охе
 ахиллово сухожилие *харак*

Б

бабка-повитуха *пирзача*
 бабушка *бэви, ави, ви, мома*
 балка, поддерживающая крышу
пул
 балованный *музир*
 баран двухлетний *дусох*
 трехлетний *шишак*
 четырёхлетний *чори*
 пятилетний *панчи*
 местной породы *дигил*
 смешанной породы *дубахр*
 баранья шкура, надутая возду-
 хом *хинг*
 барсук *қашқалдоқ*
 батрак *қарори*
 бедро *себчи, севчир, гуйак, йон-*
 бош, кэмэч
 безбородый *бесақол*
 бездетная женщина *салтанг*
 бездонный *бебэн*
 бережливый *ифлагар*
 беременная *буғуз*
 бесплатный, бесплатно *текин*
 беспокоить *овора кардан, хаво-*
 ра кардан

беспорядок *мишмиш*
 беспричинно *бе ваç*
 бессильный *шафтал*
 бессмыслица *савсата*
 бить задан, *шатакори кардан*
 бить ногами *сумбидан*
 битые *шатакори*
 блеск воды *сипараки оу*
 богатырь *бодэр*
 бодрствующий *ушйор, хушйор*
 быть бодрствующим *ушйор, хуш-*
 йор будан
 стать бодрствующим *ушйор,*
 хушйор шудан
 бодрствовать *ушйор, хушйор*
 будан
 болото *шишвер, чемтол*
 болтать *лочаки кардан, лаклак*
 кардан, пакидан, пакпак кар-
 дан
 болтать (жидкость) *лақумдан*
 болтовня *лочаки, пакпак*
 болтун *тарелехун*
 больной *нохайз, оҳманд, оман*
 Большая Медведица *чойлоби вай-*
 рона
 большой *ката, катта, лумб,*
 тэлба
 борец *бодэр*
 бородавка *озах*
 бороздка *вуноғ*
 ботинки *патинка*
 боязнь щекотки *ғалғали*
 бдительный *ушйор, хушйор*
 быть бдительным *ушйор будан*
 стать бдительным *ушйор шудан*
 блажь *ул*

¹ Все пометы, связанные с районом распространения того или иного слова, см. в словаре.

брат *бийор*
 брат старший (сводный) *акайи*
угахи;
 брат жены *хэсурбурда*
 брачный сговор новорожденных
 (малолетних) *говорабахш*
 бритый *рэт*
 бродить *фэр гаштан*
 бродяга *лаванд*
 бросать *дохтан*
 будить *вайдор кардан*
 бурдюк *саноч*
 бульканье *путаст*
 быстро *чадал, чарс, часпун, фэр-*
раст, шаршар, шах, шлопаст,
хайтаст, алоуна
 быстрый *чақун, чарс, чадал,*
часпун
 бычок *чувона, цуғуна*

В

в (предлог) *ба, бай, бе, бей*
 в корне не... *вехи на...*
 вал *хота*
 валяться на земле *ганталак*
кардан
 вверх (предлог) *болóйи*
 вверх за чем-либо (предлог)
гардани
 вдоль (предлог) *қадд*
 вдоль по реке *қадова*
 вдруг *йáке*
 ведро *чалак*
 верх *тор*
 верховой *сувор, сувораки*
 верхом *сувор, сувораки*
 ветер *бод*
 вечер *вега*
 вечером *вега*
 вечный снег *хилк*
 вещи *лоқупар, лоқулуқ, лашу-*
лэш, ашқал ташқал
 веяльщик *бодгар*
 веяние *бодгари*
 веять *бод кардан*
 взвиться (о птице) *махлоқ задан*
 вздох *дам, уфтаст*
 взлететь (о птице) *махлоқ задан*
 взлохмаченный *чирз*
 видный, видно *дийор*
 визгливый *чирингаст*
 влюбиться *хушдор шудан*

вмещать (о сосуде, комнате) *бур-*
дан
 вмещаться *ғунцидан*
 вниз *поун, пойун, калапо*
 вниз по ущелью *қадова*
 внизу *поун, пойун, калапой*
 вновь прибывший *навомад*
 внук, внучка *нувера, нуваса*
 внутренность *шикам*
 вода *оу*
 водопад *обпар//опар, шара*
 воздух *хаво*
 возиться *молломол кардан*
 возлюбленный *хушдор*
 возможно *мево*
 возня *молломол*
 возле (предлог) *дари*
 волна *хинг*
 впереди *пешору*
 впускать *ра(х) додан*
 время *чак, готи*
 оказалось время *дасташ расид*
 встретить, встретиться *вар хур-*
дан
 всюду *чапакул*
 выводить из терпения *коунондан*
 выговор *попеса*
 сделать выговор *попеса кардан*
 выгонять из дому *бадар кардан*
 выйти из дому *бадар шудан*
 выполнить *сарбар кардан*
 отслеживать *кави кардан*
 вырастить *катта кардан*
 высокий *дэнгир*
 высокогорье *сарҳад*
 выходить *бэрӯмадан, варӯмадан*
 вялый *шитала, шитик, пучала,*
пучалахол

Г

гадкий *палит*
 галдеть *ғоу кардан*
 где *гчо?*
 глагольная связка *ай, аст*
 гладкий *рижд*
 глинобитные нары (устраиваемые
 в доме вдоль стен) *декун*
 глотать *ғут кардан*
 глотка *мак*
 глаз *чашм, чишм, мила, нила*
 гнать *сэр кардан, пеш кардан*
 гнездо *еча, хеча*
 говорить речь *вааз гуфтан*

голень *сум*
 голова *сар*
 головешка *луби*
 голый *мут, йалда*
 горло *қэртэк, мак*
 горб *куф*
 горбатый *кузала*
 горбун *кузала*
 горлинка *похтак*
 горная куропатка *хилол*
 горная местность *кухноя*
 горный козел *нахчир*
 горошек мелкий *гомук*
 горсть *қавза, качук*
 горький, горько-соленая вода
тумч
 горячая еда *ош*
 горячий *таспдор*
 горшочек *хурмачахак*
 горшочек для масла *чағдегча*
 горшок для молока *хурма*
 горшочек для раствора соли *на-макоуцума*
 горшочек с круглой ручкой *хал-қадаста*
 грамотным быть *чишме хат доштан*
 граница *сархад*
 гробница *мағбара*
 громко *шар шар*
 грохот *ғураст, шалфа, нағомот*
 грохотать *ғураст кардан*
 грубый *гача, гоча гоча*
 грудь *қиқи*
 груз, уравновешанный на вьюч-ной лошади *пазала*
 грудная клетка *сандуқи дәл*
 грустный *зиқ*
 грустить *зиқ шудан*
 грусть *ғам*
 грызть *кавқидан*
 грядка *пайкол, бийора*
 грязный *қарқ, қазир, пармучала, хинг*
 грязь жидкая *лойоқа*
 гудение *ғурраст*

Д

давить *чафидан*
 вон *уна*
 вопить *арраст кардан*
 вопль *арраст, алаласт*
 восток *афтоббэро*

восход солнца *афтоббэро*
 вот *аку*
 вот столько *йқа*
 вот так *йта*
 впадина *кул*
 дверь *дар*
 двор *жавли(н)*
 двоюродный брат *эмакбача, бачаи эмак*
 деверь *хевар, евар*
 девушка (юноша), достигшие зрелости *суланг, сулама*
 дед *боби*
 действительно *силқийан*
 в действительности *силқийан*
 день *рӯз*
 деньги *пул*
 за деньги *пулаки*
 продавать за деньги *пулаки*
фрухтан
 деревня *дийа*
 деревянный сосуд для сбивания масла *чағдег, чарағдег*
 дикий *йауни*
 догонять *дарйоб кардан, сэр кардан*
 дождливая погода *борӯндаги*
 дождь *борӯн, борӯндаги*
 дождь (частый) *борӯни шалеле*
 докучать *транг кардан, ғам до-дан*
 должно быть *мево*
 дом *бэна*
 донос *қойла*
 дорога *раҳ, ра*
 в стороне от дороги *аз раҳ на-рач, аз раҳ бе раҳ, аз раҳ чек*
 доска, вделанная в земляной пол и отделяющая одну часть ком-наты от другой *синч*
 доска наверху дверной рамы
тордари
 досуг *офурча, офирча, фирча*
 дразнить *коунондан, суз кардан*
 дрова *езум*
 друг *амра*
 дряблый *пучала*
 дубинка *дангал*
 дурной человек *бугник*
 духота *суғут*
 душный, душно *тэмухч, дамук*
 дымный огонь от соломы *ка-халоу.*

дыхание *дам*
дыхательное горло *ной, най*
дядя с материнской стороны *та-
го//тагойи*

Е

единоличник *йакахочалик*
едкий *палит*

Ж

жадничать *книски кардан, мум-
сики кардан, қоқидан*
жадность *книски, мумсики*
жадный *книск, мумсик*
жалоба *арз*
жаловаться *арз кардан*
жать *чафидан*
жгут, свитый из прутьев для
укрепления ярма *отанг*
желание *доғ, ҳимо*
железо *оҳан*
жены многоженца *боғчун*
жена деверя *зани ҳевар*
женатый *зандор, катхудо*
жениться *зандор шудан*
жених *ша(ҳ), қинғол*
женщина *аврат, заифа*
женщина, сопровождающая не-
весту во время свадебного об-
ряда *мурова*
жеребенок до одного года *чабағу*
жеребец *айғар*
жеребец от двух до трех лет
дунан
трехлетний жеребец *ғәнан*
жесткий *сурб, сруб*
живот *шикам*
животное *қўндор*
жидкий *шитала, шитик*
жужжание *буғаст*
жужжать *буғаст кардан*

З

за (предлог) *ай дўмби, пушти*
забавник *далқ*
забавный, забавно *қаззақ*
забеременеть *буғуз шудан*
заблудиться *ра(ҳ) гум задан*
забор *девол*
завалиться *шиламбидан*

завистливый *пурармон, пурҳа-
васак*
завистничать *зиқийан*
загрязниться *қарқ бастан, қарқ
шудан*
загрязнить *қазир кардан*
заснайкаство *гардангари*
закром *кули, хамба*
замасленный *чирғанд*
замерз (он) *сармош бурд*
замешивать тесто *шуридан*
замок деревянный в помещениях
для скота *пилова*
запад *қибла, афтобшин*
запасливый *ифлагар*
запах (дурной) *бугник*
заплаканный *гирйаолу*
заплата *порги, дарби*
запор местный деревянный *ки-
ледун*
заставить искать *коунондан*
застежка на груди у рубашки
печоқак
заступаться *пушти гирифтан*
затем *ўгам, ўгам бағд*
затем *дига, ўгам, бағд, ўгам
бағд*
затруднять *овора кардан, ҳаво-
ра кардан*
затрудняться *овора шудан, ҳа-
вора шудан*
заход солнца *афтобшин*
защищать *пушти гирифтан*
заявление *Ғарз*
заявлять *Ғарз кардан*
звать *фарйод кардан, файрод
кардан, қоғидан, қоғоқоғ кар-
дан*
звон *чингир-чингир, чил-чил,
чирингаст*
звенеть *чингир-чингир кардан*
звонить *чингир-чингир кардан*
звонкий *чирингаст*
здесь *ису(н)*
здоровый *бенухс*
зевота *дахфоча*
земля в горах, годная для за-
пашки *адир, ҳадир*
земля пахотная, расположенная
на вершине горы *калағри, са-
риғри*
зерно, провеянное и сложенное
на току *чошт*

злой *чагат*, кайт
 знаток песен *байтдун*
 зов *фарйод*, *файрод*
 золотуха *ширинча*
 зрачок *айнак*, *мухраи* *чишм*,
мармарак
 зуб, появляющийся к пяти годам
 у лошади или у крупного ро-
 гатого скота *озах*
 зять, взятый в дом жены *хуна-*
думод

И

играть (на музыкальном инстру-
 менте) *навохтан*
 из (предлог) *ай*, *ас*, *аз*
 известие *дарак*
 изгородь *шиғ*, *шуғ*, *жота*
 издеваться *лахчагари кардан*,
кичигари кардан
 издевка *лахчагари*, *кичигари*
 изорванный *шилук*
 изящный юноша *сатанг*
 изумленный *ташхалокун*
 икры ног *шикамаки* по
 имущество *мол*
 инструмент для накалывания ле-
 пешек *мухпар*
 инструмент наподобие стамески,
 служащий для того, чтобы от-
 дирать тесто, приставшее к
 чашке *качук*
 интересный, интересно *қазэк*
 исключая *вёзе*
 искра *гули алоу*
 искривленный *ғанғор*
 испарения *жаул*, *жавл*
 испачкать *қазир кардан*
 исполнить *сарбар кардан*
 испортить *қазир кардан*
 испорченный *мансуқ*, *маслуқ*,
шилук, *қазир*
 итти *рафтан*
 итти спотыкаясь *даба даба раф-*
тан
 испуганный *ташхалокун*

К

к (предлог) *ба*, *бай*, *бе*, *бей*,
дари
 кайма *куво*
 как *истэро*, *иштаро*
 как будто *мево*

как же! *ала!*
 каким образом *истэро*, *иштаро*
 каменистый *қалоқ*
 каменистое место *ғрумб*
 камень *санг*
 камни, собранные в кучу с поля
сангчили
 канава *дулоб*
 капкан *чахтахпай*
 капля *чилча*
 капризный *музир*
 караулить *вүни кардан*, *поистан*,
бүни кардан
 караульный *қалавур*
 карканье *кағаст*, *карраст*
 каркать *карраст кардан*
 картофель *тушкә*
 катать *ғел додан*, *ғелүндан*
 кататься по земле *ғанталак*
кардан
 каша, на воде из пшеницы, фа-
 соли, гороха *кашк*, *гандумоб*
 каша на воде или молоке из
 пшеницы *далда*, *далида*
 кисейный платок *дока*
 кисея *дока*
 кислое молоко, заквашиваемое
 при кипячении *қурғот*
 кладовая *ганҷур*
 клеймо *доғ*
 клин в шароварах *хәштәк*
 клоп *шавзот*, *шавтоз*
 клоп (земляной) *каушдузак*
 ключ *кили*
 ключица *охурак*
 князь *ша(ҳ)*
 ковер, тонкий шерстяной, палас
чодар
 ковылять *каловидаң*, *даба раф-*
тан. *чамбар-чамбар рафтан*
 кожа зеленая на орехе *калела*
 коза двухгодовалая *чапәш*
 козел-двухлеток *нарча*
 козел, данный женихом для коз-
 лодраний во время свадьбы
шаҳтоз
 козленок (осеннего приплода)
чагак
 кокетка *тахлитнок*
 козленок *бича*
 кокетство *шатупат*
 колено (родовое) *қавм*, *қаум*,
уруғ, *кәнда*
 колок струнного музыкального

инструмента гушук
 колыбель говора
 комната *җичра*.
 комната (для гостей) *җичра*,
мимхуна
 конечно! *ала!*
 копать *молломол кардан*
 корм *ем*
 кормовая трава *йуган*
 косичка тоненькая *пича*
 косичка, заплетаемая сзади де-
 вочкам до замужества *пасак*,
паскокулак
 косой (о предмете) *җапҗор*
 (о человеке) *қоцала*
 кость *истәгун*
 корень съедобный *ров*
 край века *лави мила*
 красный *сурх*
 крепкий *попархам*, *сурб*, *сруб*
 крепость *шинак*
 кривой *җапҗор*, *қоцала*
 крик *қәғәр*, *фарйод*, *файрод*, *ғал-*
ва, *алаласт*, *арраст*, *алғоу*
 крик осла *хангаст*
 крикливый *цирингаст*, *цириғас-*
ти, *шилтоқ*
 кричать *арраст кардан*, *фарйод*
кардан, *файрод кардан*, *ғалва*
кардан, *қоғидан*, *ғоғо қоғ кар-*
дан
 кричать призывно, зазывно (о ку-
 ропатке) *қаравчидан*
 кроме *везе*
 кружиться *чиртак самоғ* *гаш-*
тан
 крыло носа *патаки бини*
 крынка *бенук*
 крыша *бунг*, *бәнг*
 крышка *сарпушак*
 крышка глиняная, закрывающая
 очаг *това*
 крюк деревянный для подвешива-
 ния кувшинов с молоком *мо-*
лук, *маулик*, *чамбарчах*
 крюк деревянный в конце верев-
 ки *чахт*
 кто его знает! *чум!* *ким!*
 кувшин для воды *мангича*
 кувшинчик для воды с запаянной
 крышкой *қәлқәлақ*
 кувшинчик с ручкой *думбәк*
 куда? *ғчо?*

кувырканье *сарпара*
 куколка *луккак*, *луфтак*
 куколка, сплетенная из шелко-
 вых ниток *шахкак*
 кумачевый *сурхи гулнори*
 курок *моша*
 кусок *тика*
 кусок материи, тряпка *латта*
 кустарник (вид) *тлох*
 куча *ғарамб*
 куча камней *ғәланг*
 куча обмолоченного зерна *хара*
 кушанье из лепешки, кислого
 молока и топленого масла *ғәл-*
басар
 кушать *задан* (перен.)

Л

ладанка *чил*
 ладно *хеч*
 ладонь *сапал*
 лапа (передняя) *даст*, *дәст*,
дуст, *сапал*
 лассо *криқ*
 лгун *чапчул*
 ледяной *йахник*
 лежать облокотясь *йонбош кар-*
дан
 лекарство *дори*
 ленивый *лаванд*, *ламаш*, *лам-*
бар
 лепешка просяная, испеченная
 на поду очага *садри*
 лестница *пойа*, *шото*
 летовка *айлоқ*, *девлоҳ*, *делвоҳ*
 ливень *шоҳнам*
 лиловый *нофармон*
 липкий *шираолу*
 лицо общественное, взимающее
 штраф за потраву посевов ско-
 том *қруғмол*
 лоб *пешуни*
 ловить *сәр кардан*
 ловкий *биринчи*
 ложе (ружья) *кәндок*
 лопасть (мельничного колеса) *па-*
ра
 лопата деревянная *қәрчак*
 лопатка *белак*
 лопатка (анат.) *қәрчаки дәст*
 лопух *пахрамбарг*
 лошадь белой масти *аспи сурхун*

